Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3145 **2016** **I. Nos. 53892-53915**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3145

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910035-0
e-ISBN: 978-92-1-002199-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in September 2016
Nos. 53892 to 53915

No. 53892. United Nations and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (with exchange of letters). New York, 23 February 2015 3

No. 53893. International Development Association and India:

Financing Agreement (Citizen Access to Responsive Services Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 17 March 2016 67

No. 53894. International Development Association and India:

Financing Agreement (Telangana Rural Inclusive Growth Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 27 January 2016 69

No. 53895. International Development Association and India:

Financing Agreement (Jhelum and Tawi Flood Recovery Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 21 January 2016 71

No. 53896. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Citizen-Centric Judicial Modernization and Justice Service Delivery Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 28 June 2016 73

No. 53897. International Development Association and Mauritania:

Financing Agreement (Nouadhibou Eco Seafood Cluster Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with

schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 13 April 2016 75

No. 53898. International Development Association and Uzbekistan:

Financing Agreement (Additional Financing for the Bukhara and Samarkand Sewerage Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 13 May 2016 77

No. 53899. International Development Association and Guinea-Bissau:

Africa Catalytic Growth Fund Grant Agreement (Second Additional Financing for Rural Community-Driven Development Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association, acting as administrator of the Africa Catalytic Growth Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Bissau, 11 May 2016 79

No. 53900. Germany and Peru:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 30 June 2015 and 13 October 2015 81

No. 53901. Germany and Peru:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 30 June 2015 and 13 October 2015 83

No. 53902. Germany and Southern African Development Community:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community regarding technical and financial cooperation 2015. Gaborone, 8 August 2016 85

No. 53903. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (First Programmatic Electricity Distribution Reform Development Policy Loan for Rajasthan) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 31 March 2016 87

No. 53904. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Swachh Bharat Mission Support Operation) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix

and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 30 March 2016 89

No. 53905. Germany and Costa Rica:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Costa Rica for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). San José, 13 February 2014 91

No. 53906. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:

Loan Agreement (Transport Infrastructure Investment Project) between the Republic of Fiji and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 14 April 2016 ... 219

No. 53907. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement (Public Financial Management Modernization Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 1 April 2016 221

No. 53908. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement (Risk Mitigation and Emergency Recovery Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 22 April 2016 223

No. 53909. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Wuhan Integrated Transport Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 24 March 2016 225

No. 53910. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Urumqi Urban Transport Project II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development) (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 February 2016 227

No. 53911. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic missions, consular posts or permanent missions. Berlin, 25 November 2015 229

No. 53912. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hebei Clean Heating Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 24 March 2016 231

No. 53913. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Tianjin Urban Transport Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 February 2016 233

No. 53914. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hubei Jingzhou Historic Town Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 April 2016 235

No. 53915. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation in the field of rail transport crossing the German-Polish border (with annexes and protocol). Berlin, 14 November 2012 237

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2016
Nos 53892 à 53915

Nº 53892. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (avec échange de lettres). New York, 23 février 2015..... 3

Nº 53893. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet visant à fournir des services adaptés aux citoyens) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 17 mars 2016..... 67

Nº 53894. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet de croissance inclusive dans les zones rurales de Telangana) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 27 janvier 2016..... 69

Nº 53895. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet de relèvement à la suite d'inondations à Jhelum et à Tawi) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 21 janvier 2016..... 71

Nº 53896. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Projet de modernisation judiciaire et de prestation des services de justice axé sur les citoyens) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association

internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 28 juin 2016 73

Nº 53897. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de financement (Projet de regroupement écologique des fruits de mer à Nouadhibou) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 13 avril 2016 75

Nº 53898. Association internationale de développement et Ouzbékistan :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'assainissement de Bukhara et de Samarkand) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 13 mai 2016 77

Nº 53899. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :

Accord de don au Fonds de croissance catalytique en Afrique (Deuxième financement additionnel pour le projet de développement rural axé sur la communauté) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds de croissance catalytique en Afrique) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Bissau, 11 mai 2016 79

Nº 53900. Allemagne et Pérou :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 juin 2015 et 13 octobre 2015 81

Nº 53901. Allemagne et Pérou :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 juin 2015 et 13 octobre 2015 83

Nº 53902. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération technique et financière en 2015. Gaborone, 8 août 2016 85

Nº 53903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Premier prêt programmatique de politique de développement relatif à la réforme de distribution d'électricité dans l'État du Rajasthan) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 31 mars 2016 87

Nº 53904. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Opération de soutien à la Mission Swachh Bharat) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 30 mars 2016 89

Nº 53905. Allemagne et Costa Rica :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Costa Rica tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). San José, 13 février 2014 91

Nº 53906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :

Accord de prêt (Projet d'investissement relatif aux infrastructures de transport) entre la République des Fidji et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 14 avril 2016 219

Nº 53907. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt (Projet relatif à la modernisation de la gestion financière publique) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 1er avril 2016 221

Nº 53908. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt (Projet d'atténuation des risques et de relèvement en cas d'urgence) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 22 avril 2016 223

Nº 53909. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement du transport intégré de Wuhan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 24 mars 2016 225

Nº 53910. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième projet de transport urbain d'Urumqi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 février 2016 227

Nº 53911. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille des membres des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des missions permanentes. Berlin, 25 novembre 2015 229

Nº 53912. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de chauffage propre de Hebei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 24 mars 2016..... 231

Nº 53913. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'amélioration du transport urbain à Tianjin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 février 2016 233

Nº 53914. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de sauvegarde de la ville historique de Hubei Jingzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables

aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 avril 2016 235

Nº 53915. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire à travers la frontière germano-polonaise (avec annexes et protocole). Berlin, 14 novembre 2012 237

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

September 2016

Nos. 53892 to 53915

Traités et accords internationaux

enregistrés en

septembre 2016

N^{os} 53892 à 53915

No. 53892

United Nations
and
Netherlands (for the European part of the Netherlands)

Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (with exchange of letters). New York, 23 February 2015

Entry into force: *1 September 2016, in accordance with article 48*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2016*

Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (avec échange de lettres). New York, 23 février 2015

Entrée en vigueur : *1er septembre 2016, conformément à l'article 48*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals

Whereas the Security Council of the United Nations acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations decided by its resolution 1966 (2010) adopted on 22 December 2010 to establish the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals with two branches, one for the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) and the other for the International Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY);

Whereas the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals is established as a subsidiary organ within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations;

Whereas Article 3 of the Statute of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, Annex 1 to Security Council resolution 1966 (2010), provides that the branch for the ICTR shall have its seat in Arusha and the branch for the ICTY shall have its seat in The Hague;

Whereas the Security Council, by resolution 1966 (2010), decided that the determination of the seats of the branches of the Mechanism is subject to the conclusion of appropriate arrangements between the United Nations and the host countries of the branches of the Mechanism acceptable to the Security Council;

Whereas the United Nations and the Kingdom of the Netherlands wish to conclude an agreement to facilitate the smooth and efficient functioning of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals in the Kingdom of the Netherlands;

The United Nations and the Kingdom of the Netherlands have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) "accused" means a person referred to as such in the Statute;

b) "competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;

c) "defence counsel" means a person admitted as counsel by the Mechanism;

d) "experts on mission for the Mechanism" means those persons, other than officials of the Mechanism, who perform missions for the Mechanism;

e) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 19 April 1948;

f) "host State" means the Kingdom of the Netherlands;

g) "ICTR" means the International Criminal Tribunal for Rwanda, established by the Security Council pursuant to its resolution 955 (1994);

h) "ICTY" means the International Tribunal for the former Yugoslavia, established by the Security Council pursuant to its resolutions 808 (1993) and 827 (1993);

i) "interns" means graduate or postgraduate students or young professionals who, not being staff of the Mechanism, have been accepted by the Mechanism into the internship or fellowship programme of the Mechanism for the purpose of performing certain tasks for the Mechanism without receiving a salary from the Mechanism;

j) "judges" means the judges of the Mechanism elected or appointed in accordance with Article 10 of the Statute;

k) "Mechanism" means the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, established by the Security Council pursuant to its resolution 1966 (2010);

l) "Ministry of Foreign Affairs" means the Ministry of Foreign Affairs of the host State;

m) "officials of the Mechanism" means the President, the judges, the Prosecutor, the Registrar and the staff of the Mechanism;

n) "Parties" means the United Nations and the host State;

o) "premises" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Mechanism in the host State in consultation with the host State, in connection with its functions and purposes, including detention of a person;

p) "President" means the President of the Mechanism appointed by the Secretary-General in accordance with Article 11, paragraph 1, of the Statute;

q) "Prosecutor" means the Prosecutor of the Mechanism appointed by the Security Council in accordance with Article 14, paragraph 4, of the Statute;

r) "Registrar" means the Registrar of the Mechanism appointed by the Secretary-General in accordance with Article 15, paragraph 3, of the Statute;

s) "Resolution 1966" means Security Council resolution 1966 (2010) adopted on 22 December 2010, which established the Mechanism;

t) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence of the Mechanism adopted in accordance with Article 13 of the Statute;

u) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

v) "staff of the Mechanism" means the staff of the Registry as referred to in Article 15, paragraph 4, of the Statute and the staff of the Office of the Prosecutor as referred to in Article 14, paragraph 5, of the Statute;

w) "Statute" means the Statute of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, as annexed to Security Council resolution 1966 (2010);

x) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961, to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 7 September 1984; and

y) "witnesses" means persons designated as such by the Mechanism.

Article 2. Purpose and scope of this Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Mechanism in the host State. It shall, *inter alia*, create conditions conducive to the stability and independence of the Mechanism and facilitate its smooth and efficient functioning, including, in particular, its needs with regard to all persons required by the Mechanism to be present at its seat and with regard to the transfer of information, potential evidence and evidence into and out of the host State, and the preservation of and access to its archives.

PART II. STATUS OF THE MECHANISM

Article 3. Juridical personality

1. The Mechanism shall possess full juridical personality in the host State. This shall, in particular, include the capacity:

a) to contract;

b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and

c) to institute legal proceedings.

2. For the purposes of this Article, the Mechanism shall be represented by the Registrar.

Article 4. Privileges, immunities and facilities

1. The Mechanism shall enjoy, in the territory of the host State, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

2. The General Convention shall apply to the Mechanism and the archives of the Mechanism, the ICTY and the ICTR.

Article 5. Inviolability of the premises

1. The premises shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the Mechanism is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.

2. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of the Registrar, or an official designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises except with the consent of, and in accordance with conditions approved by, the Registrar, or an official designated by him or her.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises, the consent of the Registrar, or an official designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises against fire or other emergency.

5. The Mechanism shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

Article 6. Protection of the premises and their vicinity

1. The competent authorities shall take all effective and adequate measures to ensure the security and protection of the Mechanism and to ensure that the tranquillity of the Mechanism is not disturbed by the intrusion of persons or groups from outside the premises or by disturbances in its immediate vicinity, and shall provide to the premises the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the Registrar, or an official designated by him or her, the competent authorities shall, in consultation with the Registrar, or an official designated by him or her, to the extent it is deemed necessary by the competent authorities, provide adequate protection, including police protection, for the preservation of law and order on the premises or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.

3. The competent authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the premises are not prejudiced and that the purposes for which the premises are required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the premises.

4. The Mechanism shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the premises are not prejudiced by any use made of the land or buildings on the premises.

5. The Mechanism shall provide the competent authorities with all information relevant to the security and protection of the premises.

Article 7. Law and authority on the premises

1. The premises shall be under the control and authority of the Mechanism, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or the General Convention, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises.

3. The Mechanism shall have the power to make its own rules and regulations operative on its premises and apply other United Nations rules and regulations as are necessary for the carrying out of its functions. The Mechanism shall promptly inform the competent authorities upon the adoption of such regulations. No laws or regulations of the host State which are inconsistent with the rules and regulations of the United Nations or of the Mechanism under this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable on the premises.

4. The Mechanism may expel or exclude persons from the premises for violation of the applicable rules or regulations and shall promptly inform the competent authorities of such measures.

5. Subject to the rules and regulations referred to in paragraph 3 of this Article, and consistent with the laws and regulations of the host State, only staff of the Mechanism authorized by the Registrar, or an official designated by him or her, shall be allowed to carry arms on the premises.

6. The Registrar, or an official designated by him or her, shall notify the host State of the name and identity of staff of the Mechanism authorized by the Registrar, or an official designated by him or her, to carry arms on the premises, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition.

7. Any dispute between the Mechanism and the host State as to whether a rule or regulation of the Mechanism or the United Nations comes within the ambit of this Article or as to whether a law or regulation of the host State is inconsistent with a rule or regulation of the United Nations or the Mechanism under this Article shall promptly be settled by the procedure under Article 44 of this Agreement. Pending such settlement, the rule or regulation that is the subject of the dispute shall apply and the law or regulation of the host State shall be inapplicable on the premises to the extent that the Mechanism claims it to be inconsistent with the rule or regulation in question.

Article 8. Public services for the premises

1. The competent authorities shall secure, upon the request of the Registrar, or an official designated by him or her, on fair and equitable conditions, the public services needed by the Mechanism such as, but not limited to, postal, telephone, telegraphic services, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets, including snow removal.

2. In cases where the services referred to in paragraph 1 of this Article are made available to the Mechanism by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the host State.

3. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Mechanism shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the host State, and the host State shall take steps accordingly to ensure that the work of the Mechanism is not prejudiced.

4. Upon request of the competent authorities, the Registrar, or an official designated by him or her, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Mechanism.

5. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises only after consultation with the Registrar, or an official designated by him or her, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Mechanism.

Article 9. Flags, emblems and markings

The Mechanism shall be entitled to display its and the United Nations' flags, emblems and markings on its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 10. Funds, assets and other property

1. The Mechanism, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Secretary-General has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Funds, assets and other property of the Mechanism, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Mechanism, funds, assets and other property of the Mechanism, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 11. Inviolability of archives, documents and materials

1. The archives of the Mechanism, the ICTY and the ICTR, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Mechanism, held by the Mechanism or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

2. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Mechanism, the ICTY or the ICTR may have ordered or may order with regard to documents and materials made available to or used by the Mechanism.

Article 12. Facilities in respect of communications

1. The Mechanism shall enjoy in the territory of the host State, for the purposes of its official communications and correspondence, treatment not less favourable than that accorded by the host State to any international organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Mechanism. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communication as may be used by the Mechanism.

3. The Mechanism shall have the right to operate all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or ciphers for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Mechanism shall be inviolable.

4. The Mechanism shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Mechanism shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunication equipment on the United Nations-registered frequencies or frequencies allocated to it by the host State in accordance with its national procedures. The host State shall endeavour to allocate to the Mechanism, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

6. For the fulfilment of its purposes, the Mechanism shall have the right to publish freely and without restrictions within the host State, in conformity with this Agreement.

Article 13. Freedom of financial assets from restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the Mechanism:

   a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

   b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host State; and

   c) may raise funds in any manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the host State, the Mechanism shall obtain the concurrence of the competent authorities.

2. The Mechanism shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the host State to any international organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

Article 14. Exemption from taxes and duties for the Mechanism and its property

1. Within the scope of its official functions, the Mechanism, its assets, income and other property shall be exempt from:

a) all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities, which include, *inter alia*, income tax and corporation tax;

b) import and export taxes and duties (*belastingen bij invoer en uitvoer*);

c) motor vehicle taxes (*motorrijtuigenbelasting*);

d) taxes on passenger motor vehicles and motorcycles *(belasting van personenauto's en motorrijwielen*);

e) value added taxes (*omzetbelasting*) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

f) excise duties (*accijnzen*) included in the price of alcoholic beverages, tobacco products and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;

g) real property transfer taxes (*overdrachtsbelasting*);

h) insurance taxes (*assurantiebelasting*);

i) energy taxes (*regulerende energiebelasting*);

j) taxes on mains water (*belasting op leidingwater*); and

k) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, levied in the host State subsequent to the date of entry into force of this Agreement.

2. The exemptions provided for in paragraph 1, subparagraphs e) through k), of this Article may be granted by way of a refund. These exemptions shall be applied in accordance with the formal requirements of the host State. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in paragraph 1 of this Article.

3. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 1 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of in the host State, except in accordance with conditions agreed upon with the host State.

4. The Mechanism shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

Article 15. Exemption from import and export restrictions

The Mechanism shall be exempt from all restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Mechanism for its official use and in respect of its publications.

PART III. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO PERSONS UNDER THIS AGREEMENT

Article 16. Privileges, immunities and facilities of the President, judges, the Prosecutor and the Registrar

1. The President, the Prosecutor and the Registrar, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law, including the General Convention and the provisions of the Vienna Convention. Judges of the Mechanism, other than the President, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall enjoy these same privileges and immunities, exemptions and facilities when engaged on the business of the Mechanism. Such privileges, immunities, exemptions and facilities, *inter alia*, include:

   a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;

   b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction;

   c) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials;

   d) immunity from national service obligations;

   e) exemption from immigration restrictions and alien registration;

   f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Mechanism;

   g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to diplomatic envoys;

   h) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;

i) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of destination upon separation from the Mechanism;

j) for the purpose of their communications with the Mechanism, the right to receive and send papers in whatever form; and

k) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention.

2. The President, the judges, the Prosecutor and the Registrar shall continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which were spoken or written and all acts which were performed by them in their official capacity even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the President, the judges, the Prosecutor and the Registrar are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

4. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Presidents, judges, Prosecutors or Registrars, and the members of their family forming part of the household.

5. Without prejudice to paragraph 3 of this Article, persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the privileges, immunities and facilities under Article V, Section 18 and Article VII of the General Convention, together with the following modifications and supplementary provisions:

a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism;

c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;

d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Mechanism;

e) for the purpose of their communications with the Mechanism the right to receive and send papers in whatever form; and

f) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

6. Persons referred to in paragraph 5 of this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Mechanism.

Article 17. Privileges, immunities and facilities of staff of the Mechanism

1. Staff of the Mechanism shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall enjoy privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under Articles V and VII of the General Convention, including as modified and supplemented below:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism;

c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;

d) immunity from national service obligations;

e) together with members of their family forming part of the household, exemption from immigration restrictions and alien registration;

f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Mechanism;

g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the host State;

h) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the staff member concerned;

i) together with members of their family forming part of the household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention; and

j) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of destination upon separation from the Mechanism.

2. Additionally, staff of the Mechanism of P-5 level and above, and such additional categories of staff of the Mechanism as may be designated in agreement with the host State by the Registrar, or an official designated by him or her, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic envoys of comparable rank of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.

3. Additionally, staff of the Mechanism of P-4 level and below, including general service staff, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which staff of the Mechanism are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

5. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former staff of the Mechanism and the members of their family forming part of the household.

6. Without prejudice to paragraph 4 of this Article, persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the privileges, immunities and facilities under Article V, Section 18, and Article VII of the General Convention, including as modified and supplemented below:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism;

c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;

d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Mechanism; and

e) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

7. Persons referred to in paragraph 6 under this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Mechanism.

Article 18. Experts on mission for the Mechanism

1. Experts on mission for the Mechanism shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities as are necessary for the independent performance of their functions for the Mechanism, and in particular, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities under Articles VI and VII of the General Convention.

2. Experts on mission for the Mechanism shall be provided by the Registrar with a document certifying that they are performing functions for the Mechanism and specifying a time period for which their functions will last. This certificate shall be withdrawn prior to its expiry if the expert on mission for the Mechanism is no longer performing functions for the Mechanism, or if the presence of the expert on mission for the Mechanism at the seat of the Mechanism is no longer required.

Article 19. Personnel recruited locally by the Mechanism and not otherwise covered by this Agreement, including such personnel assigned to hourly rates

1. Personnel recruited locally by the Mechanism and not otherwise covered by this Agreement, including such personnel assigned to hourly rates, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Mechanism. Such immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent performance of their functions for the Mechanism.

2. The terms and conditions of the employment of personnel recruited locally and assigned to hourly rates by the Mechanism shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

Article 20. Employment of family members of officials of the Mechanism

1. Members of their family forming part of the household of officials of the Mechanism shall be authorized to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the official of the Mechanism concerned.

2. Members of their family forming part of the household of officials of the Mechanism who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

3. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the Mechanism shall seek to ensure that the official of the Mechanism of whose family the person concerned is a member, meets their private legal obligations that arise in this connection, and where necessary, the Secretary-General shall give prompt attention to a request for a waiver in this regard.

4. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.

Article 21. Interns

1. Within eight (8) days after the commencement of an internship in the host State, the Mechanism shall request the Ministry of Foreign Affairs to register any intern in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The Ministry of Foreign Affairs shall register interns for a maximum period of one (1) year provided that the Mechanism supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:

   a) the intern entered the host State in accordance with the applicable immigration procedures;

   b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month) and third-party liability insurance, and shall not be a charge on the public purse in the host State;

   c) the intern shall not engage in gainful employment in the host State during his or her internship other than as an intern for the Mechanism, unless he or she is otherwise authorized to work in the host State;

d) the intern shall not bring any family members to reside with him or her in the host State other than in accordance with the applicable immigration procedures; and

e) the intern shall leave the host State within fifteen (15) days after the end of the internship, unless he or she is otherwise authorized to stay in the host State.

3. Upon registration of the intern in accordance with paragraph 2 of this Article, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card to the intern.

4. The Mechanism shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment of the conditions of the declaration referred to in paragraph 2 of this Article by interns registered in accordance with that paragraph.

5. Interns shall not enjoy privileges, immunities and facilities, except:

a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Mechanism, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism for activities carried out on its behalf; and

b) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials.

6. The Mechanism shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the intern from the host State within eight (8) days after such departure, and shall at the same time return the intern's identity card.

7. In exceptional circumstances, the maximum period of one (1) year mentioned in paragraph 2 of this Article may be extended once by a maximum period of one (1) year.

Article 22. Defence counsel and persons assisting defence counsel

1. Defence counsel, when holding a certificate that they have been admitted as counsel by the Mechanism and when performing their official functions, and after prior notification by the Mechanism to the host State of their mission, arrival and final departure, shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as are accorded to experts on mission for the United Nations under Article VI, Section 22, paragraphs (a)-(c) of the General Convention, including as modified and supplemented below:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism;

c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;

d) together with members of their family forming part of the household, exemption from immigration restrictions and alien registration;

e) for the purpose of their communications in pursuance of their functions as counsel, the right to receive and send papers in whatever form;

f) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and

h) together with members of their family forming part of the household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention.

2. Upon their appointment in accordance with the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, defence counsel shall be provided with a certificate by the Registrar for the period required for the performance of their functions. This certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated prior to the expiry of the certificate.

3. Upon receipt of the certificate in accordance with paragraph 2 of this Article, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card to defence counsel, should they be required to stay in the host State for a period longer than 90 days and hold a non-European Union nationality.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which defence counsel are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

5. Defence counsel who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions before the Mechanism:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Mechanism;

c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials; and

d) for the purpose of their communications in pursuance of their functions as defence counsel, the right to receive and send papers in whatever form.

6. Defence counsel shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Mechanism.

7. This Article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to defence counsel.

8. At the final departure of defence counsel or when defence counsel has ceased to perform his or her functions for the Mechanism, the identity card referred to in paragraph 3 of this Article shall be promptly returned by the Mechanism to the Ministry of Foreign Affairs.

9. The provisions of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to persons assisting defence counsel, recognised by the Registrar as such, in accordance with the relevant rules and procedures.

Article 23. Witnesses

1. Without prejudice to the obligation of the host State to comply with requests for assistance made or orders issued by the Mechanism pursuant to Article 28 of the Statute, witnesses shall be accorded the following privileges, immunities and facilities as are necessary for the proper functioning of the Mechanism, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this Article:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;

b) immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State;

c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance or testimony before the Mechanism;

d) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials relating to their appearance or testimony;

e) exemption from immigration restrictions and alien registration when they travel for purposes of their appearance or testimony;

f) for the purpose of their communications with the Mechanism and with defence counsel in connection with their appearance or testimony, the right to receive and send papers in whatever form; and

g) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention.

2. Witnesses shall be provided by the Registrar with a document certifying that their appearance is required by the Mechanism and specifying a time period during which such appearance is necessary. This certificate shall be withdrawn prior to its expiry if the witness' appearance before the Mechanism or his or her presence at the seat of the Mechanism is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this Article, except for that referred to in paragraph 1(c) of this Article, shall cease to apply after fifteen (15) consecutive days following the date on which the presence of the witness concerned is no longer required by the Mechanism, provided that such witness had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Witnesses who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance or testimony before the Mechanism:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance or testimony before the Mechanism;

c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;

d) for the purpose of their communications with the Mechanism and with defence counsel in connection with their appearance or testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

5. Witnesses shall not be subjected by the host State to any measure which may affect their appearance or testimony before the Mechanism.

6. The Registrar shall take all necessary measures to arrange the relocation without delay to third States of witnesses who for security reasons cannot return to their home countries or their countries of permanent residence after appearing or testifying before the Mechanism.

Article 24. Other persons required to be present at the seat of the Mechanism

1. Other persons required to be present at the seat of the Mechanism shall, to the extent necessary for the proper functioning of the Mechanism, be accorded the following privileges, immunities and facilities, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this Article:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;

b) immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State;

c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their presence at the seat of the Mechanism, which immunity shall continue to be accorded even after they are no longer present at the seat of the Mechanism;

d) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials; and

e) exemption from immigration restrictions and alien registration when they travel to and from the Mechanism for purposes of their presence at the seat of the Mechanism.

2. Persons referred to in this Article shall be provided by the Registrar with a document certifying that their presence is required at the seat of the Mechanism and specifying a time period during which such presence is necessary. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if their presence at the seat of the Mechanism is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this Article, except for that referred to in paragraph 1(c) of this Article, shall cease to apply after fifteen (15) consecutive days following the date on which the presence of the person concerned is no longer required by the Mechanism, provided that the person had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy no privileges, immunities and facilities, except, as is necessary for the proper functioning of the Mechanism, immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their presence at the seat of the Mechanism. Such immunity shall continue to be accorded even after their presence at the seat of the Mechanism is no longer required.

5. Persons referred to in this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect their presence at the seat of the Mechanism.

PART IV. WAIVER OF PRIVILEGES, IMMUNITIES, AND FACILITIES

Article 25. Waiver of privileges, immunities and facilities

1. The privileges, immunities and facilities provided for in Articles 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, and 24 of this Agreement are granted in the interests of the Mechanism and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The Secretary-General shall have the right and duty to waive the immunity granted under this Agreement of any person in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Mechanism.

PART V. COOPERATION BETWEEN THE MECHANISM AND THE HOST STATE

SECTION 1: GENERAL

Article 26. General cooperation between the Mechanism and the host State

1. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government of the host State.

2. The host State shall promptly inform the Mechanism of the office designated to serve as the official contact point and to be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement, as well as of any subsequent changes in this regard.

3. The Registrar, or an official designated by him or her, shall serve as the official contact point for the host State and shall be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement. The host State shall be informed promptly about this designation and of any subsequent changes in this regard.

Article 27. Cooperation with the competent authorities

1. The Mechanism shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice and the enforcement of the laws of the host State, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

2. The Mechanism and the host State shall cooperate on security matters, taking into account the public order and national security interests of the host State.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of the host State and not to interfere in the internal affairs of the host State.

4. The Mechanism shall cooperate with the competent authorities responsible for health, safety at work, electronic communications and fire prevention.

5. The Mechanism shall observe all security directives as agreed with the host State, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

Article 28. Notification and Identification Cards

1. The Registrar, or an official designated by him or her, shall promptly notify the host State of:

   a) the appointment of officials of the Mechanism, the date of their arrival or commencement of their functions and their final date of departure or termination of their functions with the Mechanism;

   b) the arrival and final departure date of members of their family forming part of the household of the persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household; and

   c) the arrival and final departure date of private or domestic servants of persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The host State shall issue to the officials of the Mechanism and to members of their family forming part of the household and to their private or domestic servants an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities.

3. At the final departure of the persons referred to in paragraph 2 of this Article or when these persons have ceased to perform their functions for the Mechanism, the identity card referred to in paragraph 2 of this Article shall be promptly returned by the Mechanism to the Ministry of Foreign Affairs.

Article 29. Social security regime

The social security systems of the Mechanism offer coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State. Accordingly, officials of the Mechanism to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from the social security provisions of the host State. Consequently, officials of the Mechanism shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State. This exemption applies to them, unless they take up gainful activity in the host State.

SECTION 2: VISAS, PERMITS AND OTHER DOCUMENTS

Article 30. Visas for officials of the Mechanism, defence counsel and persons assisting defence counsel and experts on mission for the Mechanism

1. Officials of the Mechanism, defence counsel and persons assisting defence counsel and experts on mission for the Mechanism, as notified as such by the Registrar, or an official designated by him or her to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and movement within the host State, including unimpeded access to the premises of the Mechanism.

2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

3. Applications for visas from members of their family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, where required, shall be processed by the host State as promptly as possible and granted free of charge.

Article 31. Visas for witnesses, interns, and other persons required to be present at the seat of the Mechanism

1. All persons referred to in Articles 21, 23, and 24 of this Agreement, as notified as such by the Registrar, or an official designated by him or her to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and, subject to paragraph 3 of this Article, movement within the host State, as appropriate and for the purposes of the Mechanism.

2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses, who have been notified as such by the Registrar, or an official designated by him or her to the host State.

3. The host State may attach such conditions or restrictions to the visa as may be necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned. Before applying paragraph 3 of this Article, the host State will seek observations from the Mechanism.

4. The host State shall, as necessary, facilitate the entry into, exit from and movement within the host State for persons suspected or accused of contempt of court against whom no arrest warrant is in force at the time of entry of the individual into the host State, provided that any public order or security concerns of the host State are taken into account.

Article 32. Visas for visitors of persons detained by the Mechanism

1. The host State shall make adequate arrangements by which visas for visitors of persons detained by the Mechanism are processed promptly. Visas for visitors who are family members of a person detained by the Mechanism shall be processed promptly and may be issued, where appropriate, free of charge or for a reduced fee.

2. Visas for the visitors referred to in paragraph 1 of this Article may be subject to territorial limitations. Visas may be refused in the event that:

   a) the visitors referred to in paragraph 1 of this Article cannot produce documents justifying the purpose and conditions of the intended stay and demonstrating that they have sufficient means of subsistence for the period of the intended stay and sufficient means for the return to the country of origin or transfer to a third State into which they are certain to be admitted, or that they are in a position to acquire such means lawfully;

   b) an alert has been issued against them for the purpose of refusing entry; or

   c) they must be considered a threat to public order, national security or the international relations of any of the Contracting Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Gradual Abolition of Checks at their Common Borders.

3. The host State may attach such conditions or restrictions to the visa as may be necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned.

4. Before applying paragraphs 2 or 3 of this Article, the host State will seek observations from the Mechanism.

Article 33. Laissez-passer and United Nations Certificate

1. The host State shall recognize and accept the United Nations laissez-passer as a valid travel document. Where applicable, the host State further agrees to issue any required visas in the United Nations laissez-passer.

2. The host State shall recognize and accept in accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the Mechanism.

3. Holders of a laissez-passer or a certificate indicating that they are travelling on the business of the Mechanism shall be granted facilities for speedy travel.

Article 34. Driving licence

1. During their period of employment with the Mechanism, officials of the Mechanism, as well as members of their family forming part of the household and their private servants, shall be allowed to obtain from the host State a driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to continue to drive using their own valid foreign driving licence, provided they are in possession of an identity card issued by the host State in accordance with Article 28 of this Agreement.

2. During the period of their assignment, any person issued an identity card by the host State shall be allowed to continue to drive using their own valid foreign driving licence.

SECTION 3: SECURITY, OPERATIONAL ASSISTANCE

Article 35. Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

1. Without prejudice to the privileges, immunities and facilities granted under this Agreement, the competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Mechanism, free from interference of any kind.

2. The Mechanism shall cooperate with the competent authorities with a view to facilitating the observance by all persons referred to in this Agreement of the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons referred to in this Agreement to observe the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

Article 36. Transport of persons detained by the Mechanism

1. The transport of persons detained by the Mechanism pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence from the point of arrival in the host State to the premises of the Mechanism shall, at the request of the Mechanism, be carried out by the competent authorities of the host State in consultation with the Mechanism.

2. The transport of persons detained by the Mechanism pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence from the premises of the Mechanism to the point of departure from the host State shall, at the request of the Mechanism, be carried out by the competent authorities of the host State in consultation with the Mechanism.

3. Any transport of persons detained by the Mechanism pursuant to the Statute and the Rules of Evidence in the host State outside the premises of the Mechanism shall, at the request of the Mechanism, be carried out by the competent authorities of the host State in consultation with the Mechanism.

4. The Mechanism shall give reasonable notice to the competent authorities of the host State in case of a request for transport of persons referred to in this Article. Whenever possible, 72 hours advance notice will be given.

5. Where the host State receives a request under this Article and identifies problems in relation to the execution of the request, it shall consult with the Mechanism, without delay, in order to resolve the matter. Such problems may include, *inter alia*:

   a) insufficient time and/or information to execute the request;

   b) the impossibility, despite best efforts, to make adequate security arrangements for the transport of the person; or

   c) the existence of a threat to public order and security in the host State.

6. A person detained by the Mechanism pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence shall be transported directly and without impediment to the destination specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or to any other destination as requested by the Mechanism under paragraph 3 of this Article.

7. The Mechanism and the host State shall, as appropriate, make practical arrangements for the transport of persons detained by the Mechanism pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence in accordance with this Article.

Article 37. Cooperation in detention matters

1. The host State shall cooperate with the Mechanism to facilitate the detention of persons and to allow the Mechanism to perform its functions within its detention centre.

2. Where the presence of a person in custody is required for the purpose of giving testimony or other assistance to the Mechanism and where, for security reasons, such a person cannot be maintained in custody in the detention centre of the Mechanism, the Mechanism and the host State shall consult and, where necessary, make arrangements to transport the person to a prison facility or other place made available by the host State.

Article 38. Provisional release

1. The host State shall facilitate the transfer of persons granted provisional release into a State other than the host State.

2. The host State shall facilitate the re-entry into the host State of persons granted provisional release, and their short-term stay in the host State, for any purpose related to proceedings before the Mechanism.

3. The Mechanism and the host State shall make practical arrangements as to the implementation of this Article.

Article 39. Release

1. Where a person is released from the custody of the Mechanism following the person's acquittal at trial or on appeal, or for any other reason, the Mechanism shall, as soon as possible, make such arrangements as it considers appropriate for the transfer of the person, taking into account the views of the person, to a State which is obliged to receive him or her, to another State which agrees to receive him or her or to a State which has requested his or her extradition with the consent of the original surrendering State.

2. The provisions of Article 36 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transport of persons referred to in this Article within the host State.

3. A person referred to in this Article shall not remain on the territory of the host State except with the latter's consent.

Article 40. Enforcement of sentences

Imprisonment shall be served in a State designated by the Mechanism from among those States with which the United Nations has agreements for this purpose in accordance with Article 25 of the Statute. The Mechanism shall begin the process of designating a State of enforcement as soon as possible.

Article 41. Limitation to the exercise of jurisdiction by the host State

1. The host State shall not exercise its jurisdiction or proceed with a request for extradition from another State with regard to persons who appear before and who are prosecuted by the Mechanism for any acts, omissions or convictions prior to their entry into the territory of the host State except as may be provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

2. The immunity provided for in this Article shall cease when the person, having been acquitted, released or is otherwise no longer required by the Mechanism and having had for a period of fifteen (15) consecutive days from that date an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host State, or having left it, has returned.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 42. Supplementary arrangements and agreements

1. The provisions of this Agreement shall be supplemented at the time of signature by an exchange of letters which confirms the joint understandings of the Agreement by the Parties.

2. The Mechanism and the host State may, for the purpose of implementing this Agreement or of addressing matters not foreseen in this Agreement, make supplementary arrangements and agreements as appropriate.

Article 43. Settlement of disputes with third parties

The Mechanism shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Mechanism is a party; and

b) disputes involving any person referred to in this Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Mechanism, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General.

Article 44. Settlement of differences on the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements

1. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between the Parties shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this Article within three months following a written request by one of the Parties to the difference, it shall, at the request of either Party, be referred to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

Article 45. Application

This Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe only.

Article 46. Amendments and termination

1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

2. This Agreement shall be reviewed at the request of either Party to consider amendments in light of privileges, immunities, facilities and treatment accorded by the host State to any comparable international organization or tribunal more favourable than comparable privileges, immunities, facilities and treatment in this Agreement.

3. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties, if the seat of the Mechanism is removed from the territory of the host State or if the Mechanism is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Mechanism at its seat in the host State and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or all acts performed in an official capacity under this Agreement.

Article 47. Interpretation of agreements

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article 48. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement Concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 signed on 29 July 1994 and the Agreement Regarding the Applicability of the Headquarters Agreement of the International Tribunal for the Former Yugoslavia to the activities and proceedings of the International Criminal Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands, 22 and 24 April 1996, and any respective supplementary agreements the contents of which have been addressed by this Agreement, shall terminate and this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the ICTY and ICTR.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at New York on the 23rd day of February in the year Two Thousand and Fifteen, in duplicate, in the English language.

For the United Nations:

MR. MIGUEL DE SERPA SOARES

Under-Secretary-General for Legal Affairs and United Nations Legal Counsel

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

MR. KAREL JAN GUSTAAF VAN OOSTEROM

Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands to the United Nations

I

Karel J.G. van Oosterom
Permanent Representative of
the Kingdom of the Netherlands
to the United Nations in New York

New York, February 23, 2015

On the occasion of the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, I would like to refer to the discussions held between representatives of the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement.

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Netherlands the following understandings.

Without prejudice to the rules and regulations of the Mechanism, it is the understanding of the Parties that the following persons will, for the purposes of this Agreement, and this Agreement only, be considered as members of their family forming part of the household of the judges, the Prosecutor, the Registrar, staff of the Mechanism and defence counsel:

a) spouses or registered partners of the judges, the Prosecutor, the Registrar, staff of the Mechanism and defence counsel;

b) children of the judges, the Prosecutor, the Registrar, staff of the Mechanism and defence counsel who are under the age of 18;

c) children of the judges, the Prosecutor, the Registrar, staff of the Mechanism and defence counsel, aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the household prior to their first entry into the host State and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the judge, Prosecutor, Registrar, member of the staff of the Mechanism or defence counsel concerned and are attending an educational institution in the host State;

d) children of the judges, the Prosecutor, the Registrar, staff of the Mechanism and defence counsel aged 18 or over, but not older than 23, will also be recognized as members of their family forming part of the household if they are not studying as long as they are unmarried and financially dependent on the judge, Prosecutor, Registrar or member of the staff of the Mechanism or defence counsel concerned;

e) other persons who, in exceptional cases or for humanitarian reasons, the Mechanism and the host State decide to treat as members of their family forming part of the household.

With respect to Article 16, paragraph 1, it is the understanding of the Parties that with respect to judges of the Mechanism, "when engaged on the business of the Mechanism" includes not only when a judge is activated for duty from a roster, but also includes when a judge performs functions for the Mechanism, such as attending a plenary meeting, that may not require activation of the judge from the roster. The United Nations will determine when a judge is "engaged on the business of the Mechanism".

With respect to Article 16, paragraph 5, it is the understanding of the Parties that nothing in this provision precludes the Mechanism from exercising its rights under Article 46, paragraph 2.

With respect to Article 21, subparagraph 2(d), it is the understanding of the Parties that this prohibition does not apply to fellows who are sponsored by other international organizations or states and who perform functions as staff members though they are not formally recruited as such, so long as they are at the Mechanism for a period longer than six (6) months.

With respect to Article 23, paragraph 6, it is the understanding of the Parties that in regard to relocation of witnesses who for security reasons cannot return to their home countries or their countries of permanent residence after appearing or testifying before the Mechanism, the Mechanism relies on the cooperation by third States.

With respect to Article 28, paragraph 2, it is furthermore the understanding of the Parties that in exceptional cases and on an ad-hoc basis, the host State may, by the reasoned request of the Mechanism, issue an identity card to a person required to be at the seat of the Mechanism for an extended period of time, but who is not entitled to an identity card under this Agreement.

With respect to Article 46, paragraph 2, it is the understanding of the Parties that the host State shall provide persuasive reasons for not according to the Mechanism the same treatment as accorded to other comparable international organizations or tribunals when that treatment is considered by the Mechanism to be more favourable.

I should be grateful if you could confirm on behalf of the United Nations that the above is also the understanding of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Karel J.G. van Oosterom
Ambassador

H.E. Mr. Miguel de Serpa Soares
Under-Secretary-General for Legal Affairs
and United Nations Legal Counsel
United Nations Headquarters
Room 3427A

II

United Nations Nations Unies

23 February 2015

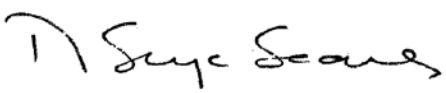
Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 February 2015, in which you set out your Government's understandings regarding the interpretation of certain provisions of the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the United Nations, that the understandings reflected in your letter conform with those of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Miguel de Serpa Soares
Under-Secretary-General for Legal Affairs
and United Nations Legal Counsel

His Excellency
Mr. Karel Jan Gustaaf van Oosterom
Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands
to the United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DU MÉCANISME INTERNATIONAL APPELÉ À EXERCER LES FONCTIONS RÉSIDUELLES DES TRIBUNAUX PÉNAUX

L'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé, par sa résolution 1966 (2010) adoptée le 22 décembre 2010, de créer le Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, constitué de deux divisions, une pour le Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR) et l'autre pour le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY),

Considérant que le Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux est créé en tant qu'organe subsidiaire aux termes de l'Article 29 de la Charte des Nations Unies,

Considérant que l'article 3 du Statut du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, annexe 1 à la résolution 1966 (2010) du Conseil de sécurité, prévoit que la division pour le TPIR siège à Arusha et que la division pour le TPIY siège à La Haye,

Considérant que le Conseil de sécurité, par sa résolution 1966 (2010), a décidé que la détermination des sièges des divisions du Mécanisme est subordonnée à la conclusion d'arrangements appropriés entre l'Organisation des Nations Unies et les pays d'accueil des branches du Mécanisme acceptables pour le Conseil de sécurité,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas souhaitent conclure un accord afin de faciliter le fonctionnement harmonieux et efficace du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux au Royaume des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Emploi des termes et expressions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « accusé » s'entend d'une personne ainsi désignée dans le Statut ;

b) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités au niveau national, provincial, municipal et autres compétentes au regard des lois, règlements et coutumes de l'État hôte ;

c) L'expression « conseil de la défense » désigne une personne admise par le Mécanisme en qualité de conseil ;

d) L'expression « experts en mission pour le Mécanisme » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Mécanisme, qui effectuent des missions pour le Mécanisme ;

e) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 19 avril 1948 ;

f) L'expression « État hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas ;

g) Le terme « TPIR » désigne le Tribunal pénal international pour le Rwanda, créé par le Conseil de sécurité en application de sa résolution 955 (1994) ;

h) Le terme « TPIY » désigne le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, créé par le Conseil de sécurité en application de ses résolutions 808 (1993) et 827 (1993) ;

i) Le terme « stagiaires » désigne les titulaires de diplômes de deuxième ou troisième cycles universitaires ou les jeunes professionnels qui, sans faire partie du personnel du Mécanisme, ont été admis à participer à son programme de stagiaires ou de bourses afin de s'acquitter de certaines tâches pour le Mécanisme, sans être rémunérés par lui ;

j) Le terme « juges » désigne les juges du Mécanisme élus ou nommés conformément à l'article 10 du Statut ;

k) Le terme « Mécanisme » désigne le Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, créé par le Conseil de sécurité en application de sa résolution 1966 (2010) ;

l) L'expression « Ministère des affaires étrangères » désigne le Ministère des affaires étrangères de l'État hôte ;

m) L'expression « fonctionnaires du Mécanisme » désigne le Président, les juges, le Procureur, le Greffier et le personnel du Mécanisme ;

n) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et l'État hôte ;

o) Le terme « locaux » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, y compris les installations et aménagements mis à la disposition du Mécanisme et entretenus, occupés ou utilisés par celui-ci dans l'État hôte en consultation avec l'État hôte, dans le cadre de ses fonctions et de ses missions, y compris la détention de personnes ;

p) Le terme « Président » désigne le Président du Mécanisme nommé par le Secrétaire général conformément au paragraphe 1 de l'article 11 du Statut ;

q) Le terme « Procureur » désigne le Procureur du Mécanisme nommé par le Conseil de sécurité conformément au paragraphe 4 de l'article 14 du Statut ;

r) Le terme « Greffier » désigne le Greffier du Mécanisme nommé par le Secrétaire général conformément au paragraphe 3 de l'article 15 du Statut ;

s) L'expression « résolution 1966 » désigne la résolution 1966 (2010) du 22 décembre 2010 du Conseil de sécurité, qui porte création du Mécanisme ;

t) L'expression « Règlement de procédure et de preuve » désigne le Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme adopté conformément à l'article 13 du Statut ;

u) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;

v) L'expression « personnel du Mécanisme » désigne le personnel du Greffe tel que visé au paragraphe 4 de l'article 15 du Statut, ainsi que le personnel du Bureau du Procureur tel que visé au paragraphe 5 de l'article 14 du Statut ;

w) Le terme « Statut » désigne le Statut du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, joint en annexe à la résolution 1966 (2010) du Conseil de sécurité ;

x) L'expression « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, faite à Vienne le 18 avril 1961, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 7 septembre 1984 ; et

y) Le terme « témoins » s'entend des personnes ainsi désignées par le Mécanisme.

Article 2. Objet et portée de l'Accord

Le présent Accord régit les questions qui se rapportent à la création et au bon fonctionnement du Mécanisme dans l'État hôte ou qui en découlent. En particulier, il crée des conditions propices à la stabilité et à l'indépendance du Mécanisme et facilite son fonctionnement harmonieux et efficient, notamment en ce qui concerne ses besoins à l'égard de toutes les personnes dont la présence est nécessaire au siège, de même qu'en ce qui concerne le transfert de renseignements, des éléments de preuve éventuels et des preuves à destination ou à partir du territoire de l'État hôte, ainsi que la préservation de ses archives et l'accès à celles-ci.

PARTIE II. STATUT DU MÉCANISME

Article 3. Personnalité juridique

1. Le Mécanisme possède la pleine personnalité juridique dans l'État hôte. Cela comprend, en particulier, la capacité :

a) De contracter ;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles ; et

c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Mécanisme est représenté par le Greffier.

Article 4. Privilèges, immunités et facilités

1. Le Mécanisme jouit sur le territoire de l'État hôte des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

2. La Convention générale s'applique au Mécanisme et aux archives du Mécanisme, du TPIY et du TPIR.

Article 5. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux sont inviolables. Les autorités compétentes veillent à ce que le Mécanisme ne soit pas dépossédé et/ou privé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification ou l'exécution

des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux qu'avec le consentement du Greffier, ou du fonctionnaire désigné par lui, et dans les conditions approuvées par le Greffier, ou le fonctionnaire désigné par lui.

3. En cas d'incendie ou d'autre péril exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de penser qu'un tel péril est apparu ou qu'il est sur le point d'apparaître dans les locaux, le consentement du Greffier, ou du fonctionnaire désigné par lui, à toute action nécessitant de pénétrer dans les locaux est présumé acquis si ni le Greffier ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être joints en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les autorités compétentes prennent les mesures requises pour protéger les locaux contre les risques d'incendie ou autre péril.

5. Le Mécanisme veille à ce que ses locaux ne servent pas de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ou de se soustraire à l'administration de la justice au regard d'une loi de l'État hôte.

Article 6. Protection des locaux et du voisinage des locaux

1. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures efficaces et adéquates pour assurer la sécurité et la protection du Mécanisme et garantir que la tranquillité du Mécanisme ne sera pas troublée par l'intrusion d'individus ou de groupes dans ses locaux ni par des désordres occasionnés dans leur voisinage immédiat, et assurent aux locaux la protection requise à cette fin.

2. À la demande du Greffier, ou du fonctionnaire désigné par lui, les autorités compétentes, en consultation avec le Greffier, ou le fonctionnaire désigné par lui, assurent une protection adéquate, dans la mesure où les autorités compétentes le jugent nécessaire, y compris une protection policière, pour le maintien de l'ordre public dans les locaux ou dans leur voisinage immédiat, et pour l'expulsion des intrus.

3. Les autorités compétentes prennent toutes mesures raisonnables pour qu'il ne soit pas fait obstacle à la jouissance des aménagements dont bénéficient les locaux et pour que la finalité des locaux ne soit pas compromise par l'usage qui serait fait des terrains ou des bâtiments situés dans leur voisinage.

4. Le Mécanisme prend toutes mesures raisonnables pour qu'il ne soit pas fait obstacle à la fourniture des services au voisinage de ses locaux en raison de l'usage qui serait fait des terrains ou des bâtiments qui les composent.

5. Le Mécanisme fournit aux autorités compétentes tous les renseignements utiles à la sécurité et à la protection des locaux.

Article 7. Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux

1. Les locaux sont placés sous le contrôle et l'autorité du Mécanisme, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois et règlements de l'État hôte sont applicables dans les locaux.

3. Le Mécanisme est habilité à édicter ses propres règles et règlements applicables dans ses locaux et à appliquer d'autres règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies pour y créer les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Le Mécanisme informe sans tarder

les autorités compétentes des règlements qu'elle a ainsi édictés. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement de l'État hôte n'est applicable dans les locaux de la Cour si elle est incompatible avec une règle édictée par le Mécanisme et dans les limites de cette incompatibilité.

4. Le Mécanisme est habilité à expulser de ses locaux ou à ne pas laisser y pénétrer les personnes qui auraient enfreint les règles ou règlements applicables et informe sans délai les autorités compétentes des mesures qu'elle aura adoptées à cet égard.

5. Sous réserve des règles et règlements mentionnés au paragraphe 3 du présent article, et conformément aux lois et règlements de l'État hôte, seuls les fonctionnaires du Mécanisme autorisés par le Greffier, ou par le fonctionnaire désigné par lui, sont autorisés à porter des armes dans les locaux.

6. Le Greffier, ou le fonctionnaire désigné par lui, communique à l'État hôte le nom et l'identité du personnel du Mécanisme autorisé par le Greffier, ou le fonctionnaire désigné par lui, à porter des armes dans les locaux, ainsi que le nom, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes mis à la disposition du personnel.

7. Tout différend entre le Mécanisme et l'État hôte sur la question de savoir si une règle ou un règlement édicté par le Mécanisme ou l'Organisation des Nations Unies relève du présent Accord, ou si une loi ou un règlement de l'État hôte est incompatible avec une règle ou un règlement édicté par l'Organisation des Nations Unies ou le Mécanisme en vertu du présent article doit être promptement réglé selon la procédure énoncée à l'article 44 du présent Accord. Dans l'attente de la résolution du différend, la règle ou le règlement qui est à l'origine du différend reste applicable et ladite loi ou ledit règlement de l'État hôte est inapplicable dans les locaux, dans la mesure que le Mécanisme la juge incompatible avec la règle ou le règlement en question.

Article 8. Services publics destinés aux locaux

1. Les autorités compétentes assurent, à des conditions justes et équitables et à la demande du Greffier, ou du fonctionnaire désigné par lui, la fourniture des services publics dont le Mécanisme a besoin, tels que, sans que cette énumération soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les moyens de communication, l'électricité, l'eau, le gaz, l'assainissement, l'enlèvement des ordures, la protection contre l'incendie, les transports locaux et les services de voirie, y compris le déneigement.

2. Dans les cas où les services visés au paragraphe 1 du présent article sont fournis au Mécanisme par les autorités compétentes, ou si le prix de ces services est soumis à leur contrôle, les tarifs de ces services ne sont pas supérieurs aux tarifs minimaux comparables consentis aux principaux organes et institutions de l'État hôte.

3. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, le Mécanisme bénéficie de la priorité accordée aux principaux organes et institutions de l'État hôte, qui prend les mesures nécessaires pour que le travail du Mécanisme ne soit pas entravé.

4. À la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou le fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que les représentants dûment habilités des services publics compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations pertinentes, les canalisations, conduites et égouts dans les locaux en évitant d'entraver plus que de raison l'exercice des fonctions du Mécanisme.

5. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux qu'après consultation du Greffier, ou du fonctionnaire désigné par lui, et en évitant d'entraver l'exercice des fonctions du Mécanisme.

Article 9. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le Mécanisme a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs ainsi que ceux de l'Organisation des Nations Unies dans ses locaux et sur les véhicules et autres moyens de transport affectés à son usage officiel.

Article 10. Biens, avoirs et autres biens

1. Le Mécanisme et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Secrétaire général a expressément levé son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens, fonds et autres avoirs du Mécanisme, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une mesure administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions du Mécanisme, les biens, fonds et autres avoirs du Mécanisme, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute restriction, de toute réglementation ainsi que de tout contrôle ou de tout moratoire de quelque nature que ce soit.

Article 11. Inviolabilité des archives, documents et matériels

1. Les archives du Mécanisme, du TPIY et du TPIR, tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme, et tous matériels expédiés au ou par le Mécanisme, détenus par le Mécanisme ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

2. La cessation ou l'absence de cette inviolabilité n'affecte pas les mesures de protection que le Mécanisme, le TPIY ou le TPIR ont pu ou peuvent ordonner en ce qui concerne des documents et matériels mis à la disposition du Mécanisme ou utilisés par lui.

Article 12. Facilités de communications

1. Le Mécanisme bénéficie, sur le territoire de l'État hôte, pour ses communications et sa correspondance officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par cet État à toute autre organisation internationale ou mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communication et correspondance.

2. Les communications et la correspondance officielles du Mécanisme ne peuvent être soumises à aucune censure. Cette immunité de censure s'applique aux documents imprimés, aux communications de données photographiques et électroniques ainsi qu'aux autres formes de communication qui peuvent être utilisées par le Mécanisme.

3. Le Mécanisme peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les moyens de communication électroniques, et a le droit d'employer des codes ou des chiffres pour ses communications et sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles du Mécanisme sont inviolables.

4. Le Mécanisme a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et autres matériels ou communications par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

5. Le Mécanisme a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion, satellitaires et autres installations de télécommunication sur les fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies ou sur les fréquences qui lui sont attribuées par l'État hôte, conformément à ses procédures nationales. L'État hôte s'efforce d'attribuer au Mécanisme, dans la mesure du possible, les fréquences qu'il a demandées.

6. Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Mécanisme a un droit de libre publication sur le territoire de l'État hôte, sans restrictions et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 13. Absence de restrictions en matière d'actifs financiers

1. Sans être astreint en matière financière à aucun contrôle, aucune réglementation, aucune obligation de notification à l'égard des transactions, ou aucun moratoire quel qu'il soit, le Mécanisme :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des titres négociables de toute nature, et tenir et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie ;

b) Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre, ou à l'intérieur de l'État hôte ; et

c) Peut réunir des fonds de la manière qui lui paraît souhaitable, sous réserve, lorsqu'il s'agit de la collecte de fonds dans l'État hôte, de l'assentiment des autorités compétentes.

2. Le Mécanisme bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État hôte accorde à toute organisation internationale ou mission diplomatique en matière de taux de change applicables à ses transactions financières.

Article 14. Exonération de droits et taxes pour le Mécanisme et ses biens

1. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, le Mécanisme, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tous impôts directs, qu'ils soient perçus par les autorités nationales, provinciales ou locales, et qui comprennent notamment l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés ;

b) Des droits et taxes à l'importation et à l'exportation (belastingen bij invoer en uitvoer) ;

c) Des taxes sur les véhicules automobiles (motorrijtuigenbelasting) ;

d) Des taxes sur les voitures privées, utilisées pour le transport de personnes, et sur les motocyclettes (belasting van personenauto's en molorrijwielen) ;

e) De la taxe à la valeur ajoutée (omzetbelasting) perçue sur le prix d'achat des biens et de services répétés ou entraînant une dépense importante ;

f) Des droits d'accise (accijnzen) compris dans le prix des boissons alcoolisées, des produits du tabac et des hydrocarbures tels que le fioul et le carburant pour véhicules automobiles ;

g) Des droits de cession sur les biens immobiliers (overdrachtsbelasting) ;

h) Des taxes sur les assurances (assurantiebelasting) ;

i) Des taxes sur l'énergie (regulerende energiebelasting) ;

j) Des taxes sur l'eau potable (belasting op leidingwater) ; et

k) De tous autres droits et taxes de nature essentiellement analogue à ceux visés dans le présent paragraphe qui seraient imposés par l'État hôte après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les exonérations prévues aux alinéas e) à k) du paragraphe 1 du présent article peuvent prendre la forme d'un remboursement. Ces exonérations sont appliquées conformément aux exigences formelles de l'État hôte. Ces exigences ne portent toutefois pas atteinte aux principes généraux énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les biens acquis ou importés aux termes du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être vendus, loués, cédés ou aliénés d'une autre manière dans l'État hôte, sauf dans des conditions convenues avec l'État hôte.

4. Le Mécanisme ne demandera pas à être exonéré d'impôts qui ne sont, en réalité, que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, fournis à un taux qui varie en fonction de la quantité de services rendus, et qu'il est possible de définir et de décrire avec précision.

Article 15. Exemption de restrictions à l'importation et à l'exportation

Le Mécanisme est exempté de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par lui à des fins officielles, ainsi qu'à l'égard de ses publications.

PARTIE III. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS À CERTAINES PERSONNES EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

Article 16. Privilèges, immunités et facilités accordés au Président, aux juges, au Procureur et au Greffier

1. Le Président, le Procureur et le Greffier, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités, exonérations et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international, notamment la Convention générale et les dispositions de la Convention de Vienne. Les juges du Mécanisme, autres que le Président, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges,

immunités, exonérations et facilités dans l'exercice de leurs fonctions au service du Mécanisme. Ces privilèges, immunités, exonérations et facilités comprennent notamment :

a) L'inviolabilité de leur personne, y compris l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté, ainsi que l'immunité de saisie de leurs bagages personnels ;

b) L'immunité de juridiction pénale, civile et administrative ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;

d) L'exemption des obligations relatives au service national ;

e) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;

f) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions au sein du Mécanisme ;

g) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que les agents diplomatiques ;

h) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que les agents diplomatiques ;

i) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, et de les réexporter dans les mêmes conditions dans leur pays de destination au moment de quitter leur poste au sein du Mécanisme ;

j) Aux fins de leurs communications avec le Mécanisme, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers quelle qu'en soit la forme ; et

k) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Le Président, les juges, le Procureur et le Greffier continuent de jouir d'une immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits et pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, même après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme.

3. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles le Président, les juges, le Procureur et le Greffier se sont trouvés sur le territoire de l'État hôte aux fins de l'exercice de leurs fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

4. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens présidents, juges, procureurs ou greffiers, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

5. Sans préjudice du paragraphe 3 du présent article, les personnes qui y sont visées et qui possèdent la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte ne jouissent que des privilèges, immunités et facilités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale, avec les modifications et dispositions supplémentaires suivantes :

a) L'inviolabilité de leur personne, notamment l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté ;

b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, même après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;

d) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

e) Aux fins de leurs communications avec le Mécanisme, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers quelle qu'en soit la forme ;

f) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et d'impôts, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte.

6. Les personnes visées au paragraphe 5 du présent article ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions au service du Mécanisme.

Article 17. Privilèges, immunités et facilités accordés au personnel du Mécanisme

1. Les membres du personnel du Mécanisme jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent des privilèges et des immunités accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies en vertu des articles V et VII de la Convention générale, y compris tels que modifiés et complétés ci-après :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels ;

b) L'immunité absolue de juridiction pour les paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;

d) L'exemption des obligations relatives au service national ;

e) L'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;

f) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

g) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte ;

h) L'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont

l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise à quarantaine en vertu de la réglementation dudit État hôte, auquel cas il est procédé à ladite inspection en présence du fonctionnaire concerné ;

i) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne ; et

j) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et d'impôts, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, et de les réexporter dans les mêmes conditions dans leur pays de destination au moment de quitter leur poste au service du Mécanisme.

2. En outre, les fonctionnaires du Mécanisme de classe P-5 et de rang supérieur et toutes les autres catégories de fonctionnaires du Mécanisme que le Greffier, ou le fonctionnaire désigné par lui, pourra désigner, en accord avec l'État hôte, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux que l'État hôte accorde aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

3. De surcroît, les fonctionnaires du Mécanisme de classe P-4 et de rang inférieur, y compris les agents des services généraux, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés par l'État hôte au personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies dans l'État hôte, conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles le personnel du Mécanisme s'est trouvé sur le territoire de l'État hôte dans l'exercice de ses fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

5. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel du Mécanisme et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

6. Sans préjudice du paragraphe 4 du présent article, les personnes visées dans celui-ci qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte ne jouissent que des privilèges, immunités et facilités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale, y compris tels que modifiés et complétés ci-après :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté ;

b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;

d) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions au service du Mécanisme ; et

e) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, à l'exception des montants redevables au titre de services rendus.

7. Les personnes visées au paragraphe 6 du présent article ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions au service du Mécanisme.

Article 18. Experts en mission pour le Mécanisme

1. Les experts en mission pour le Mécanisme jouissent des privilèges et immunités, exonérations et facilités nécessaires pour l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions au service du Mécanisme et jouissent, en particulier, des privilèges et immunités, exonérations et facilités qui sont prévus aux articles VI et VII de la Convention générale.

2. Le Greffier délivre aux experts en mission pour le Mécanisme un document attestant qu'ils exercent des fonctions pour le compte du Mécanisme et en indiquant la durée. Ce certificat est retiré avant son expiration si l'expert en mission pour le Mécanisme n'exerce plus de fonctions au service du Mécanisme ou si sa présence au siège de celui-ci n'est plus requise.

Article 19. Personnel recruté sur le plan local par le Mécanisme et non couvert par ailleurs par les dispositions du présent Accord, y compris le personnel rémunéré à l'heure

1. Le personnel recruté sur le plan local par le Mécanisme et non couvert par ailleurs par les dispositions du présent Accord, y compris le personnel rémunéré à l'heure, jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions officielles au service du Mécanisme ; celle-ci continue de lui être accordée après la cessation de ces fonctions au service du Mécanisme. Aussi longtemps qu'il est employé, il bénéficie également des autres facilités qu'exige l'exercice en toute indépendance de ses fonctions au service du Mécanisme.

2. Les conditions régissant l'emploi du personnel recruté sur le plan local et rémunéré à l'heure par le Mécanisme sont conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20. Emploi des membres de la famille des fonctionnaires du Mécanisme

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Mécanisme sont autorisés à exercer une activité rémunérée sur le territoire de l'État hôte pendant la durée du contrat dudit fonctionnaire.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Mécanisme qui exercent une activité rémunérée ne bénéficient d'aucune immunité de juridiction pénale, civile ou administrative découlant de l'exercice de cette activité ou présentant un lien avec elle. Toutefois, aucune mesure d'exécution qui porterait atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, si elles bénéficient d'une telle inviolabilité, ne peut être prise.

3. Au cas où une personne de moins de 18 ans faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Mécanisme serait dans l'incapacité de s'acquitter d'une obligation financière découlant de ses activités rémunérées, le Mécanisme s'efforce de veiller à ce que le fonctionnaire du Mécanisme dont la personne concernée est membre de la famille s'acquitte des obligations légales privées qui lui incombent à cet égard et, le cas échéant, le Secrétaire général accorde son attention immédiate à une demande de dérogation à cet effet.

4. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 du présent article doit s'exercer conformément à la législation de l'État hôte, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale.

Article 21. Stagiaires

1. Dans les huit jours suivant le début d'un stage dans l'État hôte, le Mécanisme sollicite l'immatriculation des stagiaires au Ministère des affaires étrangères, conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Ministère des affaires étrangères immatricule les stagiaires pour une période maximum d'une année étant entendu que le Mécanisme devra lui faire parvenir une déclaration signée par eux et accompagnée des pièces voulues, attestant que :

a) Le stagiaire est entré sur le territoire de l'État hôte conformément aux procédures d'immigration en vigueur ;

b) Le stagiaire dispose de moyens financiers suffisants pour assurer sa subsistance et son rapatriement, ainsi que d'une assurance maladie adéquate (c'est-à-dire qui couvre les frais d'hospitalisation au moins pour la durée du stage ou du programme de professionnels invités à laquelle s'ajoute une période d'un mois) et d'une assurance en responsabilité civile, et qu'il ne sera pas financièrement à la charge de l'État hôte ;

c) Le stagiaire n'exercera pas d'activité professionnelle sur le territoire de l'État hôte durant son stage sauf en sa qualité de stagiaire au service du Mécanisme, à moins qu'il ne soit autrement autorisé à exercer une activité rémunérée dans l'État hôte ;

d) Le stagiaire ne fera venir des membres de sa famille pour résider avec lui sur le territoire de l'État hôte qu'en se conformant aux procédures d'immigration en vigueur ; et

e) Le stagiaire quittera le territoire de l'État hôte dans les 15 jours suivant l'achèvement de son stage, à moins qu'il ne soit autrement autorisé à rester dans l'État hôte.

3. Le Ministère des affaires étrangères délivre une carte d'identité au stagiaire dès l'immatriculation de celui-ci conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Mécanisme n'est pas responsable des dommages résultant du non-respect par les stagiaires immatriculés conformément aux dispositions du paragraphe 2 des conditions définies dans la déclaration visée audit paragraphe.

5. Les stagiaires ne jouissent d'aucun privilège ni d'aucune immunité et facilité à l'exception :

a) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits et pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles au service du

Mécanisme ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions au service du Mécanisme pour les activités menées à son compte ; et

b) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels.

6. Le Mécanisme notifie au Ministère des affaires étrangères le départ définitif du stagiaire de l'État hôte sous huit jours et lui restitue à cette occasion la carte d'identité qui lui a été délivrée.

7. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximum d'une année mentionnée au paragraphe 2 du présent article peut être prolongée d'une année au plus.

Article 22. Conseils de la défense et personnes assistant les conseils de la défense

1. Les conseils de la défense, lorsqu'ils sont munis d'un certificat attestant qu'ils ont été admis comme conseil par le Mécanisme et lorsqu'ils exercent leurs fonctions officielles, et après notification préalable par le Mécanisme à l'État hôte de leur mission, de leur arrivée et de leur départ définitif, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux qui sont accordés aux experts en mission pour les Nations Unies en vertu des paragraphes a) à c) de la section 22 de l'article VI de la Convention générale, y compris tels que modifiés et complétés ci-dessous :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de toute autre atteinte à leur liberté, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels ;

b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;

d) L'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;

e) Aux fins de leurs communications dans l'exercice de leurs fonctions de conseils, le droit de recevoir et d'expédier des papiers quelle qu'en soit la forme ;

f) L'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise aux règlements en matière de quarantaine dans ledit État hôte, auquel cas il est procédé à ladite inspection en présence du fonctionnaire concerné ;

g) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ; et

h) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Lorsqu'un conseil de la défense a été désigné conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, il lui est délivré une attestation signée par le Greffier, qui couvre la

période requise pour l'exercice de ses fonctions. Si le pouvoir ou le mandat prend fin avant l'expiration de l'attestation, celle-ci est retirée.

3. Dès réception du certificat visé au paragraphe 2 du présent article, le Ministère des affaires étrangères délivre une carte d'identité au conseil de la défense, s'il est appelé à séjourner sur le territoire de l'État hôte pour une période supérieure à 90 jours et s'il n'est pas ressortissant de l'Union européenne.

4. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles les conseils de la défense se sont trouvés sur le territoire de l'État hôte pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

5. Les conseils de la défense qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après uniquement dans la mesure qu'exige l'exercice de leurs fonctions auprès du Mécanisme en toute indépendance :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté ;

b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;

d) Aux fins de leurs communications dans le cadre de leurs fonctions de conseils de la défense, le droit de recevoir et d'expédier des papiers, quelle qu'en soit la forme.

6. Les conseils de la défense ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions auprès du Mécanisme.

7. Le présent article s'applique sans préjudice des règles disciplinaires qui peuvent être applicables aux conseils de la défense.

8. Au départ définitif du conseil de la défense ou lorsque celui-ci a cessé d'exercer ses fonctions au service du Mécanisme, ce dernier restitue sans délai au Ministère des affaires étrangères la carte d'identité visée au paragraphe 3 du présent article.

9. Les dispositions du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes assistant les conseils de la défense, reconnues comme telles par le Greffier, conformément aux règles et procédures pertinentes.

Article 23. Témoins

1. Sans préjudice de l'obligation de l'État hôte de donner suite aux demandes d'assistance formulées par le Mécanisme ou aux ordonnances rendues par lui en application de l'article 28 du Statut, les témoins jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires au bon fonctionnement du Mécanisme, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté du fait d'actes ou de condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte ;

b) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise aux règlements en matière de quarantaine dans ledit État ;

c) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux à l'occasion de leur témoignage ; celle-ci continue de leur être accordée après leur comparution ou leur témoignage devant le Mécanisme ;

d) L'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à leur comparution ou à leur témoignage ;

e) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers, lorsqu'ils se déplacent à l'occasion de leur comparution ou de leur témoignage ;

f) Le droit, aux fins de leurs communications avec le Mécanisme et avec les conseils de la défense dans le cadre de leur comparution ou de leur témoignage, de recevoir et d'expédier des papiers quelle qu'en soit la forme ; et

g) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Le Greffier délivre aux témoins un document attestant que leur présence est requise par le Mécanisme et en spécifiant la durée. Le document est retiré avant son expiration si la présence du témoin devant le Mécanisme ou au siège du Mécanisme n'est plus requise.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception de ceux visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, cessent de s'appliquer à l'expiration d'une période de 15 jours consécutifs à compter de la date où la présence du témoin considéré n'est plus requise par le Mécanisme, à la condition que ledit témoin ait eu la possibilité de quitter l'État hôte durant cette période.

4. Les témoins qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après dans la mesure où l'exigent leur comparution ou leur témoignage devant le Mécanisme :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté ;

b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux à l'occasion de leur comparution ou leur témoignage ; celle-ci continue de leur être accordée après leur comparution ou leur témoignage auprès du Mécanisme ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;

d) Le droit, aux fins de leurs communications avec le Mécanisme et avec les conseils de la défense à l'occasion de leur comparution ou témoignage, de recevoir et d'expédier des papiers quelle qu'en soit la forme.

5. Les témoins ne peuvent faire l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de compromettre leur comparution ou leur témoignage devant le Mécanisme.

6. Le Greffier prend toutes les mesures nécessaires pour organiser la réinstallation sans délai dans des États tiers des témoins qui, pour des raisons de sécurité, ne peuvent retourner dans leurs pays d'origine ou de résidence après avoir comparu ou témoigné devant le Mécanisme.

Article 24. Autres personnes dont la présence est requise au siège du Mécanisme

1. Il est accordé aux autres personnes dont la présence est requise au siège du Mécanisme, dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement du Mécanisme, et sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article, les privilèges, immunités et facilités ci-après :

a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté du fait d'actes ou de condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte ;

b) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise aux règlements en matière de quarantaine dans ledit État ;

c) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux pendant leur présence au siège du Mécanisme ; celle-ci continue de leur être accordée même lorsqu'ils ne sont plus présents au siège du Mécanisme ;

d) L'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ; et

e) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers lorsqu'ils se rendent au Mécanisme et en reviennent pour les besoins de leur présence au siège du Mécanisme.

2. Le Greffier délivre aux personnes visées dans le présent article un document attestant que leur présence est requise au siège du Mécanisme et indiquant la période pendant laquelle elle est nécessaire. Ce document est retiré avant son expiration si leur présence au siège du Mécanisme n'est plus requise.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article, sauf ceux qui sont visés à l'alinéa c) dudit paragraphe, cessent de s'appliquer 15 jours consécutifs à compter de la date où la présence de cette autre personne n'est plus requise par le Mécanisme, à la condition que ladite personne ait eu la possibilité de quitter l'État hôte durant cette période.

4. Les personnes visées au présent article qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte ne jouissent d'aucun privilège ni d'aucune immunité ou facilité à l'exception, dans la mesure où cela est nécessaire au bon fonctionnement du Mécanisme,

de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par elles pendant la période où elles sont présentes au siège du Mécanisme ; celle-ci continue d'être accordée lorsque leur présence au siège du Mécanisme n'est plus requise.

5. Les personnes visées au présent article ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de compromettre leur présence au siège du Mécanisme.

PARTIE IV. LEVÉE DES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Article 25. Levée des privilèges, immunités et facilités

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23 et 24 du présent Accord sont octroyés dans l'intérêt du Mécanisme et non pas pour qu'il en soit retiré un avantage personnel.

2. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité octroyée à une personne en vertu du présent Accord chaque fois qu'il considère que l'immunité entraverait la marche de la justice et que sa levée ne nuit pas aux intérêts du Mécanisme.

PARTIE V. COOPÉRATION ENTRE LE MÉCANISME ET L'ÉTAT HÔTE

SECTION 1. GÉNÉRALITÉS

Article 26. Coopération générale entre le Mécanisme et l'État hôte

1. Dans les tous cas où le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe en dernier ressort au Gouvernement de l'État hôte.

2. L'État hôte informe promptement le Mécanisme du point de contact officiel qui est chargé en premier lieu de toutes les questions relatives au présent Accord ainsi que de toute modification ultérieure à cet égard.

3. Le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, est le point de contact officiel vis-à-vis de l'État hôte et assume la responsabilité principale pour toutes les questions relatives au présent Accord. L'État hôte est informé promptement de cette désignation et de toute modification ultérieure à cet égard.

Article 27. Coopération avec les autorités compétentes

1. Le Mécanisme collabore en tout temps avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice et l'application des lois de l'État hôte, garantir le respect des règlements de police et prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés dans le présent Accord.

2. Le Mécanisme et l'État hôte coopèrent en matière de sécurité en tenant compte des intérêts de l'État hôte sur le plan de l'ordre public et de la sécurité nationale.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes qui en jouissent sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État hôte. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures dudit État.

4. Le Mécanisme coopère avec les autorités compétentes chargées de la santé, de la sécurité au travail, des communications par voie électronique et de la prévention des incendies.

5. Le Mécanisme se conforme à toutes les directives en matière de sécurité, comme convenu avec l'État hôte, ainsi qu'à toutes les directives émises par les autorités compétentes chargées de la réglementation relative à la prévention des incendies.

Article 28. Notification et cartes d'identité

1. Le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, notifie promptement à l'État hôte :

   a) La nomination des fonctionnaires du Mécanisme, la date de leur arrivée ou de leur prise de fonctions au service du Mécanisme, ainsi que la date de leur départ définitif ou de la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme ;

   b) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie de ce ménage ; et

   c) L'arrivée et le départ définitif d'employés de maison ou de domestiques des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article et, lorsqu'il y a lieu, le fait que ceux-ci cessent d'être employés par elles.

2. L'État hôte délivre aux fonctionnaires du Mécanisme et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage ainsi qu'à leurs employés de maison ou domestiques une carte d'identité portant la photographie du titulaire, que cette carte permet aux autorités compétentes d'identifier.

3. Lors du départ définitif des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, ou à la cessation de l'exercice de leurs fonctions au service du Mécanisme, la carte d'identité visée au paragraphe 2 du présent article est restituée sans tarder par le Mécanisme au Ministère des affaires étrangères.

Article 29. Sécurité sociale

Les régimes de sécurité sociale du Mécanisme offrent une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte. Les fonctionnaires du Mécanisme auxquels ledit régime est applicable sont donc exonérés de l'application des dispositions de l'État hôte en matière de sécurité sociale. En conséquence, ces fonctionnaires ne sont pas couverts contre les risques énoncés dans les dispositions de l'État hôte en la matière. La présente exonération s'applique à ces fonctionnaires, sauf s'ils exercent une activité rémunérée dans l'État hôte.

SECTION 2. VISAS, PERMIS ET AUTRES DOCUMENTS

Article 30. Visas nécessaires aux fonctionnaires du Mécanisme, aux conseils de la défense, aux personnes qui les assistent et aux experts en mission pour le Mécanisme

1. Les fonctionnaires du Mécanisme, les conseils de la défense et les personnes qui les assistent, ainsi que les experts en mission pour le Mécanisme, dont la présence en tant que telle est notifiée par le Greffier, ou le fonctionnaire désigné par lui, à l'État hôte, ont le droit d'entrer sur le territoire de l'État hôte, d'en sortir et d'y circuler librement, ainsi que d'avoir librement accès aux locaux du Mécanisme.

2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais et dans les plus brefs délais.

3. Les demandes de visas émanant des membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 du présent article sont traitées par l'État hôte aussi promptement que possible et les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais.

Article 31. Visas nécessaires aux témoins, stagiaires et autres personnes dont la présence est requise au siège du Mécanisme

1. Toutes les personnes visées aux articles 21, 23 et 24 du présent Accord, ayant fait l'objet d'une notification spécifique du Greffier, ou du fonctionnaire désigné par lui, à l'État hôte, ont le droit d'entrer sur le territoire de l'État hôte, d'en sortir et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, d'y circuler librement comme il convient et au service du Mécanisme.

2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais et dans les plus brefs délais possibles. Les mêmes facilités sont accordées aux personnes accompagnant les témoins, ayant fait l'objet d'une notification spécifique du Greffier, ou du fonctionnaire désigné par lui, à l'État hôte.

3. L'État hôte peut assortir l'octroi des visas de conditions ou restrictions éventuellement nécessaires pour prévenir les violations de l'ordre public ou assurer la sécurité de la personne concernée. Avant d'appliquer les dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'État hôte invite le Mécanisme à formuler des observations.

4. L'État hôte facilite, si nécessaire, l'entrée, la sortie et les déplacements sur son territoire des personnes soupçonnées ou accusées d'atteinte à la bonne marche de la justice contre lesquelles aucun mandat d'arrêt n'est en vigueur au moment de l'entrée de l'individu sur le territoire de l'État hôte, à condition que les préoccupations de l'État hôte sur le plan de l'ordre public ou de la sécurité soient prises en compte.

Article 32. Visas exigés des personnes rendant visite à des personnes détenues par le Mécanisme

1. L'État hôte prend des dispositions voulues pour traiter sans tarder les demandes de visa présentées par les personnes désireuses de rendre visite aux personnes détenues par le Mécanisme. Les demandes de visa présentées par les membres de la famille d'une personne détenue par le Mécanisme sont traitées promptement et les visas sont accordés, lorsqu'il y a lieu, sans frais ou moyennant un droit réduit.

2. Les visas dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article peuvent faire l'objet de limitations territoriales. Ils peuvent être refusés dans les cas où :

a) Les personnes rendant visite aux détenus, visées au paragraphe 1 du présent article, ne peuvent pas produire de documents justifiant l'objet et les conditions du séjour envisagé et montrant soit qu'elles disposent de moyens de subsistance suffisants, aussi bien pour la durée de ce séjour que pour le retour dans le pays d'origine ou le transfert sur le territoire d'un État tiers dans lequel elles sont certaines d'être admises, soit qu'elles sont en mesure d'acquérir ces moyens par des voies légales ;

b) Un avis d'alerte a été émis à leur encontre en vue de leur refuser l'entrée ; ou

c) Elles doivent être considérées comme constituant une menace pour l'ordre public, la sécurité nationale ou les relations internationales de l'une des Parties contractantes à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 conclu entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

3. L'État hôte peut assortir l'octroi des visas de conditions ou restrictions éventuellement nécessaires pour prévenir les violations de l'ordre public ou assurer la sécurité de la personne considérée.

4. Avant d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, l'État hôte invite le Mécanisme à formuler des observations.

Article 33. Laissez-passer et certificat des Nations Unies

1. L'État hôte reconnaît et accepte comme titres de voyage valides les laissez-passer des Nations Unies. Le cas échéant, l'État hôte accepte en outre de délivrer tous les visas requis dans les laissez-passer des Nations Unies.

2. L'État hôte reconnaît et accepte, conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le certificat des Nations Unies délivré aux personnes voyageant pour le compte du Mécanisme.

3. Les titulaires d'un laissez-passer ou d'une attestation indiquant qu'ils voyagent pour le compte du Mécanisme bénéficient de facilités de voyage rapide.

Article 34. Permis de conduire

1. Pendant la période où ils sont employés par le Mécanisme, les fonctionnaires du Mécanisme, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage et leurs employés de maison, sont autorisés à obtenir de l'État hôte un permis de conduire sur présentation d'un permis de conduire étranger valable ou à continuer d'utiliser leur propre permis, qui devra être valide, à la condition que le conducteur soit en possession d'une carte d'identité délivrée par l'État hôte conformément à l'article 28 du présent Accord.

2. Pendant la durée de sa mission, toute personne à qui l'État hôte délivre une carte d'identité est autorisée à continuer à conduire en utilisant son propre permis de conduire étranger en cours de validité.

Section 3. Sécurité, assistance opérationnelle

Article 35. Sécurité, sûreté et protection des personnes visées dans le présent Accord

1. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes prennent les mesures efficaces et appropriées qui peuvent s'imposer pour garantir la sécurité, la sûreté et la protection des personnes visées dans le présent Accord et indispensables aux fins du bon fonctionnement du Mécanisme, à l'abri d'ingérences de toutes natures.

2. Le Mécanisme coopère avec les autorités compétentes en vue de faciliter le respect, par toutes les personnes visées par le présent Accord, des directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté, telles qu'elles leur sont données par les autorités compétentes.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes visées par le présent Accord sont tenues de se conformer aux directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté qui leur sont données par les autorités compétentes.

Article 36. Transfèrement des personnes détenues par le Mécanisme

1. Le transfèrement des personnes détenues par le Mécanisme conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, du point d'arrivée sur le territoire de l'État hôte aux locaux du Mécanisme est effectué, à la demande du Mécanisme, par les autorités compétentes de l'État hôte en consultation avec le Mécanisme.

2. Le transfèrement des personnes détenues par le Mécanisme conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, des locaux du Mécanisme au point de départ de l'État hôte est effectué, à la demande du Mécanisme, par les autorités compétentes de l'État hôte en consultation avec le Mécanisme.

3. Tout transfèrement de personnes détenues par le Mécanisme conformément au Statut et au Règlement de preuve dans l'État hôte en dehors des locaux du Mécanisme est, à la demande du Mécanisme, effectué par les autorités compétentes de l'État hôte en consultation avec le Mécanisme.

4. Le Mécanisme informe à l'avance dans un délai raisonnable les autorités compétentes de l'État hôte en cas de demande de transfèrement de personnes visées dans le présent article. Dans la mesure du possible, un préavis de 72 heures est donné.

5. Lorsque l'État hôte est saisi d'une demande au titre du présent article et constate qu'elle soulève des difficultés qui pourraient en empêcher l'exécution, il consulte le Mécanisme sans tarder en vue de régler la question. Ces difficultés peuvent tenir à :

a) Un manque de temps et/ou de renseignements pour exécuter la demande ;

b) L'impossibilité, malgré tous les efforts déployés, de prendre les dispositions voulues pour assurer le transfèrement du détenu en toute sécurité ; ou

c) L'existence d'une menace à l'ordre public et à la sécurité dans l'État hôte.

6. Une personne détenue par le Mécanisme en vertu du Statut et du Règlement de procédure et de preuve est transférée directement et sans entrave au lieu indiqué aux paragraphes 1 et 2 du

présent article ou en tout autre lieu demandé par le Mécanisme au titre du paragraphe 3 du présent article.

7. Le Mécanisme et l'État hôte déterminent, comme il y a lieu, les modalités pratiques du transfèrement des détenus par le Mécanisme au titre du Statut et du Règlement de procédure et de preuve, conformément au présent article.

Article 37. Coopération pour les questions de détention

1. L'État hôte coopère avec le Mécanisme pour faciliter la détention et permettre au Mécanisme de s'acquitter de ses fonctions à l'intérieur de son centre de détention.

2. Lorsque la présence d'un détenu est requise aux fins d'un témoignage ou d'une autre forme de concours aux travaux du Mécanisme et que, pour des raisons de sécurité, cette personne ne peut demeurer dans le centre de détention du Mécanisme, le Mécanisme et l'État hôte se consultent et, lorsqu'il y a lieu, prennent les dispositions voulues en vue du transfèrement de la personne dans un établissement pénitentiaire ou un autre lieu mis à disposition par l'État hôte.

Article 38. Mise en liberté provisoire

1. L'État hôte facilite le transfèrement des personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire dans un État autre que l'État hôte.

2. L'État hôte facilite le retour et un bref séjour sur son territoire à toute fin liée à la procédure devant le Mécanisme des personnes ayant bénéficié d'une mise en liberté provisoire.

3. Le Mécanisme et l'État hôte déterminent les modalités pratiques de la mise en œuvre du présent article.

Article 39. Mise en liberté

1. Lorsqu'une personne remise au Mécanisme est libérée parce qu'elle a été acquittée lors du procès ou en appel, ou pour toute autre raison, le Mécanisme prend, aussitôt que possible, les dispositions qu'il juge appropriées pour le transfèrement de l'intéressé, en tenant compte de son avis, dans un État qui est tenu de le recevoir, dans un autre État qui l'accepte, ou encore dans un État qui a demandé son extradition avec l'assentiment de l'État qui l'a remis initialement.

2. Les dispositions de l'article 36 du présent Accord s'appliquent, mutatis mutandis, au transfèrement des personnes visées dans le présent article sur le territoire de l'État hôte.

3. Une personne visée au présent article ne peut demeurer sur le territoire de l'État hôte qu'avec l'assentiment de ce dernier.

Article 40. Exécution des peines

La peine d'emprisonnement est purgée dans un État désigné par le Mécanisme parmi les États avec lesquels l'Organisation des Nations Unies a conclu des accords à cette fin conformément à l'article 25 du Statut. Le Mécanisme engage dans les meilleurs délais le processus de désignation d'un État pour l'exécution de la peine.

Article 41. Limitation de l'exercice de la compétence par l'État hôte

1. L'État hôte n'exerce sa compétence et ne donne suite à une demande d'extradition présentée par un autre État en ce qui concerne des personnes qui comparaissent devant le Mécanisme et qui sont poursuivies par celui-ci du fait de tous actes, omissions ou condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte, que conformément aux dispositions du Règlement de procédure et de preuve.

2. L'immunité prévue au présent article est levée quand la personne, ayant été acquittée, mise en liberté ou n'étant plus autrement requise par le Mécanisme et ayant eu pendant une période de 15 jours consécutifs à partir de cette date la possibilité de partir, est néanmoins restée sur le territoire de l'État hôte, ou l'ayant quitté, y est retournée.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. Arrangements et accords complémentaires

1. Les dispositions du présent Accord sont complétées à la date de la signature par un échange de lettres confirmant la compréhension commune de l'Accord par les Parties.

2. Le Mécanisme et l'État hôte peuvent, aux fins de l'application du présent Accord ou du traitement des questions non prévues dans celui-ci, conclure d'autres arrangements et accords comme il y a lieu.

Article 43. Règlement des différends avec des tiers

Le Mécanisme prend des dispositions en vue du règlement, par des moyens appropriés :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Mécanisme est partie ; et

b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui, en raison de sa situation officielle ou de ses fonctions auprès du Mécanisme, jouit d'une immunité, sauf si cette immunité a été levée par le Secrétaire général.

Article 44. Règlement des différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords complémentaires

1. Tout différend entre les Parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords complémentaires est réglé par voie de consultation ou de négociation ou par tout autre moyen convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois qui suivent une demande écrite présentée par l'une des Parties au différend, celui-ci est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné son arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de

Justice de désigner l'arbitre en question. Le tribunal définit ses propres procédures, étant entendu que deux arbitres, quels qu'ils soient, constituent le quorum pour toutes les questions, et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux arbitres, quels qu'ils soient. Les frais du tribunal, tels qu'ils sont fixés par celui-ci, sont pris en charge par les Parties. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs sur lesquels elle se fonde, et elle est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 45. Application

Le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Article 46. Amendements et dénonciation

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties.

2. Le présent Accord est réexaminé à la demande de l'une ou l'autre Partie afin d'envisager des amendements à la lumière des privilèges, immunités, facilités et traitements accordés par l'État hôte à toute organisation ou à tout tribunal international comparable qui sont plus favorables que les privilèges, immunités, facilités et traitements comparables prévus par le présent Accord.

3. Le présent Accord est dénoncé par consentement mutuel des Parties si le siège du Mécanisme est déplacé du territoire de l'État hôte ou si le Mécanisme est dissous, à l'exception des dispositions applicables à la cessation ordonnée des activités du Mécanisme à son siège dans l'État hôte et à la disposition de ses biens dans cet État, ainsi que des dispositions accordant l'immunité absolue de juridiction pour les paroles et écrits ou tous les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles en vertu du présent Accord.

Article 47. Interprétation des accords

Les dispositions du présent Accord complètent les dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne, cette dernière Convention n'étant pertinente que pour les privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnes visées au présent Accord. Dans la mesure où une quelconque disposition du présent Accord et toutes dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne traitent du même sujet, chaque de ces dispositions est applicable et aucune ne restreint l'effet de l'autre.

Article 48. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties se sont informées par écrit de l'accomplissement des procédures juridiques requises à cet effet.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif au siège du Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, signé le 29 juillet 1994, et l'Accord relatif à l'applicabilité de l'Accord de siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie aux activités et procédures du Tribunal pénal international pour le Rwanda

sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, 22 et 24 avril 1996, ainsi que tout accord complémentaire respectif dont le contenu a été abordé par le présent Accord, sont dénoncés et le présent Accord s'applique mutatis mutandis au TPIY et au TPIR.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 23 février 2015, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

MIGUEL DE SERPA SOARES
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques et Conseiller juridique de l'ONU

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

KAREL JAN GUSTAAF VAN OOSTERON
Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas auprès des Nations Unies

I

New York, le 23 février 2015

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies concernant le siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, je voudrais me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Royaume des Pays-Bas concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, les interprétations ci-après.

Sans préjudice des règles et règlements du Mécanisme, les Parties conviennent que les personnes suivantes seront, aux fins du présent Accord, et du présent Accord seulement, considérées comme des membres de leur famille faisant partie de leur ménage des juges, du Procureur, du Greffier, du personnel du Mécanisme et des conseils de la défense :

a) Les conjoints ou partenaires enregistrés des juges, du Procureur, du Greffier, du personnel du Mécanisme et des conseils de la défense ;

b) Les enfants des juges, du Procureur, du Greffier, du personnel du Mécanisme et des conseils de la défense qui sont âgés de moins de 18 ans ;

c) Les enfants des juges, du Procureur, du Greffier, du personnel du Mécanisme et des conseils de la défense, âgés de 18 ans ou plus, mais pas plus de 27 ans, à condition qu'ils aient fait partie du ménage avant leur première entrée dans l'État hôte et qu'ils en fassent toujours partie, qu'ils ne soient pas mariés, qu'ils dépendent financièrement du juge, du Procureur, du Greffier, du membre du personnel du Mécanisme ou du conseil de la défense concerné et qu'ils fréquentent un établissement d'enseignement dans l'État hôte ;

d) Les enfants des juges, du Procureur, du Greffier, du personnel du Mécanisme et des conseils de la défense âgés de 18 ans ou plus, mais pas plus de 23 ans, seront également reconnus comme des membres de leur famille faisant partie de leur ménage s'ils ne font pas d'études, pour autant qu'ils ne soient pas mariés et qu'ils dépendent financièrement du juge, du Procureur, du Greffier ou du membre du personnel du Mécanisme ou du conseil de la défense concerné ;

e) D'autres personnes que, dans des cas exceptionnels ou pour des raisons humanitaires, le Mécanisme et l'État hôte décident de traiter comme des membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 16, il est entendu par les Parties qu'en ce qui concerne les juges du Mécanisme, l'expression « lorsqu'ils exercent leurs fonctions au service du Mécanisme » comprend non seulement les cas où un juge est mobilisé à partir d'une liste d'aptitude, mais aussi les cas où un juge exerce des fonctions au service du Mécanisme, telles que la participation à une réunion plénière, qui peuvent ne pas nécessiter la mobilisation du juge à partir de la liste d'aptitude. L'Organisation des Nations Unies déterminera à quel moment un juge « exerce ses fonctions au service du Mécanisme ».

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 16, il est entendu par les Parties que rien dans cette disposition n'empêche le Mécanisme d'exercer ses droits en vertu du paragraphe 2 de l'article 46.

En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 21, il est entendu par les Parties que cette interdiction ne s'applique pas aux boursiers qui sont parrainés par d'autres organisations internationales ou États et qui exercent des fonctions en tant que membres du personnel bien qu'ils ne soient pas officiellement recrutés en tant que tels, tant qu'ils restent au service du Mécanisme pour une période supérieure à six mois.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 23, il est entendu par les Parties que, s'agissant de la réinstallation des témoins qui, pour des raisons de sécurité, ne peuvent pas retourner dans leur pays d'origine ou leur pays de résidence permanente après avoir comparu ou témoigné devant le Mécanisme, le Mécanisme s'appuie sur la coopération d'États tiers.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 28, il est en outre entendu par les Parties que, dans des cas exceptionnels et sur une base ad hoc, l'État hôte peut, sur demande motivée du Mécanisme, délivrer une carte d'identité à une personne qui doit se trouver au siège du Mécanisme pendant une période prolongée, mais qui n'a pas droit à une carte d'identité en vertu du présent Accord.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 46, il est entendu par les Parties que l'État hôte doit fournir des raisons convaincantes de ne pas accorder au Mécanisme le même traitement que celui accordé à d'autres organisations ou tribunaux internationaux comparables lorsque le Mécanisme considère que ce traitement est plus favorable.

Je vous saurais reconnaissant de bien vouloir confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que ce qui précède correspond également à l'interprétation de l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, les assurances de ma très haute considération.

KAREL J. G. VAN OOSTEROM
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Miguel de Serpa Soares
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques et
Conseiller juridique de l'ONU
Siège des Nations Unies

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 23 février 2015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 février 2015, dans laquelle vous exposez les interprétations de votre Gouvernement concernant certaines dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux.

Conformément à votre demande, je souhaite confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que les interprétations reflétées dans votre lettre sont conformes à celles de l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MIGUEL DE SERPA SOARES
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques et
Conseiller juridique de l'ONU

Son Excellence
Monsieur Karel Jan Gustaaf van Oosterom
Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas
auprès des Nations Unies
New York

No. 53893

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Citizen Access to Responsive Services Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 17 March 2016

Entry into force: *24 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Projet visant à fournir des services adaptés aux citoyens) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 17 mars 2016

Entrée en vigueur : *24 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53894

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Telangana Rural Inclusive Growth Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 27 January 2016

Entry into force: *18 April 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Projet de croissance inclusive dans les zones rurales de Telangana) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 27 janvier 2016

Entrée en vigueur : *18 avril 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53895

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Jhelum and Tawi Flood Recovery Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 21 January 2016

Entry into force: *19 April 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Projet de relèvement à la suite d'inondations à Jhelum et à Tawi) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 21 janvier 2016

Entrée en vigueur : *19 avril 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53896

International Development Association
and
United Republic of Tanzania

Financing Agreement (Citizen-Centric Judicial Modernization and Justice Service Delivery Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 28 June 2016

Entry into force: *24 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie

Accord de financement (Projet de modernisation judiciaire et de prestation des services de justice axé sur les citoyens) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 28 juin 2016

Entrée en vigueur : *24 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53897

International Development Association
and
Mauritania

Financing Agreement (Nouadhibou Eco Seafood Cluster Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 13 April 2016

Entry into force: *6 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Mauritanie

Accord de financement (Projet de regroupement écologique des fruits de mer à Nouadhibou) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 13 avril 2016

Entrée en vigueur : *6 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53898

International Development Association
and
Uzbekistan

Financing Agreement (Additional Financing for the Bukhara and Samarkand Sewerage Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 13 May 2016

Entry into force: *12 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Ouzbékistan

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'assainissement de Bukhara et de Samarkand) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 13 mai 2016

Entrée en vigueur : *12 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53899

International Development Association
and
Guinea-Bissau

Africa Catalytic Growth Fund Grant Agreement (Second Additional Financing for Rural Community-Driven Development Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association, acting as administrator of the Africa Catalytic Growth Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Bissau, 11 May 2016

Entry into force: *11 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Guinée-Bissau

Accord de don au Fonds de croissance catalytique en Afrique (Deuxième financement additionnel pour le projet de développement rural axé sur la communauté) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds de croissance catalytique en Afrique) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Bissau, 11 mai 2016

Entrée en vigueur : *11 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53900

Germany
and
Peru

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 30 June 2015 and 13 October 2015

Entry into force: *22 June 2016 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Pérou

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 juin 2015 et 13 octobre 2015

Entrée en vigueur : *22 juin 2016 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53901

Germany
and
Peru

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation. Lima, 30 June 2015 and 13 October 2015

Entry into force: *22 June 2016 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Pérou

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 juin 2015 et 13 octobre 2015

Entrée en vigueur : *22 juin 2016 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53902

Germany
and
Southern African Development Community

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community regarding technical and financial cooperation 2015. Gaborone, 8 August 2016

Entry into force: *8 August 2016 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération technique et financière en 2015. Gaborone, 8 août 2016

Entrée en vigueur : *8 août 2016 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53903

International Bank for Reconstruction and Development
and
India

Loan Agreement (First Programmatic Electricity Distribution Reform Development Policy Loan for Rajasthan) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 31 March 2016

Entry into force: *13 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde

Accord de prêt (Premier prêt programmatique de politique de développement relatif à la réforme de distribution d'électricité dans l'État du Rajasthan) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 31 mars 2016

Entrée en vigueur : *13 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53904

International Bank for Reconstruction and Development
and
India

Loan Agreement (Swachh Bharat Mission Support Operation) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 30 March 2016

Entry into force: *27 April 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde

Accord de prêt (Opération de soutien à la Mission Swachh Bharat) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 30 mars 2016

Entrée en vigueur : *27 avril 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53905

Germany
and
Costa Rica

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Costa Rica for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). San José, 13 February 2014

Entry into force: *10 August 2016 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2016*

Allemagne
et
Costa Rica

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Costa Rica tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). San José, 13 février 2014

Entrée en vigueur : *10 août 2016 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Costa Rica

for the Avoidance of Double Taxation with

respect to Taxes on Income and on Capital

The Federal Republic of Germany

and

the Republic of Costa Rica

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,

Have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

the income tax (Einkommensteuer),

the corporation tax (Körperschaftsteuer),
the trade tax (Gewerbesteuer) and
the capital tax (Vermögensteuer)
including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the Republic of Costa Rica

the income tax (impuesto sobre la renta)
the tax on immovable property (impuesto sobre bienes inmuebles)
the tax on vehicles, ships and aircraft (impuesto sobre la propiedad de vehículos automotores, embarcaciones y aeronaves)

(hereinafter referred to as "Costa Rican tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms „a Contracting State" and „the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Costa Rica as the context requires, and their territories including the air space over the territory, their territorial sea and the continental shelf as well as the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the State concerned exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with

international law and its national legislation for the purposes of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources.

b) the term "person" means an individual and a company;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State or an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

f) the term "national" means:

aa) in respect of the Federal Republic of Germany

any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

bb) in respect of the Republic of Costa Rica

any individual possessing the nationality of the Republic of Costa Rica and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Costa Rica;

g) the term "competent authority" means

aa) in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

bb) in the case of the Republic of Costa Rica the Minister of Finance (Ministro de Hacienda), his authorised representatives or the agency to which he has delegated his powers.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a Land and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or

any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, renting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) This Article shall also apply to income from participation in a partnership. It shall further apply to remuneration received by a partner from the partnership for activities in the service of the partnership and for the granting of loans or the provision of assets, where such remuneration

is attributable under the tax law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated to the income derived by a partner from that permanent establishment.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article the terms "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall include profits from

a) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis and

b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if these activities pertain to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State, independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed

profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of Costa Rica shall be exempt from German tax;

b) interest arising in Costa Rica and paid in consideration of a loan guaranteed by the Federal Republic of Germany in respect of export or foreign direct investment or paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft shall be exempt from Costa Rican tax.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest as referred to in paragraph 1 may be taxed only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the recipient is the beneficial owner of the interest and the interest is paid

a) in connection with the sale of commercial or scientific equipment on credit,

b) in connection with the sale of goods by an enterprise to another enterprise on credit, or

c) for a loan of any kind made by a bank being a resident of one of the Contracting States.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(6) The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, and for the use or for the concession of use of an industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" shall also include payments of any kind for the use or the right to use a person's name, picture or any other similar personality rights and on payments received as consideration for the registration of entertainers' or sportsmen's performances by radio or television.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of shares and similar rights in a company, the assets of which consist - directly or indirectly - principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) Where an individual was a resident of a Contracting State for a period of 5 years or more and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 5 shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law the capital appreciation of shares in a company resident in the first-mentioned State for the period of residency of that individual in the first-mentioned State. In such case, the appreciation of capital taxed in the first-mentioned State shall not be included in the determination of the subsequent appreciation of capital by the other State.

Article 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16 to 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in

that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) The provisions of paragraph 2 shall not apply to remuneration for employment within the framework of professional temporary supply of workers.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship or aircraft is situated.

Article 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income may be taxed only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 18

Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall only be taxable in the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual being a resident of a Contracting State from the statutory social insurance of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other

Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

(4) The term "annuities" means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(5) Alimony, child support and similar payments made by a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax in that other State. This shall not apply where such maintenance payments are deductible in the first-mentioned State in computing the taxable income of the payer; tax allowances in mitigation of social burdens are not deemed to be deductions for the purposes of this paragraph.

Article 19

Government Service

(1)

a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State and

i) is a national of that State or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2)

a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 or 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State.

(4) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration paid by or for the Goethe Institute or the German Academic Exchange Service ("Deutscher Akademischer Austauschdienst") of the Federal Republic of Germany. Corresponding treatment of the remuneration of other comparable institutions of the Contracting States may be arranged by the competent authorities by mutual agreement. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 15 shall apply.

Article 20

Visiting Professors, Teachers and Students

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme

of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

(2) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Avoidance of Double Taxation in the State of Residence

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in the Republic of Costa Rica and any item of capital situated within the Republic of Costa Rica which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of Costa Rica.

In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of Costa Rica at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which if paid, would be exempted, according to the foregoing sentences.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax on income payable in respect of the following items of income the Costa Rican tax paid under the laws of the Republic of Costa Rica and in accordance with this Agreement:

aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a);

bb) interest;

cc) royalties;

dd) items of income that may be taxed in the Republic of Costa Rica according to paragraph 2 of Article 13;

ee) items of income that may be taxed in the Republic of Costa Rica according to paragraph 3 of Article 15;

ff) directors' fees;

gg) items of income within the meaning of article 17.

c) The provisions of sub-paragraph b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of the Federal Republic of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realised or of the company resident in the Republic of Costa Rica in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of nos. 1 to 6 of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz); the same shall apply to immovable property used by a perma

nent establishment and to income from this immovable property of the permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 3 of Article 13).

d) The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital, which are under the provisions of this Agreement exempted from German tax.

e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b)

aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under differing provisions of this Agreement or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 25 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict or

bb) if after due consultation with the competent authority of the Republic of Costa Rica the Federal Republic of Germany notifies the Republic of Costa Rica through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph b). Double Taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year, next following that in which the notification was made.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Republic of Costa Rica as follows:

Where a resident of the Republic of Costa Rica derives income from the Federal Republic of Germany which may be taxed in the Federal Republic of Germany under the laws of the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of the Agreement, in respect of that income, the amount of German tax payable shall be allowed as a credit against the Costa Rican tax payable imposed on that resident. The

amount of credit shall not, however, exceed that part of Costa Rican tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.

Article 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, especially with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is forseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 except where such limitations would preclude a Contracting State from supplying information solely because it has no domestic tax interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or relates to ownership interests in a person.

Article 27

Assistance in the Collection of Taxes

(1) The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of tax to the extent needed to ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Procedural Rules for Taxation at Source

(1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.

(2) Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.

(3) Notwithstanding paragraph 1, each Contracting State shall provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the state of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.

(4) The Contracting State in which the items of income arise may ask for a certificate by the competent authority on the residence in the other Contracting State.

(5) The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 29

Application of the Agreement in Special Cases

(1) This Agreement shall not be interpreted to mean that

a) a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance;

b) the Federal Republic of Germany is prevented from levying taxes on amounts which are to be included in the items of income of a resident of the Federal Republic of Germany under the Fourth Part of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz).

(2) If the provisions of paragraph 1 result in double taxation, the competent authorities shall consult each other pursuant to Article 25 paragraph 3 on how to avoid double taxation.

Article 30

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and

b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

Article 31

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 32

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin

(2) This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.

Article 33

Termination

This Agreement shall continue in effect for an unlimited period but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

Done at San José on 13th of February 2014 in duplicate in the German, Spanish and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretation of the German and the Spanish texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany
Ernst Martens

For the
Republic of Costa Rica

Protocol

to the Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Costa Rica

for the Avoidance of Double Taxation with

respect to Taxes on Income and on Capital

signed on 13th of Febmary 2014

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Costa Rica for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, the signatories being duly authorised thereto have in addition agreed on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 7:

   a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of

the amount which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.

c) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 of the Agreement apply.

2. With reference to Articles 10 and 11:

Notwithstanding the provisions of Article 10 and 11 of this Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting States in which they arise, and according to the law of that State,

a) if they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner (''stiller Gesellschafter'') from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower's profit ("partiarisches Darlehen") or from profit sharing bonds (''Gewinnobligationen'') within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany and

b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

3. With reference to Articles 4 and 23:

As long as the Republic of Costa Rica's tax system remains based on the territorial tax principle, the provisions of sentence 2 of paragraph 1 of Article 4 and paragraph 2 of Article 23 shall not apply; capital located in and profits derived by a resident of the Republic of Costa Rica from the Federal Republic of Germany would not be subject to taxation in the Republic of Costa Rica.

4. With reference to Article 26:

a) The exchange of information shall not be restricted by legal requirements of the Republic of Costa Rica on banking secrecy.

b) If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply subject to the legal provisions in effect for each Contracting State:

aa) The receiving agency may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency.

bb) The receiving agency shall on request inform the supplying agency about the use of the supplied data and the results achieved thereby.

cc) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying agency.

dd) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data.

ee) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

ff) The receiving agency shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.

gg) If the domestic law of the supplying agency provided for special provisions for the erasure of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. Irrespective of such law, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

hh) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

ii) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Costa Rica

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet

der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Costa Rica –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Gewerbesteuer und
- die Vermögensteuer

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet);

b) in der Republik Costa Rica

- die Einkommensteuer („impuesto sobre la renta"),
- die Steuer auf unbewegliches Vermögen („impuesto sobre bienes inmuebles") und
- die Steuer auf Fahrzeuge, Seeschiffe und Luftfahrzeuge („impuesto sobre la propiedad de vehículos automotores, embarcaciones y aeronaves")

(im Folgenden als „costa-ricanische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3
Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Costa Rica und ihre Hoheitsgebiete einschließlich des darüber befindlichen Luftraums, ihres Küstenmeers

und des Festlandsockels sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit der jeweilige Staat dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;

b) bedeutet der Ausdruck „Person" natürliche Personen und Gesellschaften;

c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

e) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger"

aa) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf die Republik Costa Rica

alle natürlichen Personen, die die costa-ricanische Staatsangehörigkeit besitzen sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Costa Rica geltenden Recht errichtet worden sind;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"

aa) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in der Republik Costa Rica der Finanzminister („Ministro de Hacienda"), seine Bevollmächtigten oder die Behörde, an die er seine Befugnisse delegiert hat.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates für die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4
Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5
Betriebstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte" umfasst insbesondere

a) einen Ort der Leitung,
b) eine Zweigniederlassung,
c) eine Geschäftsstelle,
d) eine Fabrikationsstätte,
e) eine Werkstätte und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das

Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Geschäftstätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6
Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung, der Verpachtung oder jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze dieses Artikels sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Dieser Artikel gilt auch für die Einkünfte aus der Beteiligung an einer Personengesellschaft. Er erstreckt sich auch auf Vergütungen, die ein Gesellschafter einer Personengesellschaft von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehen oder für die Überlassung von Wirtschaftsgütern bezieht, wenn diese Vergütungen nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die Betriebstätte gelegen ist, den Einkünften des Gesellschafters aus dieser Betriebstätte zugerechnet werden.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8
Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Für Zwecke dieses Artikels beinhaltet der Begriff „Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr" auch die Gewinne aus der

a) gelegentlichen Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und

b) Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertrags-

staats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel.10
Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 20 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus

Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte bzw. festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 bzw. Artikel 14 anzuwenden.

(5) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern – es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört – noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11
Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt Folgendes:

a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung von Costa Rica gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;

b) Zinsen, die aus Costa Rica stammen und für ein durch Gewährleistungen der Bundesrepublik Deutschland für Ausfuhren oder Direktinvestitionen im Ausland gedecktes Darlehen oder an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft gezahlt werden, sind von der costaricanischen Steuer befreit.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 können Zinsen im Sinne des Absatzes 1 nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist und die Zinszahlung

a) im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstung auf Kredit steht,

b) im Zusammenhang mit dem Verkauf von Waren durch ein Unternehmen an ein anderes Unternehmen auf Kredit steht, oder

c) für ein Darlehen jeder Art geleistet wird, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Bank gewährt wurde.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(6) Die Absätze 1 bis 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden,

tatsächlich zu dieser Betriebstätte bzw. festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 bzw. Artikel 14 anzuwenden.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte bzw. festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte bzw. feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte bzw. feste Einrichtung liegt.

(8) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12
Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literari-

schen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren und für die Benutzung oder die Genehmigung zur Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden. Der Ausdruck „Lizenzgebühren" beinhaltet auch Vergütungen jeder Art für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Namen, Bildern oder sonstigen vergleichbaren Persönlichkeitsrechten sowie Entgelte für die Aufzeichnung der Veranstaltungen von Künstlern und Sportlern durch Rundfunk- oder Fernsehanstalten.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte bzw. festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 bzw. Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte bzw. festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte bzw. feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte bzw. feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien und sonstigen Anteilen an einer Gesellschaft, deren Vermögenswerte – unmittelbar oder mittelbar – überwiegend aus unbeweglichem Vermögen bestehen, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person zur Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) bzw. einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat während mindestens fünf Jahren ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen an Gesellschaften, die im erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Wohnsitzwechsel zu besteuern. In diesem Fall wird der im erstge-

nannten Staat besteuerte Vermögenszuwachs bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht einbezogen.

Artikel 14
Selbstständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbstständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass dieser Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfasst insbesondere die selbstständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbstständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

Artikel 15
Unselbstständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16 bis 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbstständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbstständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahrs beginnt oder endet, aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübte unselbstständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff oder Luftfahrzeug betreibt.

Artikel 16
Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17
Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker,

oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 18
Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat erhält, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff „Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

(5) Unterhalts- und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person leistet, sind in dem anderen Staat von der Steuer befreit. Dies gilt nicht, soweit die Unterhaltszahlungen im erstgenannten Staat bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Zahlungsverpflichteten abzugsfähig sind; Steuerfreibeträge zur Milderung der sozialen Lasten gelten nicht als Abzug im Sinne dieses Absatzes.

Artikel 19
Öffentlicher Dienst

(1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts

dieses Staates oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts errichtetem Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Programms der wirtschaftlichen Zusammenarbeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Vergütungen, die vom oder für das Goethe-Institut oder den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden. Eine entsprechende Behandlung der Vergütungen anderer vergleichbarer Einrichtungen der Vertragsstaaten kann durch die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart werden. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 15.

Artikel 20

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte bzw. festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 bzw. Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) - Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus der Republik Costa Rica sowie die in der Republik Costa Rica gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Republik Costa Rica besteuert werden können und nicht unter Buchstabe b fallen.

- Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige

Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Costa Rica ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

- Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die costa-ricanische Steuer angerechnet, die nach dem Recht der Republik Costa Rica und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;

bb) Zinsen;

cc) Lizenzgebühren;

dd) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in der Republik Costa Rica besteuert werden können;

ee) Einkünfte, die nach Artikel 15 Absatz 3 in der Republik Costa Rica besteuert werden können;

ff) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;

gg) Einkünfte im Sinne des Artikels 17.

c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in der Republik Costa Rica ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nr. 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezieht; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebstätte dient und die daraus erzielten Einkünfte (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

d) Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.

e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstaben a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,

aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 regeln lässt, und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder das Vermögen unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden, oder

bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation mit der zuständigen costa-ricanischen Behörde der Republik Costa Rica auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, bei denen sie die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vom ersten Tag des

Kalenderjahres vermieden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.

(2) Bei einer in der Republik Costa Rica ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in der Republik Costa Rica ansässige Person Einkünfte aus der Bundesrepublik Deutschland, die dort nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit dem Abkommen besteuert werden können, so wird die für diese Einkünfte zu entrichtende deutsche Steuer auf die bei dieser ansässigen Person erhobene costa-ricanische Steuer angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten costa-ricanischen Steuer nicht übersteigen, der diesen Einkünften entspricht.

Artikel 24
Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Per-

sonen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 8 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25
Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren

nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 26
Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung bzw. Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder

Strafverfolgung oder der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, sofern diese Beschränkungen einen Vertragsstaat nicht nur deshalb von der Informationserteilung abhalten, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 27

Amtshilfe bei der Erhebung von Steuern

(1) Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Steuererhebung, soweit dies erforderlich ist, um zu gewährleisten, dass Befreiungen oder ermäßigte Steuersätze nach diesem Abkommen nicht Personen zukommen, die keinen Anspruch auf diese Vergünstigungen haben. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

(2) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung widersprächen;

Artikel 28

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünften im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 wird jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer er-

mäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit in dem anderen Vertragsstaat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 29

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

(1) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als

a) hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden;

b) hindere es die Bundesrepublik Deutschland, Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des deutschen Außensteuergesetzes dem Einkommen einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person zuzurechnen sind.

(2) Führt Absatz 1 zu einer Doppelbesteuerung, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 25 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 30

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für die Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit außerhalb dieses Staates gelegenem Vermögen nicht steuerpflichtig ist und

b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie die in diesem Staat ansässigen Personen.

Artikel 31
Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 32
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 33
Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu San José am 13. Februar 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des spanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Ernst Martens

Für die
Republik Costa Rica

Protokoll
zum Abkommen vom
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Costa Rica
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet
der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Costa Rica zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ergänzend die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 7:

a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es durch eine Betriebstätte dort eine Geschäftstätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags, sondern nur auf der Grundlage des Betrags ermittelt, der der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebstätte zuzurechnen ist.

b) Hat ein Unternehmen eine Betriebstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen die Gewinne dieser Betriebstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfen wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 oder Artikel 14 des Abkommens anzuwenden ist.

2. Zu den Artikeln 10 und 11:

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und

b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

3. Zu den Artikeln 4 und 23:

Solange das Steuersystem der Republik Costa Rica auf dem Territorialprinzip beruht, sind Artikel 4 Absatz 1 Satz 2 und Artikel 23 Absatz 2 nicht anzuwenden; in der Republik Costa Rica gelegenes Vermögen und Gewinne, die eine dort ansässige Person aus der Bundesrepublik Deutschland bezieht, unterliegen in der Republik Costa Rica nicht der Besteuerung.

4. Zu Artikel 26:

a) Der Informationsaustausch wird durch die gesetzlichen Bestimmungen der Republik Costa Rica zum Bankgeheimnis nicht eingeschränkt.

b) Falls nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

aa) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

bb) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.

cc) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

dd) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen

innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten vorzunehmen.

ee) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

ff) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Staat verursacht worden ist.

gg) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

hh) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

ii) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo

entre

la República Federal de Alemania

y

la República de Costa Rica

para Evitar Doble Imposición de Impuestos

sobre la Renta y sobre el Patrimonio

La República Federal de Alemania

y

la República de Costa Rica,

deseando promover las relaciones económicas mutuas mediante la eliminación de obstáculos fiscales,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Ámbito de Aplicación Personal

Este Acuerdo es de aplicación a personas que son residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
Impuestos Comprendidos

(1) Este Acuerdo se aplicará a impuestos sobre la renta y sobre patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, sobre un Land o una subdivisión política o la autoridad local del mismo, cualquiera que sea el sistema de exacción.

(2) Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de la propiedad mobiliaria o inmobiliaria, los impuestos sobre los importes totales de los sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías latentes.

(3) Los impuestos actuales a los que se aplica este Acuerdo son, en particular:

a) En la República Federal de Alemania:

el impuesto sobre la renta (Einkommensteuer),

el impuesto corporativo (Körperschaftsteuer),

el impuesto de comercio (Gewerbesteuer) y

el impuesto de patrimonio (Vermögensteuer)

incluyendo los suplementos aplicados sobre los mismos

(en lo sucesivo "Impuesto Alemán");

b) En la República de Costa Rica

el impuesto sobre la renta

el impuesto sobre bienes inmuebles

el impuesto sobre la propiedad de vehículos automotores, embarcaciones y aeronaves

(en lo sucesivo "Impuestos Costarricenses").

(4) Este Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3
Definiciones Generales

(1) Para los propósitos de este Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan la República Federal de Alemania o la República de Costa Rica, como lo requiere el contexto, y sus territorios, incluyendo el espacio aéreo sobre el territorio, su mar territorial y plataforma continental, así como el área del fondo marino, su subsuelo y el agua suprayacente en su mar territorial, en la medida en que el Estado en cuestión ejerza sus derechos de soberanía y jurisdicción en conformidad con el Derecho Internacional y su legislación nacional para propósitos de exploración, explotación, conservación y manejo de recursos naturales vivientes y no vivientes.

b) el término "persona" significa personas físicas y una sociedad;

c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

d) el término "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significa, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante o una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

e) el término "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave sea explotado únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

f) el término "nacional" significa:

aa) con respecto a la República Federal de Alemania

cualquier alemán dentro del significado de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania y cualquier persona legal, consorcio y asociación que deriva su estatus como tal de las leyes vigentes en la República Federal de Alemania;

bb) con respecto a la República de Costa Rica

cualquier persona que posea la nacionalidad de la República de Costa Rica y cualquier persona legal, consorcio o asociación que deriva su estatus como tal de las leyes vigentes en la República de Costa Rica;

g) el término "autoridad competente" significa

aa) en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministerio Federal de Finanzas u otra agencia a la cual haya delegado sus poderes;

bb) en el caso de la República de Costa Rica, el Ministro de Hacienda, sus representantes autorizados o la agencia a la cual haya delegado sus poderes.

(2) Para la aplicación del Acuerdo por un Estado Contratante en un momento determinado, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Acuerdo, prevaleciendo el significado atribuido por esa legislación fiscal sobre el que resultaría de otras Leyes de ese Estado.

Artículo 4
Residente

(1) A los efectos de este Acuerdo, el término "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de similar naturaleza, incluyendo así el Estado, un Land y cualquier subdivisión política o autoridad local del mismo. Sin embargo, este término no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

(2) Cuando por razón de las disposiciones establecidas en el párrafo 1, una persona física es un residente de ambos Estados Contratantes, su situación se determinará de la siguiente manera:

a) se deberá considerar como residente solamente del Estado en donde posee una vivienda permanente a su disposición; si posee una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, esta persona deberá ser considerada como residente solamente del Estado con el cual sus relaciones personales y económicas son más cercanas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente solamente del Estado donde resida habitualmente;

c) si residiera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso por mutuo acuerdo.

(3) Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una compañía es residente de ambos Estados Contratantes, será considerada residente solamente del Estado donde se sitúe la sede de dirección efectiva.

Artículo 5
Establecimiento Permanente

(1) A efectos del presente Acuerdo, el término "establecimiento permanente" significa el lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla toda o parte de su actividad.

(2) El término "establecimiento permanente" incluye, en especial:

a) una sede de administración;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller, y

f) una mina, pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

(3) Una obra o proyecto de construcción o instalación constituye un establecimiento permanente, solamente si su duración excede de seis meses.

(4) No obstante las disposiciones anteriores de este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) el uso de instalaciones con el único fin de almacenamiento, exhibición o entrega de bienes o mercadería pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercadería pertenecientes a la empresa, únicamente para el propósito de almacenamiento, exhibición o entrega;

c) el mantenimiento de inventario de bienes o mercadería pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformados por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de compra de bienes o mercadería o para la recolección de información para dicha empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de desarrollar para la empresa cualquier otra actividad de naturaleza auxiliar o preparatoria;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los sub-párrafos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su naturaleza auxiliar o preparatoria.

(5) No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cuando una persona distinta de un agente independiente –al que le será aplicable el apartado 6– actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4, las cuales, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente bajo las disposiciones de ese párrafo.

(6) No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante solamente porque realice sus actividades en ese Estado por medio de un agente corredor, agente comisionista general o cualquier otro agente de estatuto independiente, siempre que dichas personas estén actuando dentro del marco ordinario de su actividad.

(7) El hecho de que una compañía que sea residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía que es residente en el otro Estado Contratante o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no constituirá por sí solo a cualquiera de las compañías como un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6
Rentas por Bienes Inmuebles

(1) Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante de bienes inmuebles (incluyendo rentas por explotaciones agrícolas o forestales) ubicados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) El término "bienes inmuebles" deberá tener el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en el cual la propiedad en cuestión está ubicada. El término deberá, en todo caso, incluir los derechos aplicables según las disposiciones de la ley general de propiedad, el usufructo de los bienes inmuebles y derechos a pagos variables o fijos como consideración de la explotación de o el derecho a la explotación de yacimientos minerales,

fuentes y otros recursos naturales; buques y aeronaves no deberán ser considerados como bienes inmuebles.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 son aplicables a las rentas derivadas del uso directo, el arrendamiento, locación o uso en cualquier otra forma del bien inmueble.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 son aplicables también a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y a las rentas de bienes inmuebles utilizados para el desarrollo de los servicios personales independientes.

Artículo 7
Utilidades Empresariales

(1) Las utilidades de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa desarrolle negocios en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente situado en el mismo. Si la empresa desarrolla negocios como antes indicado, las utilidades de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero solamente en la proporción en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

(2) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante desarrolla negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, las utilidades esperadas de ese establecimiento permanente deberán ser atribuidas a cada Estado Contratante, como si fuese una empresa distinta y separada que desarrolla actividades idénticas o similares, bajo las mismas condiciones o condiciones similares y que tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

(3) Para determinar las utilidades de un establecimiento permanente, se permitirá la deducción de gastos, en los cuales se incurra para los fines del establecimiento permanente, incluyendo gastos ejecutivos y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en donde el establecimiento permanente está situado o en otro lugar.

(4) En la medida en que sea usual en un Estado Contratante determinar las utilidades imputables a un establecimiento permanente sobre la base a de un reparto de utilidades totales de la empresa entre sus diversas partes, el contenido del párrafo 2 no impedirá que el Estado Contratante determine de esta manera las utilidades imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado deberá ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este Artículo.

(5) Ninguna utilidad deberá ser atribuida al establecimiento permanente simplemente por la compra realizada por el establecimiento permanente de bienes o mercadería para la empresa.

(6) Para los propósitos de los párrafos anteriores del presente Artículo, las utilidades imputables al establecimiento permanente deberán ser calculadas utilizando el mismo método cada año, a no ser que exista razón válida y suficiente para hacer lo contrario.

(7) Este Artículo también será de aplicación a las rentas generadas por la participación en un consorcio. Adicionalmente, será aplicable a las remuneraciones recibidas por un socio de un consorcio por actividades al servicio del consorcio y por el otorgamiento de préstamos o la provisión de activos, si dicha remuneración le es atribuible bajo las leyes de impuestos del Estado Contratante en donde el establecimiento permanente está situado, a las rentas derivadas por el socio de este establecimiento permanente.

(8) Cuando las utilidades incluyan elementos de renta que son regulados en forma separada en otros Artículos de este Acuerdo, las disposiciones de esos Artículos no quedarán afectadas por las disposiciones del presente Artículo.

Artículo 8
Navegación Marítima y Transporte Aéreo

(1) Las utilidades procedentes de la operación de buques o aeronaves en tráfico internacional deberán ser sometidas a imposición solamente en el Estado Contratante en donde se ubique la sede de dirección efectiva de la empresa.

(2) Para los propósitos de este Artículo, los términos "utilidades por operación de buques o aeronaves en tráfico internacional" deberán incluir las utilidades de

a) el alquiler ocasional de barcos o aeronaves en casco vacío y

b) el uso o alquiler de contenedores (incluyendo remolques y equipo auxiliar utilizado para el transporte de los contenedores),

si estas actividades corresponden a la operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

(3) Si la sede de dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo es a bordo del barco, entonces se deberá considerar como si estuviese situada en el Estado Contratante donde esté situado el puerto base del buque, o, si no existiera puerto base, en el Estado Contratante del cual el operador del barco es residente.

(4) Las disposiciones del párrafo 1 también serán de aplicación a las utilidades procedentes de la participación en un consorcio, una empresa conjunta o una agencia de operación internacional.

Artículo 9
Empresas Asociadas

(1) Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la administración, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) las mismas personas participen, directa o indirectamente, en la administración, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno u otro caso, las dos empresas están unidas por condiciones aceptadas o impuestas, en sus relaciones comerciales o relaciones financieras, las cuales difieren de las que serían acordadas por empresas independientes, las utilidades que habrían sido obtenidas por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que no se han acumulado a causa de las mismas, pueden ser incluidas en las utilidades de esa empresa y, por consiguiente, someterse a imposición.

(2) Cuando un Estado contratante incluya en las utilidades de una empresa de ese Estado –y, en consecuencia, grave– las de una empresa del otro Estado Contratante que ya han sido gravadas por este segundo Estado, y estas utilidades así incluidas son las que habrían sido realizadas por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las acordadas entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste correspondiente de la cuantía del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10
Dividendos

(1) Los dividendos pagados por una compañía residente de un Estado Contratante, a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo, dichos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del cual la empresa que paga los dividendos es residente y según las leyes de ese Estado, pero si el beneficiario de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto cobrado no deberá exceder el:

a) 5% del monto bruto de los dividendos, si el beneficiario es una compañía (excluidos los consorcios) que posea directamente al menos 20 por ciento del capital de la compañía que paga los dividendos;

b) 15% del monto bruto de dividendos en todos los demás casos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la compañía con respecto a las utilidades de las cuales los dividendos son pagados.

(3) El término "dividendos", como es utilizado en este Artículo, significa las rentas por acciones, acciones participativas o derechos participativos, acciones mineras, acciones como fundador u otro ingreso el cual está sujeto a la misma imposición que el ingreso por acciones por las leyes del Estado en el cual la compañía que realiza la distribución es residente y distribuciones de certificados de un fondo de inversión o sociedades de inversión mobiliaria.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario de los dividendos, siendo un residente de un Estado Contratante, realiza negocios en el otro Estado Contratante del cual la compañía que paga los dividendos es residente, a través de un establecimiento permanente ubicado en el mismo, o realiza en el otro Estado servicios personales independientes desde una base fija ubicada en el mismo y la base sobre la cual los dividendos son pagados está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o Artículo 14, según proceda.

(5) Cuando una compañía que es residente de uno de los Estados Contratantes obtenga utilidades o rentas provenientes del otro Estado Contratante, el otro Estado no podrá imponer ningún impuesto a los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o salvo en la medida en que los valores sobre los cuales dichos dividendos son pagados estén efectivamente vinculados con un establecimiento permanente o base fija situada en este otro Estado, y no sometan las utilidades no distribuidas a un impuesto sobre las mismas, aunque dichos dividendos pagados o utilidades no distribuidas consistan, en forma total o parcial, en utilidades o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11
Intereses

(1) Intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y de acuerdo con las leyes de ese Estado, pero si el beneficiario de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no deberá exceder el 5 por ciento del monto bruto de los intereses.

(3) No obstante las disposiciones contenidas en el párrafo 2,

a) los intereses procedentes de la República Federal de Alemania y pagados al Gobierno de Costa Rica deberán estar exentos de impuestos alemanes;

b) los intereses procedentes de Costa Rica y pagados en consideración a un préstamo garantizado por la República Federal de Alemania, con respecto a la exportación o inversión extranjera directa o pagados al Gobierno de la República Federal de Alemania, al Deutsche Bundesbank, al Kreditanstalt für Wiederaufbau o a la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft, deberán estar exentos de los impuestos costarricenses.

(4) No obstante las disposiciones contenidas en el párrafo 2, los intereses tal cual están contenidos en el párrafo 1, pueden ser sometidos a imposición solamente en el Estado Contratante en el cual el receptor es residente, si el receptor es el beneficiario de los intereses y el interés es pagado

a) en conexión con la venta de equipo comercial o científico bajo condiciones de crédito,

b) en conexión con la venta de bienes por una empresa a otra empresa bajo condiciones de crédito, o

c) por un préstamo de cualquier tipo hecho por un banco residente de uno de los Estados Contratantes.

(5) El término "interés" utilizado en este Artículo significa ingresos provenientes de créditos de todo tipo, ya sean respaldados o no por una hipoteca, y en particular, ingresos provenientes de valores gubernamentales y de ingresos de bonos o títulos reembolsables, incluyendo primas y empréstitos a prima asociados a estos fondos, bonos o títulos reembolsables. Los recargos por pago tardío no deberán ser considerados como intereses para los fines de este Artículo.

(6) Las disposiciones de los párrafos 1 al 4 no serán de aplicación si el beneficiario de los intereses, siendo residente de un Estado Contratante, desarrolla negocios en el otro Estado Contratante del cual proceden los intereses, a través de un establecimiento permanente ubicado en el mismo, o realiza en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija ubicada en el mismo, y los reclamos con respecto a los cuales los intereses fueron pagados están efectivamente conectados con dicho establecimiento permanente o base fija. En dicho caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o Artículo 14, según proceda.

(7) Los intereses se consideran como procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el Estado mismo, un Land, una subdivisión política, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga los intereses, ya sea un residente de un Estado Contratante o no, tiene un establecimiento permanente o base fija en un Estado Contratante en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses y estos últimos son soportados por el citado establecimiento permanente o base fija, entonces dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante en que se sitúe dicho establecimiento permanente o base fija.

(8) Cuando, por razón de una relación especial entre el deudor y el beneficiario, o entre ambos con terceros, el importe de los intereses ligados al crédito por el cual fueron pagados, excediera el monto que hubiera sido convenido por el deudor y el beneficiario en la ausencia de dicha relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán solamente al último importe mencionado. En tal caso, el monto en exceso de los pagos podrá someterse a imposición de acuerdo a las leyes de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las otras disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 12
Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo, dichas regalías también pueden ser sometidas a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de acuerdo a las leyes de dicho Estado, pero si el

beneficiario de las regalías es residente del otro Estado Contratante, el impuesto cobrado no deberá exceder el 10 por ciento del monto bruto de las regalías.

(3) El término "regalías" en este artículo significa cualquier tipo de pago recibido por el uso o concesión de uso de cualquier derecho de autor sobre trabajo literario, artístico o científico, incluyendo películas cinematográficas, cualquier patente, marca registrada, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto y por el uso o por la concesión de uso de equipo industrial, comercial o científico, o por información relativa a experiencia industrial, comercial o científica. El término "regalía" también incluirá pagos de cualquier tipo por el uso o derecho de uso del nombre de una persona, imagen u otro tipo similar de derechos personales y pagos recibidos en relación con la grabación de actuaciones de artistas o deportistas a cargo de emisoras de radio o canales de televisión.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no serán de aplicación si el beneficiario de las regalías, siendo residente de un Estado Contratante, realiza negocios en el otro Estado Contratante del cual proceden las regalías, a través de un establecimiento permanente situado en el mismo, o realiza en el otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en el mismo, y los derechos o propiedad en relación con la cual las regalías fueron pagados están efectivamente vinculados con dicho establecimiento permanente o base fija. En dicho caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o Artículo 14, según proceda.

(5) Se considera que las regalías proceden de un Estado Contratante cuando el deudor es el Estado mismo, un Land, una subdivisión política, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga las regalías, ya sea un residente de un Estado Contratante o no, tenga un establecimiento permanente o base fija en un Estado Contratante en relación con el cual se incurrió en la responsabilidad de pagar regalías, y dichas regalías son soportadas por dicho establecimiento permanente o base fija, entonces dichas regalías se considerarán procedentes del Estado Contratante en el cual está situado el establecimiento permanente o base fija.

(6) Cuando, por una relación especial entre el deudor y el beneficiario, o entre ambos con terceros, el monto de las regalías ligadas al uso, derecho o información por el cual fueron pagados, excediera el monto que habrían convenido el deudor y el beneficiario en la ausencia de dicha relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán solamente al último importe mencionado. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo a las leyes de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las otras disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 13
Ganancias de Capital

(1) Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de un bien inmueble ubicado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Las ganancias de la enajenación de acciones o derechos similares en una compañía, cuyos activos consisten, directa o indirectamente, principalmente en bienes inmuebles ubicados en un Estado Contratante, pueden ser sometidos a imposición en ese Estado.

(3) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que forman parte de los bienes de un negocio con un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tiene en el otro Estado Contratante o los bienes muebles que pertenecen a una base fija disponible a un residente de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante con el fin de realizar servicios personales independientes, incluyendo las ganancias procedentes de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con la empresa completa) o de la base fija, pueden ser sometidos a imposición en este otro Estado.

(4) Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves operados en tráfico internacional o bienes muebles utilizadas en la operación de dichos buques o aeronaves, pueden ser sometidos a imposición solo en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(5) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier propiedad distinta de la mencionada en los párrafos 1 al 4, deberán someterse a imposición solo en el Estado Contratante en el cual reside quien enajena.

(6) Cuando una persona física haya sido residente de un Estado Contratante por un periodo mayor a 5 años y haya obtenido la residencia en el otro Estado Contratante, el párrafo 5 no deberá impedir que el primer Estado mencionado someta a imposición, con arreglo a sus leyes nacionales la apreciación de capital sobre acciones en una empresa residente del primer Estado mencionado, durante el periodo de residencia de la persona física en el primer Estado mencionado. En dicho caso, la apreciación de patrimonio sometido a imposición en el primer Estado mencionado no deberá ser incluido en la determinación de la apreciación subsecuente de patrimonio por el otro Estado.

Artículo 14
Servicios Personales Independientes

(1) La renta generada por una persona física, la cual es residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente, deberá ser sometida a imposición solo en ese Estado, a no ser que dicha persona posea una base fija disponible en forma regular para esta persona en el otro Estado Contratante, con el fin de realizar sus actividades. Si esta persona tiene dicha base fija, la renta puede ser sometida a imposición en el otro Estado, pero solo en la medida en que es atribuible a esa base fija.

(2) El término "servicios profesionales" especialmente incluye actividades independientes científicas, literarias, artísticas, educativas o de docencia, así como actividades independientes de doctores, dentistas, abogados, ingenieros, arquitectos y contadores.

Artículo 15
Servicios Personales Dependientes

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en las disposiciones de los Artículos 16 al 19, los salarios, sueldos y otra remuneración similar percibida por el residente de un Estado Contratante, en razón de un trabajo dependiente, deberán ser sometidos a imposición solo en ese Estado, a no ser que el trabajo dependiente sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el trabajo

dependiente es ejercido de dicha manera, la remuneración derivada del mismo puede ser sometida a imposición en ese otro Estado.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, la remuneración obtenida por un residente de un Estado Contratante, en razón de un trabajo dependiente realizado en el otro Estado Contratante, deberá ser sometida a imposición solo en el primer Estado mencionado si:

a) el beneficiario permanece en el otro Estado durante un periodo o periodos cuya duración no exceda un total de 183 días en un periodo de doce meses, comenzando o terminando en el año fiscal considerado, y

b) la remuneración es pagada por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado, y

c) la remuneración no es soportada por un establecimiento permanente o base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

(3) Las disposiciones del párrafo 2 no se aplicarán a la remuneración por trabajo dependiente en el marco de una cesión de mano de obra temporal con carácter empresarial.

(4) No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, la remuneración procedente de un trabajo realizado en un buque o aeronave operado en tráfico internacional, puede ser sometido a imposición en el Estado Contratante en el cual se ubica la sede de dirección efectiva de la empresa que opera el buque o aeronave.

Artículo 16
Honorarios de Directores

Los honorarios de directores y otros pagos similares percibidos por un residente de un Estado Contratante en su capacidad de miembro de una Junta Directiva de una empresa, la cual es residente del otro Estado Contratante, puede ser sometida a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17
Artistas y Deportistas

(1) No obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, la renta obtenida por un residente de un Estado Contratante en su calidad de artista, ya sea en teatro, películas, radio o televisión, músico o deportista, a raíz del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Cuando la renta, en relación a actividades personales ejercidas por un artista o deportista, en su capacidad como tal, se acumula no para el artista o deportista sino para una tercera persona, esta renta puede, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, ser sometida a imposición en el Estado Contratante donde se realicen las actividades del artista o deportista.

(3) Los párrafos 1 y 2 no se deberán aplicar a las rentas procedentes del ejercicio de actividades por artistas o deportistas en un Estado Contratante cuando la visita a ese Estado fue financiada, en forma total o esencialmente mediante fondos públicos del otro Estado, Land, subdivisión política o autoridad local del mismo o por una organización la cual es reconocida en el otro Estado como una organización caritativa. En tal caso, la renta puede ser sometida a imposición solo en el Estado Contratante del cual la persona física es un residente.

Artículo 18
Pensiones, Anualidades y Pagos Similares

(1) Sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y pagos similares o anualidades pagadas a un residente de un Estado Contratante desde el otro Estado Contratante solo deberán ser sometidas a imposición en el primer Estado mencionado.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, los pagos recibidos por una persona física que es residente de un Estado Contratante, por un seguro social estatuario del otro Estado Contratante, deberán ser sometidos a imposición solo en ese otro Estado.

(3) No obstante las disposiciones del párrafo 1, pagos recurrentes o no recurrentes realizados por uno de los Estados Contratantes o una subdivisión política del mismo, a una persona residente en el otro Estado Contratante, como compensación de persecución política o por daños sufridos como resultado de guerra (incluyendo pagos por restitución) o por servicios militares o civiles alternativos o por un crimen, vacunación o evento similar, deberán ser sometidos a imposición solo en el primer Estado mencionado.

(4) El término "anualidad" significa ciertos montos pagaderos periódicamente en fechas establecidas, por vida o por un periodo de tiempo especificado o determinable, bajo una obligación de pago en compensación de una suma de dinero o su valor, adecuado y completo.

(5) Pensión alimenticia, manutención de los hijos y pagos similares realizados por un residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, deberán ser exentos del pago de impuestos en el otro Estado. Esto no será de aplicación cuando dichos pagos de manutención son deducibles en el primer Estado mencionado en la estimación de las rentas sometidas a imposición para el deudor; las desgravaciones fiscales sobre cargas sociales no son consideradas deducciones para los fines de este párrafo.

Artículo 19
Funciones Públicas

(1) a) Salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, excluyendo una pensión, pagados por un Estado Contratante, Land, subdivisión política o autoridad local del mismo u otra entidad legal bajo las leyes públicas de ese Estado, a una persona física con respecto a servicios prestados a ese Estado, un Land, subdivisión política o autoridad local u otra entidad legal bajo las leyes públicas, deberá ser sometido a imposición solo en ese Estado.

b) Sin embargo, dicha remuneración deberá ser sometida a imposición solo en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y si la persona física es residente de ese Estado y

i) es un nacional de ese Estado, o

ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

(2) a) Cualquier pensión pagada por, o de los fondos creados por, un Estado Contratante, Land, subdivisión política o autoridad local del mismo u otra entidad legal bajo las leyes públicas de ese Estado a una persona física con respecto a servicios brindados a ese Estado, un Land, subdivisión política o autoridad local u otra entidad legal bajo las leyes públicas, deberá ser sometida a imposición solo en ese Estado.

b) Sin embargo, dicha pensión será sometida a imposición solo en el otro Estado Contratante si la persona física es residente de, o nacional de, ese Estado.

(3) Las disposiciones de los Artículos 15, 16, 17 y 18 serán de aplicación a la remuneración o pensiones en relación a servicios prestados en el marco de un negocio realizado por un Estado Contratante, Land, subdivisión política o autoridad local del mismo u otra entidad legal bajo las leyes públicas de ese Estado.

(4) Las disposiciones del párrafo 1 también se aplicarán a la remuneración pagada, en el marco de un programa de asistencia al desarrollo del Estado Contratante, Land, subdivisión política o autoridad local del mismo, de fondos exclusivamente brindados por ese Estado, Land, subdivisión política o autoridad local del mismo, a un especialista o voluntario enviado por el otro Estado Contratante, con el consentimiento de este otro Estado.

(5) Las disposiciones del párrafo 1 y 2 también se aplican a la remuneración pagada por o para el Instituto Goethe o el Servicio Alemán de Intercambio Académico ("Deutscher Akademischer Austauschdienst") de la República Federal de Alemania. El trato correspondiente a la remuneración de otras instituciones comparables de los Estados Contratantes puede ser convenido por las autoridades competentes por mutuo acuerdo. Si dicha remuneración no es gravada en el Estado donde la institución fue fundada, se aplicarán las disposiciones del Artículo 15.

Artículo 20
Profesores invitados, Maestros y Estudiantes

(1) Una persona física que visita un Estado Contratante a invitación de ese Estado o de una universidad, escuela superior, colegio, museo u otra institución cultural de ese Estado o en el marco de un programa oficial de intercambio cultural por un periodo no mayor a dos años, con el único fin de ejercer una actividad docente, impartir clases o realizar tareas de investigación en dicha institución y que es, o fue inmediatamente antes de la visita, un residente del otro Estado Contratante, deberá estar exente de imposición en el primer Estado mencionado, sobre la remuneración de dicha actividad, siempre y cuando dicha remuneración sea percibida por dicha persona fuera de este Estado.

(2) Los pagos recibidos por un estudiante o aprendiz de negocios que es, o fue, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que está presente en el primer Estado mencionado con el único fin de cursar su educación o formación profesional, para cubrir sus gastos de manutención, educación o formación profesional, no deberán ser sometidos a imposición en ese Estado, siempre y cuando dichos pagos procedan de fuentes fuera de ese Estado.

Artículo 21
Otras Rentas

(1) Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que sea su procedencia, que no hayan sido mencionadas en los artículos anteriores de este Acuerdo, serán sometidas a imposición solo en ese Estado.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 no serán de aplicación a las rentas que no se deriven de bienes inmuebles, si el beneficiario de dichas rentas, siendo residente de un Estado Contratante, realiza negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en el mismo, o si realiza en ese otro Estado, servicios personales independientes desde una base fija situada en el mismo, y los derechos o propiedades con respecto al cual las rentas son pagadas están vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o el Artículo 14, según proceda.

Artículo 22
Patrimonio

(1) Patrimonio representado por bienes inmuebles que posea un residente de un Estado Contratante y ubicado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en el otro Estado.

(2) Patrimonio representado por bienes muebles que forman parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa del Estado Contratante posee en el otro Estado Contratante o por bienes muebles pertenecientes a una base fija disponible a un residente de un Estado Contratante en otro Estado Contratante para el fin de realizar servicios personales independientes, puede someterse a imposición en el otro Estado.

(3) Patrimonio representado por buques o aeronaves operados en tráfico internacional y por bienes muebles relacionados con la operación de dichos buques o aeronaves, deberá someterse a imposición solo en el Estado Contratante en el cual se ubica la sede de dirección efectiva de la empresa.

(4) Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante deberán ser sometidos a imposición solamente en ese Estado.

Artículo 23
Evitación de la Doble Imposición en el Estado de Residencia

(1) La imposición deberá ser determinada, en el caso de un residente de la República Federal de Alemania, como se indica a continuación:

a) A menos que se permita crédito por impuestos extranjeros bajo el sub-párrafo b), se deberán eximir de la base de imposición alemana cualquier parte de las rentas que se origine en la República de Costa Rica y cualquier componente del patrimonio ubicado dentro de la República de Costa Rica la cual, de acuerdo a este Acuerdo, pueda someterse a imposición en la República de Costa Rica.

En el caso de porciones de las rentas procedentes de dividendos, la disposición anterior deberá ser aplicada solo a aquellos dividendos que son pagados a una compañía (sin incluir consorcios) que sea residente de la República Federal de Alemania por una que es residente de la República de Costa Rica, de la cual al menos 10 por ciento del patrimonio pertenece directamente a una empresa alemana y que no fueron deducidos en la estimación de las rentas de la empresa que distribuye dichos dividendos.

Queda eximida de la base de estimación del impuesto sobre el patrimonio cualquier participación cuyos dividendos, en caso de pagarse, habrían de ser eximidos, de acuerdo a las oraciones precedentes.

b) Bajo a las disposiciones de la ley de impuestos alemana con respecto a créditos por impuestos extranjeros, se deberá permitir un crédito contra impuestos alemanes en rentas pagables relacionadas con los siguientes componentes del ingreso, del cual impuestos costarricenses fueron pagados bajo las leyes de la República de Costa Rica y de en concordancia con este Acuerdo:

aa) dividendos no incluidos en el sub-párrafo a);

bb) intereses;

cc) regalías;

dd) componentes de las rentas sometidos a imposición en la República de Costa Rica, según el párrafo 2 del Artículo 13;

ee) componentes de las rentas sometidos a imposición en la República de Costa Rica, según el párrafo 3 del Artículo 15;

ff) honorarios de directores;

gg) componentes de las rentas, según la definición del Artículo 17.

c) Las disposiciones del sub-párrafo b) se aplicarán sobre las disposiciones del sub-párrafo a) a aquellos componentes de la renta según la definición de los Artículos 7 al 10 y a los activos de los cuales se derivan las rentas, si el residente de la República

Federal de Alemania no prueba que la renta bruta del establecimiento permanente en el año fiscal del cual proceden las rentas, o de la compañía residente en la República de Costa Rica en el año fiscal en el cual los dividendos fueron pagados proceden exclusivamente o casi exclusivamente de las actividades según la definición de los números 1 al 6 del párrafo 1 de la sección 8 de la Ley Alemana de Relaciones de Impuestos Externos (Aussensteuergesetz); lo mismo aplica a los bienes inmuebles utilizados por el establecimiento permanente y las rentas sobre bienes inmuebles del establecimiento permanente (párrafo 4 del Artículo 6) y para las utilidades de la enajenación de dichos bienes inmuebles (párrafo 1 del Artículo 13) y sobre bienes muebles que forman parte de la propiedad del negocio del establecimiento permanente (párrafo 3 del Artículo 13).

d) Sin embargo, la República Federal de Alemania, retiene el derecho de tomar en consideración en la determinación de someter a imposición los componentes de las rentas y patrimonio, que bajo las disposiciones de este Acuerdo estén exentas de imposición en Alemania.

e) No obstante las disposiciones del sub-párrafo a) la doble imposición se evitará mediante el otorgamiento de créditos de impuestos, según lo establece el sub-párrafo b)

aa) si en el Estado Contratante los componentes de las rentas o patrimonio son colocados bajo disposiciones diferentes a este Acuerdo o son atribuidas a personas diferentes (excepto de conformidad con el Artículo 9) y este conflicto no puede ser resuelto por el procedimiento contenido en el párrafo 3 del Artículo 25 y si, como resultado de esta diferencia en colocación o atribución, las rentas o patrimonio relevante no son sometidos a imposición o se someten a una tasa menor a la que existiría en ausencia del conflicto o

bb) si, después de ser consultado con una autoridad competente de la República de Costa Rica, la República Federal de Alemania notifica a la República de Costa Rica por medio de canales diplomáticos, sobre otros componentes de las rentas a los cuales pretenda aplicar las disposiciones del sub-párrafo b). La doble imposición es evitada con respecto a las rentas, permitiendo un crédito de impuestos desde el primer día del año calendario posterior al cual se realizó la notificación.

(2) Los impuestos deberán ser determinados en el caso de un residente de la República de Costa Rica de la siguiente manera:

Cuando un residente de la República de Costa Rica reciba rentas procedentes de la República Federal de Alemania, las cuales son sometidas a imposición en la República Federal de Alemania bajo las leyes de la República Federal de Alemania, según las disposiciones de este Acuerdo, con respecto a esa renta, se permite el crédito por el monto de los impuestos alemanes pagables contra los impuestos pagables en Costa Rica, impuestos sobre el residente. Sin embargo, el monto del crédito no deberá exceder la porción del impuesto costarricense, como es estimado antes del crédito otorgado, el cual apropiado para dichas rentas.

Artículo 24
No discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún tipo de impuestos u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan ser sometidos los nacionales de ese otro Estado bajo en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia.

(2) Las personas apátridas residentes en el Estado Contratante no serán sometidas en ninguno de los Estados Contratantes a ningún impuesto u obligaciones relativas al mismo que no se exija o que sean más gravosos que aquellos a los que están o puedan estar sometidos los nacionales del Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

(3) Los impuestos sobre un establecimiento permanente que una empresa en el Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en el otro Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado Contratante que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse como una obligación del Estado Contratante a otorgar a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes.

(4) A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, párrafo 8 del Artículo 11 o párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para determinar las utilidades sujetas a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del primer Estado mencionado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio imponible de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado la aplicación de intereses, derechos u otro tipo de desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante deberán, para propósitos de determinar las utilidades gravables de dicha empresa, ser deducibles bajo las mismas condiciones que si fueran pagados a un residente del primer Estado mencionado.

(5) Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el primer Estado mencionado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado mencionado.

(6) No obstante las disposiciones del Artículo 2, las disposiciones de este Artículo son aplicables a todos los impuestos de cualquier naturaleza y descripción.

Artículo 25
Procedimiento de Mutuo Acuerdo

(1) Cuando una persona considere que las acciones de una o ambos Estados Contratantes resulten o puedan resultar en una imposición que no esté conforme con las disposiciones de

este Acuerdo, puede, independientemente de las soluciones aportadas por las leyes nacionales de esos Estados, presentar su caso a la autoridad competente en el Estado Contratante del cual sea residente o, si a su caso le fuera aplicable el contenido del párrafo 1 del Artículo 24, al Estado Contratante del que sea un nacional. El caso debe ser presentado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la acción que implique una imposición no conforme con las disposiciones de este Acuerdo.

(2) Si la objeción parece ser justificada y si no es capaz por sí misma de lograr una solución satisfactoria, la autoridad competente deberá esforzarse para resolver el caso por mutuo acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a los términos de este Acuerdo. Cualquier acuerdo logrado debe ser implementado independientemente de los plazos previstos en las leyes nacionales de los Estados Contratantes.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver por mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda que se origine de la interpretación o aplicación de este Acuerdo. También deberán ponerse de acuerdo para tratar de eliminar la doble imposición en los casos no previstos en este Acuerdo.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse con su contraparte en forma directa, incluso mediante de una comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes, con el fin de lograr un acuerdo, bajo lo expuesto en los párrafos precedentes.

Artículo 26
Intercambio de Información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán información, como pueda ser previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en este Acuerdo o para la administración o aplicación de las leyes nacionales relativas a los impuestos de todo tipo y naturaleza percibidos por el Estado Contratante, un Land o subdivisión política o autoridad local del mismo, en la medida en que la imposición prevista no sea contraria a este Acuerdo. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

(2) Cualquier información recibida por un Estado Contratante bajo el párrafo 1, deberá ser mantenida en secreto en la misma forma que la información obtenida en virtud de las leyes nacionales de ese Estado y deberá ser revelada solamente a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) encargadas de la valoración o recolección de los impuestos contenidos en el párrafo 1, la ejecución o acción judicial con respecto a estos, o cualquier determinación de apelación en relación a dichos impuestos o la supervisión de los mismos. Dichas personas o autoridades deberán utilizar la información solo para estos fines. Ellos podrán revelar la información en audiencias públicas de los tribunales o en resoluciones judiciales.

(3) En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) realizar medidas administrativas contrarias a las leyes y prácticas administrativas del mismo o del otro Estado Contratante para suministrar la información en cuestión;

b) suministrar información que no es posible obtener bajo las leyes o ejercicio de la práctica normal de administración del mismo o del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que revele cualquier secreto comercial, de negocios, industrial o profesional o de procedimiento comercial o información que, de ser revelada, atentaría contra las políticas públicas (orden público).

(4) Si un Estado Contratante solicita información conforme a este Artículo, el otro Estado Contratante deberá utilizar sus métodos de recolección de información para obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus fines tributarios. La obligación de la frase precedente está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, excepto cuando dichas limitaciones no sean interpretadas el sentido de que impidan que un Estado Contratante proporcione información exclusivamente por la ausencia de interés para fines tributarios domésticos sobre la misma.

(5) En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 deberán ser interpretadas como permiso a un Estado Contratante para declinar brindar información solo porque dicha información está en poder de un banco, otra institución financiera, apoderado, persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esa información haga referencia a la participación en la titularidad de la persona.

Artículo 27
Asistencia en la Recaudación de Impuestos

(1) Los Estados Contratantes deberán prestar asistencia mutua en la recaudación de impuestos en la medida necesaria para asegurar que cualquier exención o imposición reducida de impuestos otorgada bajo este Acuerdo no sea disfrutada por personas que no tengan derecho a dichos beneficios. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden, mediante mutuo acuerdo, determinar el modo de aplicación de este Artículo.

(2) En ningún caso las disposiciones de este Artículo podrán ser interpretadas de tal forma que impongan a un Estado Contratante la obligación:

a) de realizar medidas administrativas contrarias a las leyes y prácticas administrativas de ese o del otro Estado Contratante;

b) de realizar medidas que fuesen contrarias a las políticas públicas (orden público).

Artículo 28
Normas de Procedimiento para la Imposición en el Origen

(1) Si en uno de los Estados Contratantes la imposición sobre dividendos, intereses, regalías u otros componentes de las rentas obtenidos por una persona que es residente del otro Estado Contratante son sometidas a imposición mediante la retención en el lugar de origen, el

derecho del primer Estado mencionado de aplicar la retención de la imposición bajo sus leyes nacionales, no deberá ser afectado por las disposiciones de este Acuerdo. El impuesto retenido en el origen deberá ser reembolsado a instancia del contribuyente si, y en la medida en que, proceda una reducción o la no percepción del mismo en virtud del presente Acuerdo.

(2) Las solicitudes de reembolsos deben ser presentadas antes del final del cuarto año posterior al año calendario en el cual la retención de la imposición fue aplicada a dividendos, intereses, regalías u otro componente del ingreso.

(3) No obstante el párrafo 1, cada Estado Contratante deberá establecer los procedimientos para que los pagos de las rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo, estén exentas del impuesto o sometidas a imposición reducida en el Estado de origen, puedan realizarse sin deducción de impuestos o con deducción de impuestos solo según lo establecido en el Artículo relevante.

(4) El Estado Contratante en el cual se generan las porciones del ingreso puede solicitar un certificado emitido por la autoridad competente sobre la residencia en el otro Estado Contratante.

(5) Las autoridades competentes pueden, por mutuo acuerdo, implementar las disposiciones de este Artículo y, si es necesario, establecer otros procedimientos para la implementación de deducciones de impuestos o exenciones previstas en este Acuerdo.

Artículo 29
Aplicación de este Acuerdo en Casos Especiales

(1) Este Acuerdo no deberá ser interpretado de la siguiente forma

a) se impide a un Estado Contratante aplicar las disposiciones de sus leyes nacionales sobre la prevención de evasión de impuestos o elusión fiscal;

b) se impide que la República Federal de Alemania someta a imposición montos que deben ser incluidos en los componentes de las rentas de un residente de la República Federal de Alemania de conformidad con el Título cuarto de la Ley de Fiscalidad Exterior alemana (Aussensteuergesetz).

(2) Si las disposiciones del párrafo 1 dan lugar a una doble imposición, las autoridades competentes deberán consultarse mutuamente, según el Artículo 25 párrafo 3, para evitar la doble imposición.

Artículo 30
Miembros de Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares

(1) Este Acuerdo no deberá afectar a los privilegios fiscales de los miembros de misiones diplomáticas o de oficiales consulares conforme a los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

(2) No obstante las disposiciones del Artículo 4, a los efectos de este Acuerdo una persona física que es miembro de una misión diplomática u oficina consular de un Estado Contratante situado en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado, deberá ser considerado como un residente del Estado que lo envía, si:

a) de acuerdo al Derecho Internacional, dicha persona no está sometida a imposición en el Estado que lo recibe, con respecto a las rentas de fuentes fuera de ese Estado o por patrimonio situado fuera de ese Estado, y

b) dicha persona está sometida a las mismas obligaciones tributarias con respecto a sus rentas totales o por patrimonio en el Estado que lo envía, igual que los residentes de ese Estado.

Artículo 31
Protocolo

El Protocolo anexo es parte integral de este Acuerdo.

Artículo 32
Entrada en Vigor

(1) Este Acuerdo será ratificado; los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Berlín, tan pronto como sea posible.

(2) Este Acuerdo deberá entrar en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación y deberán tener efecto en ambos Estados Contratantes:

a) en el caso de impuestos retenidos en el origen, con respecto a los montos pagados en y después del primer día de enero del año calendario siguiente al cual el presente Acuerdo entró en vigor;

b) en el caso de otros impuestos, con respecto a impuestos recaudados por periodos iniciando en o después del primer día de enero del año calendario siguiente al cual el presente Acuerdo entró en vigor.

Artículo 33
Terminación

Este Acuerdo continuará en efecto por un periodo ilimitado de tiempo, pero cualquiera de los Estados Contratantes puede, en o antes del día treinta de junio de cualquier año calendario empezando después de la expiración del periodo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor, brindar al otro Estado Contratante, a través de canales diplomáticos, aviso escrito de terminación y, en tal evento, este Acuerdo dejará de surtir efecto:

a) en el caso de impuestos retenidos en el origen, con respecto a los montos pagados en o después del primer día de enero del año calendario siguiente al cual se dio aviso de terminación;

b) en el caso de otros impuestos, con respecto a impuestos aplicados por periodos iniciando en o después del primer día de enero del año calendario siguiente al cual se dio aviso de terminación.

Realizado en San José el 13 de febrero de 2014 en dos originales, cada uno en idioma alemán, español e inglés, siendo los tres textos auténticos. En caso de interpretación divergente de los textos en alemán y español, el texto en inglés prevalecerá.

Por la
República Federal de Alemania

Ernst Martens

Por la
República de Costa Rica

Protocolo

del Acuerdo entre la República Federal de Alemania

y

la República de Costa Rica

para Evitar Doble Imposición de Impuestos

sobre la Renta y sobre el Patrimonio

Firmado el 13 de febrero de 2014

Con la firma del Acuerdo entre la República Federal de Alemania y la República de Costa Rica para Evitar Doble Imposición sobre la renta y sobre el Patrimonio, las partes firmantes, las cuales han sido debidamente autorizadas, han acordado adicionalmente las siguientes disposiciones, las cuales forman parte integral de dicho Acuerdo:

1. En referencia al Artículo 7:

a) Cuando una empresa de un Estado Contratante venda bienes o mercadería o realice negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en el mismo, las rentas de dicho establecimiento permanente no deberán ser determinadas sobre la base de la suma total recibida por la empresa, sino solo sobre la base del monto que es atribuible a la actividad real del establecimiento permanente con respecto a dichas ventas o negocios.

b) En el caso de contratos, en particular para el estudio, suministro, instalación o construcción de equipo o instalaciones industriales, comerciales o científicas, o de obras públicas, y la empresa tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, las rentas de dicho establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total del contrato, sino solo sobre la base de la parte del contrato que es efectivamente realizada por el establecimiento permanente en el Estado Contratante en donde está situado. Las rentas procedentes del suministro de bienes a este establecimiento permanente o las rentas relacionadas con la parte del contrato que es realizada en el Estado Contratante donde se ubica la sede central de la empresa, deberán ser sometidas a imposición solo en ese Estado.

c) Los pagos procedentes de servicios técnicos, incluyendo estudios o proyectos de naturaleza científica, geológica o técnica, o por contratos de ingeniería incluyendo planos relacionados con los mismos, o por servicios de consultoría o supervisión, serán considerados como pagos a los cuales se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o Artículo 14 de este Acuerdo.

2. En referencia al Artículo 10 y 11:

No obstante las disposiciones del Artículo 10 y 11 de este Acuerdo, los dividendos e intereses pueden ser sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual se originan y de acuerdo con la ley de ese Estado,

a) si se basan en derechos o créditos con un derecho de participación de utilidades, incluyendo las rentas obtenidas por un socio comanditario ("stiller Gesellschafter") por su participación como tal, o por un préstamo con una tasa de interés vinculada a las rentas del prestatario ("partiarisches Darlehen") o por utilidades de bonos de participación ("Gewinnobligationen") en el sentido de las leyes fiscales de la República Federal de Alemania y

b) bajo la condición de que sean deducibles en la determinación de las rentas del deudor de dicho ingreso.

3. En referencia al Artículo 4 y 23:

Mientras el sistema de impuestos de la República de Costa Rica se siga basando en el principio de impuesto territorial, las disposiciones de lá oración 2 del párrafo 1 del Artículo 4 y el párrafo 2 del Artículo 23, no se aplicarán; el patrimonio situado en y las rentas percibidas por un residente de la República de Costa Rica desde la República Federal de Alemania no serán sometidos a imposición en la República de Costa Rica.

4. En referencia al Artículo 26:

a) El intercambio de información no será limitado por las disposiciones legales de la República de Costa Rica sobre el secreto bancario.

b) Si de conformidad con la legislación interna se intercambian datos personales en virtud del presente Acuerdo, se aplicarán las siguientes disposiciones, sujetas a las disposiciones legales vigentes para cada Estado Contratante:

aa) La agencia receptora puede utilizar dichos datos solo para los fines establecidos y estará sujeta a las condiciones dictadas por la agencia que los suministra.

bb) Cuando se solicite, la agencia receptora deberá informar a la agencia que los suministra sobre el uso de los datos suministrados y los resultados obtenidos con los mismos.

cc) Los datos personales pueden ser aportados solamente a las agencias responsables. Cualquier otorgamiento subsiguiente a otras agencias puede realizarse solamente con la aprobación previa de la agencia que los suministra.

dd) La agencia que suministra los datos está obligada a garantizar que los datos que son aportados sean correctos y que son necesarios para y proporcionales respecto al propósito para el cual fueron suministrados. Se observará cualquier prohibición sobre el suministro de datos bajo las leyes nacionales vigentes. De comprobarse que se han suministrado datos incorrectos o datos que no debieron haber sido suministrados, la agencia receptora será informada al respecto a la mayor brevedad. Dicha agencia estará bajo la obligación de corregir o borrar dichos datos.

ee) Previa petición, el interesado deberá ser informado de los datos suministrados sobre su persona y el uso que se le dará a dichos datos. No existe obligación de proporcionar dicha información si, debidamente ponderado el caso, el interés público sobre su retención prevalece sobre el interés personal de la persona interesada en recibirla. En todos los otros casos, el derecho de la persona interesada de ser informada sobre los datos existentes en relación a su persona, deberá estar regido por las leyes nacionales del Estado Contratante en cuyo territorio soberano se ha realizado la solicitud de información.

ff) La agencia receptora será responsable bajo las leyes nacionales de los daños sufridos por cualquier persona que sufra daños como resultado del intercambio de datos, según los términos de este Acuerdo. Frente al perjudicado, la agencia receptora no podrá alegar en su descargo que el daño ha sido causado por la agencia que suministra los datos.

gg) Si las leyes nacionales de la agencia que suministra los datos contiene disposiciones especiales en relación al borrado de datos personales aportados, la agencia deberá informar a la agencia receptora, como corresponde. Independientemente de la existencia de una ley de esta índole, los datos personales suministrados deberán ser borrados una vez que ya no sean necesarios para el fin que se suministraron.

hh) La agencia que suministra y las agencias receptoras estarán obligadas a mantener registros oficiales del suministro y recepción de datos personales.

ii) La agencia que suministra y las agencias receptoras estarán obligadas a tomar medidas efectivas de protección de los datos personales aportados contra acceso no autorizado, alteración no autorizada y revelación no autorizada.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République du Costa Rica,

Désireuses de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, d'un de ses Lands ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

- L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) ;
- L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) ;
- La taxe professionnelle (Gewerbesteuer) ; et
- L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer) ;

y compris les suppléments perçus sur ces derniers ;

(ci-après dénommés « impôt allemand ») ;

b) Dans le cas de la République du Costa Rica :

- L'impôt sur le revenu (impuesto sobre la renta) ;
- L'impôt sur les biens immobiliers (impuesto sobre bienes inmuebles) ;
- L'impôt sur les véhicules, navires et aéronefs (impuesto sobre la propiedad de vehículos automotores, embarcaciones y aeronaves) ;

(ci-après dénommés « impôt costaricien »).

4) Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1) Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République du Costa Rica, et leurs territoires, y compris l'espace aérien au-dessus du territoire, leur mer territoriale et le plateau continental ainsi que la zone des fonds marins, son sous-sol et la colonne d'eau surjacente adjacente à la mer territoriale, pour autant que l'État concerné exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques ;

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés ;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

f) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Tout Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne ;

bb) En ce qui concerne la République du Costa Rica :

Toute personne physique possédant la nationalité de la République du Costa Rica et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur en République du Costa Rica ;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

aa) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs ;

bb) Dans le cas de la République du Costa Rica, le Ministre des finances (Ministro de Hacienda), ses représentants autorisés ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs.

2) Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1) Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à l'un de ses Lands ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1) Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si ce chantier de construction ou ce projet de montage ou d'installation dure plus de six mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de la participation dans une société de personnes. Elles s'appliquent en outre à la rémunération perçue par un associé de la part de la société de personnes au titre d'activités menées au service de la société de personnes ou pour l'octroi de prêts ou la provision d'actifs, lorsque cette rémunération est imputable, en vertu de la législation fiscale de l'État contractant où est situé l'établissement stable, aux revenus qu'un associé tire de cet établissement stable.

8) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Aux fins du présent article, l'expression « bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » comprend les bénéfices tirés :

a) De la location occasionnelle coque nue de navires ou d'aéronefs ; et

b) De l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements auxiliaires utilisés pour le transport de conteneurs) ;

si ces activités se rapportent à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3) Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été

réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1) Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident et les distributions afférentes à des participations dans un fonds d'investissement ou dans une société d'investissement.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement du Costa Rica sont exemptés de l'impôt allemand ;

b) Les intérêts provenant du Costa Rica et payés au titre d'un prêt garanti par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de l'exportation ou d'un investissement étranger direct ou versés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft sont exemptés de l'impôt costaricien.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si celui-ci est le bénéficiaire effectif des intérêts et si les intérêts sont payés :

a) Dans le cadre de la vente à crédit d'un équipement commercial ou scientifique ;

b) Dans le cadre de la vente à crédit de biens par une entreprise à une autre entreprise ; ou

c) Pour un prêt de toute nature accordé par une banque qui est résidente de l'un des États contractants.

5) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8) Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance

pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage du nom, de l'image ou de tout autre droit de la personnalité analogue d'une personne, ainsi que les rémunérations perçues en contrepartie de l'enregistrement des prestations d'artistes du spectacle ou d'athlètes par la radio ou la télévision.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains issus de l'aliénation d'actions et droits analogues dans une société dont les avoirs consistent principalement, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3) Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6) Lorsqu'une personne physique était un résident d'un État contractant pendant une période de cinq ans ou plus et est devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 n'empêchent pas le premier État d'imposer, en vertu de son droit interne, la plus-value d'actions dans une société qui est résidente du premier État pour la période de résidence de cette personne physique dans le premier État. Dans ce cas, la plus-value imposée dans le premier État n'est pas prise en compte par l'autre État dans la détermination de la plus-value ultérieure.

Article 14. Professions indépendantes

1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1) Sous réserve des dispositions des articles 16 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de la fourniture temporaire de travailleurs professionnels.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et athlètes

1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées par un artiste ou un athlète dans un État contractant si sa venue dans cet État est financée entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant, d'un de ses Lands, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une organisation reconnue dans cet autre État comme une organisation caritative. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et prestations analogues

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et prestations analogues ou les rentes versées à un résident d'un État contractant par l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les prestations reçues par une personne physique, résidente d'un État contractant, au titre du régime public d'assurance sociale de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements récurrents ou uniques effectués par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques à une personne qui réside dans l'autre État contractant à titre de compensation pour persécution politique ou pour des blessures ou des dommages résultant d'une guerre (y compris les indemnisations) ou d'un service militaire ou civil de remplacement ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un évènement analogue ne sont imposables que dans le premier État.

4) Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou définissable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie suffisante et complète en argent ou en valeur équivalente.

5) Les pensions alimentaires, les allocations pour enfants et les prestations analogues effectuées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont exemptées d'impôt dans cet autre État. Cette disposition ne s'applique pas lorsque ces prestations alimentaires sont déductibles dans le premier État lors du calcul du revenu imposable du débiteur. Les allègements fiscaux visant à atténuer les charges sociales ne sont pas considérés comme des déductions au sens du présent paragraphe.

Article 19. Fonction publique

1) a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'un de ses Lands, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou toute autre personne morale de droit public de cet État à une personne physique au titre de services fournis à cet État, ce Land, cette subdivision politique ou cette collectivité locale ou à toute autre personne morale de droit public ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et :

i) Possède la nationalité de cet État ; ou

ii) N'est pas devenue résidente de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2) a) Les pensions payées par un État contractant, l'un de ses Lands, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou par toute personne morale de droit public de cet État, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, ce Land, cette subdivision politique ou cette collectivité locale ou toute personne morale de droit public ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'un de ses Lands, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou par toute personne morale de droit public de cet État.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations versées au titre d'un programme d'aide au développement d'un État contractant, d'un de ses Lands, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales, au moyen de fonds fournis exclusivement par cet État, ce Land, cette subdivision politique ou cette collectivité locale, à un spécialiste ou à un bénévole détaché auprès de l'autre État contractant avec le consentement de cet autre État.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux rémunérations versées par ou pour l'Institut Goethe ou l'Office allemand d'échanges universitaires (« Deutscher Akademischer Austauschdienst ») de la République fédérale d'Allemagne. Un traitement correspondant des rémunérations d'autres institutions comparables des États contractants peut être organisé d'un commun accord par les autorités compétentes. Si ces rémunérations ne sont pas imposées dans l'État où l'institution a été fondée, les dispositions de l'article 15 s'appliquent.

Article 20. Professeurs invités, enseignants et étudiants

1) Une personne physique qui se rend dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'une école, d'un musée ou autre institution culturelle de cet État ou dans le cadre d'un programme officiel d'échange culturel pour une période n'excédant pas deux ans uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exemptée d'impôts dans le premier État sur sa rémunération au titre de cette activité, à condition que cette rémunération provienne de sources situées en dehors de cet État.

2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache

effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1) La fortune constituée par des biens immobiliers, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2) La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition dans l'État de résidence

1) L'impôt est établi comme suit dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne :

a) À moins que le crédit d'impôt étranger ne soit admis en vertu de l'alinéa b), tout élément de revenu provenant de la République du Costa Rica et tout élément de la fortune situé en République du Costa Rica qui, conformément au présent Accord, est imposable en République du Costa Rica, est exclu de l'assiette de l'impôt allemand ;

En ce qui concerne les éléments de revenus provenant de dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (hormis les sociétés de personnes) résidente de l'Allemagne par une société résidente de la République du Costa Rica dont au moins 10 % du capital est détenu directement par la société allemande, et qui n'ont pas été déduits lors de la détermination des bénéfices de la société qui distribue ces dividendes ;

Sont exclus de l'assiette de l'impôt sur la fortune les participations dont les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exemptés conformément aux dispositions des phrases qui précèdent ;

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu dû au titre des éléments de revenu suivants l'impôt costaricien payé en vertu de la législation de la République du Costa Rica et conformément au présent Accord :

aa) Les dividendes non visés à l'alinéa a) ;

bb) Les intérêts ;

cc) Les redevances ;

dd) Les éléments de revenu qui sont imposables dans la République du Costa Rica conformément au paragraphe 2 de l'article 13 ;

ee) Les éléments de revenu qui sont imposables dans la République du Costa Rica conformément au paragraphe 3 de l'article 15 ;

ff) Les tantièmes ;

gg) Les éléments de revenu au sens de l'article 17 ;

c) Les dispositions de l'alinéa b) s'appliquent en lieu et place des dispositions de l'alinéa a) aux éléments de revenu définis aux articles 7 et 10 et aux actifs dont proviennent ces revenus si le résident de la République fédérale d'Allemagne ne prouve pas que les revenus bruts de l'établissement stable au cours de l'exercice pendant lequel le bénéfice a été réalisé ou de la société résidente de la République du Costa Rica au cours de l'exercice pour lequel les dividendes ont été payés provenaient exclusivement ou presque exclusivement d'activités au sens des alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de l'article 8 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (Aussensteuergesetz) ; il en va de même pour les biens immobiliers utilisés par un établissement stable et les revenus tirés de ces biens immobiliers de l'établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) et pour les bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et des biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13) ;

d) La République fédérale d'Allemagne, toutefois, se réserve le droit de tenir compte dans le calcul de son taux d'imposition des éléments de revenu et de la fortune qui sont exemptés de l'impôt allemand en vertu des dispositions du présent Accord ;

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est éliminée en accordant un crédit d'impôt comme en dispose l'alinéa b) :

aa) Si, dans les États contractants, des éléments de revenu ou de la fortune sont soumis à des dispositions différentes du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en application de l'article 9) et que ce conflit ne peut être réglé par une procédure conformément au paragraphe 3 de l'article 25 et si, du fait de cette différence en termes de dispositions applicables ou d'attribution, le revenu ou la fortune en question resteraient non imposés ou seraient imposés à un taux moindre qu'en l'absence de ce conflit ; ou

bb) Si, après consultation avec l'autorité compétente de la République du Costa Rica, la République fédérale d'Allemagne notifie à la République du Costa Rica, par la voie diplomatique, d'autres éléments de revenu auxquels elle a l'intention d'appliquer les dispositions de l'alinéa b). La double imposition est alors évitée pour le revenu notifié au moyen de l'octroi d'un crédit d'impôt à partir du premier jour de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été faite.

2) L'impôt est établi comme suit dans le cas d'un résident de la République du Costa Rica :

Lorsqu'un résident de la République du Costa Rica reçoit des revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne et conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt allemand exigible sur ce revenu est admis en déduction de l'impôt costaricien dû par ce résident. Cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt costaricien, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus.

Article 24. Non-discrimination

1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2) Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il n'accorde qu'à ses propres résidents.

4) À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident dans l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable

avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par le présent Accord et perçus pour le compte des États contractants, d'un de leurs Lands ou d'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles premier et 2.

2) Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre, pour fournir des renseignements, des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5) Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les droits fonciers d'une personne.

Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1) Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de recouvrement des impôts dans la mesure nécessaire pour garantir que les personnes qui n'y ont pas droit ne bénéficient pas des exonérations ou réductions de taux d'imposition accordées en vertu du présent Accord. Les autorités compétentes des États contractants peuvent d'un commun accord fixer les modalités d'application du présent article.

2) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 28. Règles de procédure pour l'imposition à la source

1) Si, dans l'un des États contractants, les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu reçus par une personne qui est un résident de l'autre État contractant sont perçus par retenue à la source, le droit du premier État de procéder à la retenue à la source au taux prévu par son droit interne n'est pas affecté par les dispositions du présent Accord. L'impôt perçu par retenue à la source est remboursé sur demande du contribuable si et dans la mesure où il est minoré par le présent Accord ou cesse de s'appliquer.

2) Toute demande de remboursement doit être présentée à la fin de la quatrième année suivant l'année civile pour laquelle la retenue d'impôt a été appliquée aux dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant prévoit des procédures pour que les paiements de revenus qui, en vertu du présent Accord, ne sont pas imposables ou sont imposables seulement à un taux réduit dans l'État de la source puissent être effectués sans déduction d'impôt ou avec une déduction d'impôt seulement au taux prévu à l'article pertinent.

4) L'État contractant duquel proviennent les éléments de revenu peut demander à l'autorité compétente d'émettre un certificat concernant la résidence dans l'autre État contractant.

5) Les autorités compétentes peuvent d'un commun accord mettre en œuvre les dispositions du présent article et, si nécessaire, établir d'autres procédures pour l'application des réductions ou des exemptions d'impôt prévues par le présent Accord.

Article 29. Application de l'Accord dans des cas spéciaux

1) Le présent Accord ne peut être interprété comme :

a) Empêchant un État contractant d'appliquer les dispositions de son droit interne relatif à la prévention de la fraude ou de l'évasion fiscales ;

b) Empêchant la République fédérale d'Allemagne d'imposer les sommes à inclure dans les éléments de revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne en vertu des dispositions de la quatrième partie de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (Aussensteuergesetz).

2) Si les dispositions du paragraphe 1 entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent en application du paragraphe 3 de l'article 25 sur la manière d'éviter la double imposition.

Article 30. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1) Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État contractant situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins du présent Accord, comme un résident de l'État d'envoi si :

a) Elle n'est pas, conformément au droit international, assujettie à l'impôt dans l'État d'accueil pour les revenus provenant de sources situées en dehors de cet État ou pour la fortune située en dehors de cet État ; et

b) Elle est soumise dans l'État d'envoi aux mêmes obligations en matière d'impôts sur son revenu total ou sa fortune totale que les résidents de cet État.

Article 31. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 32. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord est soumis à ratification ; les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Berlin.

2) Le présent Accord entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et prend effet dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts perçus pour les périodes commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 33. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, mais chaque État contractant peut, au plus tard le 30 juin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans après la date de son entrée en vigueur, adresser par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation et, dans ce cas, le présent Accord cesse d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ou après cette date ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts perçus pour les périodes commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ou après cette date.

FAIT à San José, le 13 février 2014, en double exemplaire en langues allemande, espagnole et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et espagnol, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[ERNST MARTENS]

Pour la République du Costa Rica :

[EDGAR AYALES ESNA]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ LE 13 FÉVRIER 2014

À la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Costa Rica tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les signataires, à ce dûment autorisés, sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'article 7 :

   a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu de ce fait par l'entreprise, mais seulement sur la base du montant imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité industrielle ou commerciale ;

   b) Dans le cas de contrats, particulièrement pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices tirés de la fourniture de biens à cet établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du contrat qui est exécutée dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans cet État ;

   c) Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, y compris les croquis s'y rapportant, ou pour des services de consultation ou de supervision, sont considérés comme des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de l'Accord.

2. En ce qui concerne les articles 10 et 11 :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et conformément à la législation de cet État :

   a) S'ils proviennent de droits ou de créances assortis d'une clause de participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité, ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarisches Darlehen ») ou d'obligations avec participation aux bénéfices (« Gewinnobligationen ») au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne ; et

b) À condition qu'ils soient déductibles pour la détermination des bénéfices du débiteur de ces revenus.

3. En ce qui concerne les articles 4 et 23 :

Tant que le système fiscal de la République du Costa Rica reste fondé sur le principe de l'impôt territorial, les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 4 et du paragraphe 2 de l'article 23 ne s'appliquent pas ; la fortune située en République fédérale d'Allemagne et les bénéfices qu'un résident de la République du Costa Rica tire de la République fédérale d'Allemagne ne sont pas imposables en République du Costa Rica.

4. En ce qui concerne l'article 26 :

a) L'échange de renseignements n'est pas restreint par les exigences légales de la République du Costa Rica en matière de secret bancaire ;

b) Si, conformément au droit interne, des données à caractère personnel sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sous réserve de la législation en vigueur dans chaque État contractant :

aa) L'organisme destinataire ne peut utiliser les données qu'aux fins annoncées et sous réserve de conditions prescrites par l'organisme fournisseur ;

bb) L'organisme destinataire, sur demande, informe l'organisme fournisseur de l'usage fait des données fournies et des résultats ainsi obtenus ;

cc) Les données à caractère personnel ne sont fournies qu'aux organismes compétents. Tout envoi ultérieur à d'autres organismes ne peut se faire qu'avec l'accord préalable de l'organisme fournisseur ;

dd) L'organisme fournisseur est tenu de s'assurer que les données à fournir sont exactes et qu'elles sont nécessaires et adaptées à la finalité pour laquelle elles sont fournies. Toutes restrictions sur la communication de données prescrites par le droit interne applicable sont respectées. S'il apparaît que des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être fournies ont été fournies, l'organisme destinataire en est avisé sans délai. Cet organisme est tenu de corriger ou d'effacer ces données ;

ee) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies la concernant et de l'utilisation qui en sera faite. Il n'y a pas d'obligation de fournir ces renseignements si, tout bien considéré, il ressort que l'intérêt public à ne pas les divulguer l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à les recevoir. Pour le reste, le droit de la personne concernée d'être informée des données existantes la concernant est régi par le droit interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est introduite ;

ff) L'organisme destinataire est responsable, conformément à sa législation interne, envers toute personne qui subit un dommage illicite en relation avec la fourniture de données dans le cadre de l'échange de données en application du présent Accord. En ce qui concerne la personne lésée, l'organisme destinataire ne peut invoquer à sa décharge le fait que le dommage a été causé par l'organisme fournisseur ;

gg) Si le droit interne de l'organisme fournisseur prévoit des dispositions particulières concernant l'effacement des données à caractère personnel fournies, cet organisme en informe l'organisme destinataire. Dans tous les cas,

les données à caractère personnel fournies sont effacées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies ;

hh) Les organismes fournisseur et destinataire sont tenus de tenir des registres officiels de la fourniture et de la réception de données à caractère personnel ;

ii) Les organismes fournisseur et destinataire sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les données à caractère personnel fournies contre tout accès non autorisé, toute modification non autorisée et toute divulgation non autorisée.

No. 53906

International Bank for Reconstruction and Development
and
Fiji

Loan Agreement (Transport Infrastructure Investment Project) between the Republic of Fiji and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 14 April 2016

Entry into force: *10 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Fidji

Accord de prêt (Projet d'investissement relatif aux infrastructures de transport) entre la République des Fidji et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 14 avril 2016

Entrée en vigueur : *10 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53907

International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus

Loan Agreement (Public Financial Management Modernization Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 1 April 2016

Entry into force: *27 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bélarus

Accord de prêt (Projet relatif à la modernisation de la gestion financière publique) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 1er avril 2016

Entrée en vigueur : *27 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53908

International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador

Loan Agreement (Risk Mitigation and Emergency Recovery Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 22 April 2016

Entry into force: *19 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Équateur

Accord de prêt (Projet d'atténuation des risques et de relèvement en cas d'urgence) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 22 avril 2016

Entrée en vigueur : *19 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53909

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Wuhan Integrated Transport Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 24 March 2016

Entry into force: *22 June 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de développement du transport intégré de Wuhan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 24 mars 2016

Entrée en vigueur : *22 juin 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53910

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Urumqi Urban Transport Project II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development) (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 February 2016

Entry into force: *26 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Deuxième projet de transport urbain d'Urumqi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 février 2016

Entrée en vigueur : *26 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53911

Germany
and
Viet Nam

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic missions, consular posts or permanent missions. Berlin, 25 November 2015

Entry into force: *9 July 2016, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Viet Nam

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille des membres des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des missions permanentes. Berlin, 25 novembre 2015

Entrée en vigueur : *9 juillet 2016, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 6 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53912

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Hebei Clean Heating Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 24 March 2016

Entry into force: *22 June 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de chauffage propre de Hebei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 24 mars 2016

Entrée en vigueur : *22 juin 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53913

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Tianjin Urban Transport Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 February 2016

Entry into force: *26 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'amélioration du transport urbain à Tianjin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 février 2016

Entrée en vigueur : *26 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53914

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Hubei Jingzhou Historic Town Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 April 2016

Entry into force: *25 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de sauvegarde de la ville historique de Hubei Jingzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 avril 2016

Entrée en vigueur : *25 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53915

Germany
and
Poland

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation in the field of rail transport crossing the German-Polish border (with annexes and protocol). Berlin, 14 November 2012

Entry into force: *27 April 2016 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 September 2016*

Allemagne
et
Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire à travers la frontière germano-polonaise (avec annexes et protocole). Berlin, 14 novembre 2012

Entrée en vigueur : *27 avril 2016 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 6 septembre 2016*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Polen

über

die Zusammenarbeit

im Bereich des Eisenbahnverkehrs

über die deutsch-polnische Staatsgrenze

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Polen,

im Weiteren „Vertragsparteien" genannt –

in Übereinstimmung mit dem am 17. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

in dem Bestreben, den Eisenbahnverkehr über die deutsch-polnische Staatsgrenze weiter zu verbessern,

mit dem Ziel, den Anteil des nachhaltigen Eisenbahnverkehrs an den Personen- und Güterbeförderungen zu steigern,

in dem Wunsch, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit im Bereich des Eisenbahnverkehrs zu intensivieren, insbesondere bei der Standardisierung und Interoperabilität der Eisenbahn, mit dem Ziel einer bestmöglichen Nutzung der Möglichkeiten, die das jeweilige innerstaatliche Recht und das Recht der Europäischen Union der Entwicklung des Eisenbahnverkehrs in Europa bieten,

in Anbetracht dessen, einen wesentlichen Beitrag zur Stärkung der Integration im Bereich des Eisenbahnverkehrs in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union zu leisten,

unter Berücksichtigung der Grundsätze des internationalen Eisenbahnrechts -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziel des Abkommens

(1) Jede Vertragspartei wird in Übereinstimmung mit den Vorschriften des innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei und des Rechts der Europäischen Union die erforderlichen Maßnahmen zur Erleichterung des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze treffen.

(2) Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sie im Rahmen der vorhandenen finanziellen Mittel gemeinsam abgestimmte Maßnahmen zur Erhöhung der Qualität des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze ergreifen werden.

Artikel 2

Gegenstand des Abkommens

(1) Zur Verwirklichung der im Artikel 1 dieses Abkommens genannten Ziele vereinbaren die Vertragsparteien folgende Grundsätze der Zusammenarbeit:

a) die Förderung von Maßnahmen, die das Ziel von Verfahrenserleichterungen zur Durchführung des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze haben,

b) die Förderung und Verstärkung der Zusammenarbeit aller am Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze Beteiligten,

c) die Ermöglichung des erleichterten Durchgangsverkehrs.

(2) Dieses Abkommen findet keine Anwendung für den Eisenbahnverkehr auf dem Streckenabschnitt zwischen der deutsch-polnischen Staatsgrenze und der polnisch-tschechischen Staatsgrenze der Strecke Zittau-Grottau (Hradek nad Nisou).

(3) Die Vertragsparteien stellen fest, dass das am 25. November 1971 in Warschau unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 03.Oktober 1990 erloschen ist.

Artikel 3

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens haben die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung:

a) „Eisenbahnaufsichtsbehörden" Behörden der staatlichen Verwaltung, die zur Überwachung der Sicherheit des Eisenbahnverkehrs, Untersuchung von Eisenbahnunfällen, Aufsicht über den Betrieb und die Unterhaltung von Eisenbahnstrecken, Aufsicht über den Betrieb von Schienenfahrzeugen sowie als Kontrollbehörde zur Erteilung von Genehmigungen und zur Regulierung des Zugangs zur Eisenbahninfrastruktur gemäß Artikel 30 der Richtlinie 2001/14/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2001 über die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn, die Erhebung von Entgelten für die Nutzung von Eisenbahninfrastruktur und die Sicherheitsbescheinigungen eingerichtet wurden,

b) „Eisenbahnunternehmen" wie definiert in Artikel 2 Buchstabe k der Richtlinie 2001/14/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2001 über die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn, die Erhebung von Entgelten für die Nutzung von Eisenbahninfrastruktur und die Sicherheitsbescheinigung: Jedes nach geltendem Gemeinschaftsrecht zugelassene öffentlich-rechtliche oder private Unternehmen, dessen Haupttätigkeit im Erbringen von Eisenbahnverkehrsleistungen zur Beförderung von Gütern und/oder Personen besteht, wobei dieses Unternehmen die Traktion sicherstellen muss; dies schließt auch Unternehmen ein, die ausschließlich die Traktionsleistung erbringen,

c) „Betreiber der Infrastruktur" wie definiert in Artikel 2 Buchstabe h der Richtlinie 2001/14/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2001 über die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn, die Erhebung von Entgelten für die Nutzung von Eisenbahninfrastruktur und die Sicherheitsbescheinigung: Eine Einrichtung oder ein Unternehmen, die beziehungsweise das insbesondere für die Einrichtung und Unterhaltung der Fahrwege der Eisenbahn zuständig ist. Dies kann auch den Betrieb der Steuerungs- und Sicherheitssysteme der Fahrwege einschließen. Mit den bei einem Netz oder einem Teilnetz wahrzunehmenden Aufgaben des Betreibers der Infrastruktur können verschiedene Einrichtungen oder Unternehmen betraut werden,

d) „Systemwechselbahnhöfe" die durch die Vertragsparteien in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien zur Durchführung des Eisenbahnverkehrs mit internationaler, regionaler oder lokaler Bedeutung über die gemeinsame Staatsgrenze festgelegten Bahnhöfe, auf oder zwischen denen ein Wechsel eines der rechtlichen, technischen oder betrieblichen Systeme erfolgt,

e) „Grenzbetriebsstrecke" den Streckenabschnitt zwischen den durch die Vertragsparteien festgelegten Systemwechselbahnhöfen, auf dem Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze durchgeführt wird. Die Grenzbetriebsstrecke umfasst auch die Systemwechselbahnhöfe,

f) „Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze" den Eisenbahnverkehr über die deutsch-polnische Staatsgrenze, den Eisenbahnunternehmen auf der Grundlage von Genehmigungen sowie anderen Bescheinigungen und Zulassungen nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien, dem Recht der Europäischen Union sowie anderen diesbezüglichen Vorschriften des internationalen Rechts durchführen,

g) „erleichterter Durchgangsverkehr" Eisenbahnverkehr auf einer die deutsch-polnische Staatsgrenze überschreitenden Eisenbahnstrecke zwischen Bahnhöfen, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei liegen, wobei der Durchgangsverkehr auf einem bestimmten Abschnitt dieser Strecke über das Hoheitsgebiet der

anderen Vertragspartei stattfindet. Der Eisenbahnverkehr wird dabei nach erleichterten Bedingungen im Vergleich zu den allgemeinen Zulassungsregeln zum Eisenbahnverkehr der Vertragspartei, über deren Hoheitsgebiet der Durchgangsverkehr erfolgt, durchgeführt, ohne dass ein Wechsel des Eisenbahnsystems in rechtlicher, technischer und betrieblicher Hinsicht erforderlich ist.

Artikel 4

Zusammenarbeit der Eisenbahnaufsichtsbehörden

(1) Für die Aufsicht über den Eisenbahnverkehr und die Regulierung des Zugangs zur Eisenbahninfrastruktur im Sinne dieses Abkommens sind zuständig:

a) der für Fragen des Eisenbahnverkehrs in der Republik Polen zuständige Minister, bei dem die unabhängige ständige Staatliche Kommission zur Untersuchung von Eisenbahnunfällen eingerichtet ist,

b) das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung für die Untersuchung gefährlicher Ereignisse im Eisenbahnbetrieb in der Bundesrepublik Deutschland. Wenn diese Aufgabe in die Zuständigkeit des Eisenbahn-Bundesamtes oder der Behörden zur Untersuchung von Eisenbahnunfällen der Bundesländer fällt, stellt das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung das Benehmen mit diesen Behörden her,

c) der Präsident des Eisenbahnverkehrsamtes in der Republik Polen,

d) das Eisenbahn-Bundesamt und die Bundesnetzagentur in der Bundesrepublik Deutschland. Wenn die Eisenbahnaufsicht in die Zuständigkeit der Bundesländer fällt, stellt das Eisenbahn-Bundesamt das Benehmen mit den betroffenen Behörden der Bundesländer her.

(2) Die Eisenbahnaufsichtsbehörden vertiefen die Zusammenarbeit zur Förderung des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze und des erleichterten

Durchgangsverkehrs. Die Eisenbahnaufsichtsbehörden tauschen Daten, Informationen und Entscheidungsgrundsätze aus. Diese Zusammenarbeit betrifft im Besonderen:

a) die Durchführung von Untersuchungen bei Eisenbahnunfällen und Störungen des Eisenbahnverkehr sowie die Erarbeitung von Maßnahmen zu deren Vermeidung,

b) Fragestellungen im Rahmen der Eisenbahnaufsicht über den Betrieb und die Unterhaltung der Eisenbahninfrastrukturen sowie der Schienenfahrzeuge,

c) Fragestellungen im Zusammenhang mit der Erteilung von Genehmigungen gemäß der Richtlinie 95/18/EG des Rates vom 19. Juni 1995 über die Erteilung von Genehmigungen an Eisenbahnunternehmen oder eines diese Richtlinie ergänzenden oder ersetzenden Rechtsakts,

d) Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit des Eisenbahnverkehrs, insbesondere bei der Erteilung von Sicherheitsbescheinigungen an Eisenbahnunternehmen auf der Grundlage der Vorschriften des innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei sowie gemäß der Richtlinie 2004/49/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 über Eisenbahnsicherheit in der Gemeinschaft und zur Änderung der Richtlinie 95/18/EG des Rates über die Erteilung von Genehmigungen an Eisenbahnunternehmen und der Richtlinie 2001/14/EG über die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn, die Erhebung von Entgelten für die Nutzung von Eisenbahninfrastruktur und die Sicherheitsbescheinigung oder eines diese Richtlinie ergänzenden oder ersetzenden Rechtsakts,

e) Maßnahmen im Bereich der Interoperabilität der Eisenbahnsysteme auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei sowie des Rechts der Europäischen Union,

f) zusätzliche Maßnahmen zur Erleichterung des Eisenbahnverkehrs durch eine gegenseitige Anerkennung der Zulassung von Schienenfahrzeugen, der Fahrerlaubnisse für Triebfahrzeugführer und der Befähigungen des sonstigen Eisenbahnpersonals,

g) die Aufsicht über den diskriminierungsfreien Zugang zu der Eisenbahninfrastruktur im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei,

h) Schutz der Fahrgastrechte und Durchsetzung der Vorschriften gemäß Artikel 30 und 31 der Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr.

Artikel 5

Zusammenarbeit im Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze mit regionaler und lokaler Bedeutung

Hinsichtlich der Regelung der Einzelheiten der Zusammenarbeit im Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze mit regionaler und lokaler Bedeutung schließen die zuständigen Stellen der Vertragsparteien entsprechende Vereinbarungen gemäß den in der Verordnung (EG) Nr. 1370/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über öffentliche Personenverkehrsdienste auf Schiene und Straße und zur Aufhebung der Verordnungen (EWG) Nr. 1191/69 und (EWG) Nr. 1107/70 des Rates festgelegten Grundsätzen oder eines diese Verordnung ergänzenden oder ersetzenden Rechtsakts.

Artikel 6

Zusammenarbeit der Betreiber der Infrastruktur

Die Betreiber der Infrastruktur im jeweiligen Hoheitsgebiet der Vertragsparteien können Vereinbarungen zur Durchführung des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze schließen, insbesondere über:

a) die Ermöglichung der Interoperabilität der Eisenbahnsysteme und die bestmögliche Verbindung der Eisenbahnnetze und -strecken an der gemeinsamen Staatsgrenze,

b) die Zusammenarbeit bei der Vergabe von Zugtrassen unter Berücksichtigung der Erleichterungen des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze und des erleichterten Durchgangsverkehrs,

c) die detaillierten Grundsätze des Betriebs auf den Grenzbetriebsstrecken und im erleichterten Durchgangsverkehr einschließlich gemeinsamer Vorschläge zur Festlegung der Systemwechselbahnhöfe,

d) die Vorgehensweise bei Eisenbahnunfällen und anderen Störungen des Eisenbahnverkehrs.

Artikel 7

Zusammenarbeit der Eisenbahnunternehmen

(1) In Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften des innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei und des Rechts der Europäischen Union können Eisenbahnunternehmen Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze mit internationaler, regionaler oder lokaler Bedeutung durchführen.

(2) Die Eisenbahnunternehmen können zusätzliche Vereinbarungen zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens treffen, insbesondere über:

a) die Zusammenarbeit bei der Durchführung und Erleichterung des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze mit internationaler, regionaler oder lokaler Bedeutung,

b) die detaillierten Grundsätze der Vorgehensweise bei Eisenbahnunfällen und anderen Störungen im Eisenbahnverkehr,

c) die detaillierten Grundsätze der Zusammenarbeit auf den Grenzbetriebsstrecken.

Artikel 8

Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze

(1) Der Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze wird auf der Grundlage des in der Anlage 1 dieses Abkommens festgelegten Verzeichnisses der Grenzbetriebsstrecken unter Einhaltung des Rechts der Europäischen Union durchgeführt.

(2) Darüber hinaus vereinbaren die Vertragsparteien die Möglichkeit der Durchführung des Eisenbahnverkehrs auf den Grenzbetriebsstrecken auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der jeweils anderen Vertragspartei unter Berücksichtigung der technischen und betrieblichen Erfordernisse der Betreiber der Infrastruktur.

Artikel 9

Erleichterter Durchgangsverkehr

(1) Im erleichterten Durchgangsverkehr wird das Recht der Vertragspartei angewandt, in deren Hoheitsgebiet die Beförderung beginnt und endet. Diese Bestimmung berührt nicht das jeweils geltende innerstaatliche Steuerrecht der Vertragsparteien und das Abkommen vom 14. Mai 2003 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet

der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in seiner jeweils geltenden Fassung, oder ein dieses Abkommen ergänzendes oder ersetzendes Abkommen.

(2) Der erleichterte Durchgangsverkehr wird auf den in der Anlage 2 dieses Abkommens festgelegten Abschnitten der Eisenbahnstrecken durchgeführt.

(3) Jede Vertragspartei kann nach vorheriger schriftlicher Unterrichtung der anderen Vertragspartei den erleichterten Durchgangsverkehr zeitweise insgesamt oder teilweise einstellen, wenn dies die Sicherheit des Eisenbahnverkehrs erfordert. In dringenden Fällen ist die mündliche Unterrichtung der anderen Vertragspartei zulässig, die die mitteilende Vertragspartei zusätzlich umgehend in schriftlicher Form bestätigt.

(4) Die detaillierten Grundsätze des erleichterten Durchgangsverkehrs können in einer Vereinbarung zwischen den zuständigen Betreibern der Infrastruktur festgelegt werden.

Artikel 10

Vorübergehende Wiedereinführung von Grenzkontrollen

Im Falle der vorübergehenden Wiedereinführung von Grenzkontrollen nach Maßgabe der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. März 2006 über einen Gemeinschaftskodex für das Überschreiten der Grenzen durch Personen (Schengener Grenzkodex) oder eines diese Verordnung ergänzenden oder ersetzenden Rechtsaktes gelten folgende Grundsätze:

a) Die Aufenthaltszeit der Züge in den Systemwechselbahnhöfen legen die Eisenbahnunternehmen und die Betreiber der Infrastruktur unter Berücksichtigung der Erfordernisse, die für die Durchführung der Grenzabfertigung benötigt werden, fest.

b) Sofern ein Grenzübergangszwang angeordnet ist, ist es den Reisenden im erleichterten Durchgangsverkehr nicht gestattet, ein- und auszusteigen. Die Eisenbahnunternehmen sind verpflichtet, Zuwiderhandlungen gegen dieses Verbot entgegenzuwirken. Bei Nichteinhaltung des Verbotes sind die zuständigen Grenzbehörden umgehend zu verständigen.

c) Hat ein Zug im erleichterten Durchgangsverkehr einen unvorhergesehenen Halt, so ist das Eisenbahnunternehmen verpflichtet, umgehend die zuständigen Grenzbehörden zu informieren.

Artikel 11

Aufenthalt und Rücknahme von natürlichen Personen, die Dienstleistungen im Eisenbahnverkehr erbringen oder von Mitarbeitern der Eisenbahnunternehmen und der Betreiber der Infrastruktur

Für den Aufenthalt natürlicher Personen, die Dienstleistungen im Eisenbahnverkehr erbringen oder die Mitarbeiter der Eisenbahnunternehmen und der Betreiber der Infrastruktur sind, finden das im Hoheitsgebiet der zuständigen Vertragspartei geltende Aufenthaltsrecht sowie die Bestimmungen des Übereinkommens zwischen den Regierungen des Königsreiches Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreiches der Niederlande und der Republik Polen betreffend die Rücknahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991 Anwendung.

Artikel 12

Datenschutz

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

a) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

b) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zur Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.

d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

e) Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung der Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen

Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

f) Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass jede Übermittlung und jeder Empfang der Daten aktenkundig gemacht wird.

g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 13

Gemeinsame Arbeitsgruppe

(1) Es wird eine deutsch-polnische Gemeinsame Arbeitsgruppe eingerichtet, deren Aufgabe es insbesondere ist, Fragen zur Auslegung und Anwendung dieses Abkommens zu klären sowie Vorschläge zur Änderung dieses Abkommens und seiner Anlagen zu unterbreiten.

(2) Die Gemeinsame Arbeitsgruppe besteht aus zwei Vorsitzenden, die von den für den Verkehr zuständigen Ministern der Vertragsparteien benannt werden. Bei Bedarf kann jeder der Vorsitzenden Vertreter der zuständigen Behörden, der Betreiber der Infrastruktur und der Eisenbahnunternehmen sowie andere Experten zur Sitzung der Gemeinsamen Arbeitsgruppe einladen.

(3) Jeder Vorsitzende der Gemeinsamen Arbeitsgruppe kann eine Sitzung einberufen, indem er einen Antrag an den anderen Vorsitzenden stellt. Die Sitzung soll innerhalb eines Monats nach Eingang des Antrags stattfinden.

(4) Die Gemeinsame Arbeitsgruppe trifft Entscheidungen einvernehmlich.

Artikel 14

Lösung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Gemeinsame Arbeitsgruppe nach Artikel 13 gelöst.

(2) Wird ein Einvernehmen nach Absatz 1 nicht erreicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Weg gelöst.

Artikel 15

Änderungen der Anlagen

Anlage 1 und Anlage 2 dieses Abkommens können im Wege einer schriftlichen Vereinbarung der für den Verkehr zuständigen Minister der Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 16

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im Wege der Notifikation von jeder Vertragspartei gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen nach Ablauf von zwölf Monaten ab dem Tag des Erhalts der Kündigungsnote durch die andere Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 14. November 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Polen

Anlage 1

zum

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Polen

über die Zusammenarbeit im Bereich des Eisenbahnverkehrs über die deutsch-polnische Staatsgrenze

Verzeichnis der Grenzbetriebsstrecken zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen gemäß Artikel 8 Absatz 1:

<table>
<tr><td colspan="4">Grenzbetriebsstrecken
(zwischen den Systemwechselbahnhöfen)</td></tr>
<tr><td colspan="4">Hoheitsgebiet</td></tr>
<tr><td colspan="2">der Bundesrepublik Deutschland
DE:</td><td colspan="2">der Republik Polen
PL:</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Systemwechsel-
bahnhof
(km)
[Strecken-Nr.]</td><td colspan="2">Staatsgrenze</td><td rowspan="2">Systemwechsel-
bahnhof
(km)
[Strecken-Nr.]</td></tr>
<tr><td>DE:
(km)
[Strecken-Nr.]</td><td>PL:
(km)
[Strecken-Nr.]</td></tr>
<tr><td colspan="4">(1) Strecke Ahlbeck – Swinemünde (Świnoujście)</td></tr>
<tr><td colspan="4">Die Strecke Ahlbeck – Staatsgrenze – Swinemünde (Świnoujście) ist nicht mit dem Eisenbahnnetz der Republik Polen verbunden und ist für den lokalen Personenverkehr im Bereich der Insel Usedom vorgesehen.</td></tr>
</table>

(2) Strecke Löcknitz – Stettin (Szczecin)			
Löcknitz (DE: km 25,395) [DE: Nr. 6327]	(DE: km 13,194) [DE: Nr. 6327]	(PL: km 13,194) [PL: Nr. 408]	Stettin Hauptbahnhof (Szczecin Główny) (nur Personenverkehr) (PL: km 355,764) [PL: Nr. 273]
Löcknitz (DE: km 25,395) [DE: Nr. 6327]	(DE: km 13,194) [DE: Nr. 6327]	(PL: km 13,194) [PL: Nr. 408]	Stettin Scheune (Szczecin Gumieńce) (PL: km 4,045) [PL: Nr. 408]
(3) Strecke Tantow – Stettin (Szczecin)			
Tantow (DE: km 110,095) [DE: Nr. 6328]	(DE: km 119,585) [DE: Nr. 6328]	(PL: km 10,069) [PL: Nr. 409]	Stettin Hauptbahnhof (Szczecin Główny) (nur Personenverkehr) (PL: km 355,764) [PL: Nr. 273]
Tantow (DE: km 110,095) [DE: Nr. 6328]	(DE: km 119,585) [DE: Nr. 6328]	(PL: km 10,069) [PL: Nr. 409]	Stettin Scheune (Szczecin Gumieńce) (PL: km 1,119) [PL: Nr. 851]
(4) Strecke Küstrin-Kietz – Küstrin (Kostrzyn)			
Küstrin-Kietz	(DE: km 82,856)	(PL: km 342,453)	Küstrin (Kostrzyn)

(DE: km 79,951) [DE: Nr. 6078]	[DE: Nr. 6078]	[PL: Nr. 203]	(PL: km 338,748) [PL: Nr. 203]
(5) Strecke Frankfurt (Oder) – Reppen (Rzepin)			
Frankfurt (Oder) Personenbahnhof (DE: km 82,180) (DE: km 82,235) (DE: km 151,660) (DE: km 80,105) (DE: km 130,071) [DE: Nr. 6155]	(DE: km 3,942) [DE: Nr. 6155]	(PL: km 478,098) [PL: Nr. 3]	Reppen (Rzepin) (PL: km 460,120) [PL: Nr. 3] (PL: km 4,962) [PL: Nr. 821]
Oderbrücke (DE: km 1,660) (DE: km 1,626) [DE: Nr. 6155]	(DE: km 3,942) [DE: Nr. 6155]	(PL: km 478,098) [PL: Nr. 3]	Reppen (Rzepin) (PL: km 460,120) [PL: Nr. 3] (PL: km 4,962) (PL: Nr. 821)
(6) Strecke Guben – Guben (Gubin)			
Guben (DE: km 127,760) (DE: km 210,414) [DE: Nr. 6206]	(DE: km 1,640) [DE: Nr.6206]	(PL: km 94,257) [PL: Nr. 358]	Guben (Gubin) (PL: km 92,009) [PL: Nr. 358]
(7) Strecke Forst – Teuplitz (Tuplice)			
Forst (DE: km 20,872) [DE: Nr. 6205]	(DE: km 23,720) [DE: Nr. 6205]	(PL: km 389,080) [PL: Nr. 14]	Teuplitz (Tuplice) (PL: km 373,848) [PL: Nr. 14]
(8) Strecke Horka – Kohlfurt (Węgliniec)			

Horka Güterbahn- hof (DE: km 22,190) (DE: km 0,275) [DE: Nr. 6207]	(DE: km 13,424) [DE: Nr. 6207]	(PL: km 13,424) [PL: Nr. 295]	Kohlfurt (Węgli- niec) (PL: km 0,522) [PL: Nr. 295]
(9) Strecke Görlitz – Görlitz-Moys (Zgorzelec)			
Görlitz (DE: km 1,575) (DE: km 208,480) (DE: km 206,956) [DE: Nr. 6211]	(DE: km 251,770) [DE: Nr. 6211]	(PL: km 202,535) [PL: Nr. 274]	Görlitz-Moys (Zgorzelec) (PL: km 200,970) [PL: Nr. 274] (PL: km 26,100) (PL: Nr. 278)

Bezeichnungen:

(DE: km ...) Kilometrierung (lt. DB Netz AG) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland

(PL: km ...) Kilometrierung (lt. PKP PLK S.A.) im Hoheitsgebiet der Republik Polen

(DE: Nr. ...) Strecken-Nr. (lt. DB Netz AG) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland

(PL: Nr. ...) Strecken-Nr. (lt. PKP PLK S.A.) im Hoheitsgebiet der Republik Polen

Anlage 2

zum

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Polen

über die Zusammenarbeit im Bereich des Eisenbahnverkehrs über die deutsch-polnische Staatsgrenze

Verzeichnis der Abschnitte der Eisenbahnstrecken des erleichterten Durchgangsverkehrs gemäß Artikel 9 Absatz 2:

Durchgangsstrecke zwischen den Bahnhöfen	Streckenabschnitt	Hoheitsgebiet
(km) [Strecken-Nr.]	(ab km ... bis km ...) [Strecken-Nr.]	DE - Bundesrepublik Deutschland PL – Republik Polen
Hagenwerder – (DE: km 23,6) [DE: Nr. 6589]	Hagenwerder – (DE: km 23,6) – Staatsgrenze (DE: km 20.958) [DE: Nr. 6589] (Gesamtabschnitt: DE: km 23,6–20.958)	DE
	– Staatsgrenze (PL: km 0,689) [PL: Nr. 324] – Bahnhof Reutnitz (Ręczyn) (Abzweig)	PL

	(PL: km 0,000/km 14,400) [PL: Nr. 324/Nr. 290] – Bahnhof Ostritz (Krzewina Zgorzelecka) (PL: km 17,5) [PL.: Nr. 290] – Staatsgrenze (PL: km 24,674) [PL: Nr. 290] (Gesamtabschnitt: PL: km 0,689–0,000 / km 14,400–24.674)	
	– Staatsgrenze (DE: km 10.027) [DE: Nr. 6589] – Bereich Rosenthal – Staatsgrenze (DE: km 9.768) [DE: Nr. 6589] (Gesamtabschnitt: DE: km 10,027–9,768)	DE
	– Staatsgrenze (PL: km 24.930) [PL: Nr. 786] – Rohnau (Trzciniec Zgorzelecki) (Abzweigstelle) (PL: km 26,100/km 0.000) [PL: Nr. 786/Nr. 348] – Staatsgrenze (PL: km 0,200) [PL: Nr. 348] (Gesamtabschnitt:	PL

	PL: km 24,930–26.100 / km 0,000–0,200)	
– Hirschfelde (DE: km 7,1) [DE: Nr. 6589]	– Staatsgrenze (DE: km 8,377) [DE: Nr. 6589] – Hirschfelde (DE: km 7.100) [DE: Nr. 6589] (Gesamtabschnitt: DE: km 8,377–7.100)	DE

Bezeichnungen:

(DE: km ...) Kilometrierung (lt. DB Netz AG) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland

(PL: km ...) Kilometrierung (lt. PKP PLK S.A.) im Hoheitsgebiet der Republik Polen

(DE: Nr. ...) Strecken-Nr. (lt. DB Netz AG) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland

(PL: Nr. ...) Strecken-Nr. (lt. PKP PLK S.A.) im Hoheitsgebiet der Republik Polen

Gemeinsame Polnisch-Deutsche Interpretationserklärung (Protokollnotiz) zum Abkommen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Bereich des Eisenbahnverkehrs über die polnisch-deutsche Staatsgrenze.

Die Republik Polen und die Bundesrepublik Deutschland sind sich einig, dass das *Abkommen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung vom 29. Juli 1992* weiterhin in Kraft bleibt. Im Fall der vorübergehenden Wiedereinführung von Grenzkontrollen an den Binnengrenzen gemäß der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 des europäischen Parlaments und des Rates vom 15. März 2006 über einen Gemeinschaftskodex für das Überschreiten der Grenzen durch Personen (Schengener Grenzkodex) wird das Abkommen angewendet, bis es durch entsprechende Regelungen eines neuen Abkommens ersetzt wird (polnisch-deutsches Abkommen über die Zusammenarbeit der Polizeibehörden).

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

Umowa

między

Republiką Federalną Niemiec
a

Rzeczpospolita Polska

o

współpracy

w dziedzinie komunikacji kolejowej

przez

polsko-niemiecką granicę państwową

Republika Federalna Niemiec i Rzeczpospolita Polska

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

działając zgodnie z Traktatem między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanym w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku,

dążąc do dalszego usprawniania komunikacji kolejowej przez polsko-niemiecką granicę państwową,

mając na celu wzrost udziału zrównoważonego transportu kolejowego w przewozach osób i rzeczy,

dążąc do intensyfikacji współpracy naukowo-technicznej w dziedzinie transportu kolejowego, szczególnie w zakresie standaryzacji i interoperacyjności kolei, w celu jak najlepszego wykorzystania możliwości, które daje prawo wewnętrzne i prawo Unii Europejskiej dla rozwoju transportu kolejowego w Europie,

mając na uwadze wniesienie istotnego wkładu dla wzmocnienia integracji w dziedzinie transportu kolejowego w państwach członkowskich Unii Europejskiej,

biorąc pod uwagę zasady międzynarodowego prawa kolejowego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Cel Umowy

1. Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne działania dla ułatwienia komunikacji kolejowej przez wspólną granicę państwową, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego danej Umawiającej się Strony i prawa Unii Europejskiej.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że w ramach posiadanych środków finansowych będą podejmować wspólnie uzgodnione działania, mające na celu podniesienie jakości komunikacji kolejowej przez wspólną granicę państwową.

Artykuł 2
Przedmiot Umowy

1. Dla realizacji celów wymienionych w artykule 1 niniejszej Umowy Umawiające się Strony uzgadniają następujące zasady współpracy:

   a) wspieranie działań mających na celu ułatwienia proceduralne dla realizacji komunikacji kolejowej przez wspólną granicę państwową,

   b) wspieranie i wzmocnienie współpracy wszystkich uczestników komunikacji kolejowej przez wspólną granicę państwową,

   c) umożliwienie tranzytu uprzywilejowanego.

2. Umowa niniejsza nie ma zastosowania do komunikacji kolejowej na odcinku między polsko-niemiecką granicą państwową a polsko-czeską granicą państwową linii Zittau - Hradek nad Nisou.

3. Umawiające się Strony stwierdzają, że Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w dziedzinie komunikacji kolejowej przez granicę państwową, podpisana w Warszawie dnia 25 listopada 1971 r., wygasła z chwilą zjednoczenia Niemiec dnia 3 października 1990 r.

Artykuł 3
Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące pojęcia oznaczają:

a) „organy nadzoru kolejowego" – organy administracji państwowej, które zostały powołane w celu nadzoru nad bezpieczeństwem ruchu kolejowego, badania wypadków kolejowych, sprawowania nadzoru nad eksploatacją i utrzymaniem linii kolejowych, nadzoru nad eksploatacją pojazdów kolejowych, oraz pełniące rolę organu kontrolnego w zakresie licencjonowania i regulacji dostępu do infrastruktury kolejowej, zgodnie z artykułem 30 dyrektywy 2001/14/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 lutego 2001 roku w sprawie alokacji zdolności przepustowej infrastruktury kolejowej i pobierania opłat za użytkowanie infrastruktury kolejowej oraz przyznawania świadectw bezpieczeństwa.

b) „przedsiębiorstwo kolejowe" – zgodnie z definicją w artykule 2 litera k dyrektywy 2001/14/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 lutego 2001 roku w sprawie alokacji zdolności przepustowej infrastruktury kolejowej i pobierania opłat za użytkowanie infrastruktury kolejowej oraz przyznawanie świadectw bezpieczeństwa: każde przedsiębiorstwo publiczne lub prywatne, koncesjonowane zgodnie ze stosowanym ustawodawstwem Wspólnoty, którego działalność podstawowa polega na świadczeniu usług w przewozie rzeczy i/lub osób koleją, przy wymaganiu, że to przedsiębiorstwo musi zapewnić trakcję; obejmuje to także przedsiębiorstwa, które zajmują się tylko zapewnianiem trakcji,

c) „zarządca infrastruktury" – zgodnie z definicją w artykule 2 litera h dyrektywy 2001/14/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 lutego 2001 roku w sprawie alokacji zdolności przepustowej infrastruktury kolejowej i pobierania opłat za użytkowanie infrastruktury kolejowej oraz przyznawanie świadectw bezpieczeństwa: każdy organ lub przedsiębiorstwo, które jest odpowiedzialne w szczególności za założenie i utrzymywanie infrastruktury kolejowej. Może to również obejmować zarządzanie systemami sterowania i bezpieczeństwa infrastruktury. Funkcje zarządcy infrastruktury na sieci lub części sieci mogą być przydzielone różnym organom lub przedsiębiorstwom.

d) „stacje zmiany systemu" – ustalone przez Umawiające się Strony stacje na terytoriach Umawiających się Stron dla realizacji komunikacji kolejowej o znaczeniu międzynarodowym, regionalnym lub lokalnym przez wspólną granicę państwową, na których lub pomiędzy którymi następuje zmiana jednego z systemów: prawnego, technicznego lub eksploatacyjnego.

e) „odcinek eksploatowany w ruchu granicznym" – odcinek pomiędzy ustalonymi przez Umawiające się Strony stacjami zmiany systemu, na którym realizowana jest komunikacja kolejowa przez wspólną granicę państwową. Odcinek eksploatowany w ruchu granicznym obejmuje również stacje zmiany systemu.

f) „przewozy kolejowe przez wspólną granicę państwową" – komunikacja kolejowa przez polsko-niemiecką granicę państwową realizowana przez przedsiębiorstwa kolejowe na podstawie licencji oraz innych certyfikatów i dopuszczeń zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron, prawem Unii Europejskiej oraz innymi odpowiednimi przepisami prawa międzynarodowego,

g) „tranzyt uprzywilejowany" – komunikacja kolejowa na linii kolejowej przekraczającej polsko-niemiecką granicę państwową pomiędzy stacjami leżącymi na terytorium jednej Umawiającej się Strony, przy czym na określonym odcinku tej linii odbywa się przejazd tranzytowy przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Komunikacja kolejowa realizowana jest przy tym na warunkach uproszczonych w stosunku do ogólnych zasad dopuszczenia do ruchu kolejowego tej Umawiającej się Strony, przez której terytorium odbywa się tranzyt, bez potrzeby zmiany systemu kolejowego pod względem prawnym, technicznym i eksploatacyjnym.

Artykuł 4
Współpraca organów nadzoru kolejowego

1. W zakresie nadzoru nad ruchem kolejowym i regulacji dostępu do infrastruktury kolejowej w rozumieniu niniejszej Umowy właściwi są:

a) minister właściwy do spraw transportu kolejowego w Rzeczypospolitej Polskiej, przy którym działa niezależna stała Państwowa Komisja Badania Wypadków Kolejowych.

b) Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast w zakresie badania niebezpiecznych wydarzeń w ruchu kolejowym w Republice Federalnej Niemiec. Jeżeli zadanie to leży w zakresie właściwości Federalnego Urzędu Kolejowego lub organów badania wypadków kolejowych krajów związkowych, Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast porozumiewa się z tymi organami,

c) Prezes Urzędu Transportu Kolejowego w Rzeczypospolitej Polskiej,

d) Federalny Urząd Kolejowy i Federalna Agencja Sieci w Republice Federalnej Niemiec. Jeżeli nadzór kolejowy leży w zakresie właściwości krajów związkowych. Federalny Urząd Kolejowy porozumiewa się z zainteresowanymi organami krajów związkowych.

2. Organy nadzoru kolejowego pogłębiają współpracę mając na celu wspieranie przewozów kolejowych przez wspólną granicę państwową i tranzytu uprzywilejowanego. Organy nadzoru kolejowego wymieniają dane, informacje i zasady podejmowania decyzji. Współpraca ta dotyczy w szczególności:

a) prowadzenia badań wypadków kolejowych i innych zakłóceń ruchu kolejowego oraz opracowania środków w celu zapobiegania im,

b) zagadnień występujących w ramach nadzoru kolejowego nad eksploatacją oraz utrzymaniem infrastruktur kolejowych i pojazdów kolejowych,

c) zagadnień związanych z udzielaniem licencji zgodnie z dyrektywą Rady 95/18/WE z dnia 19 czerwca 1995 roku w sprawie wydawania licencji przedsiębiorstwom kolejowym lub innym aktem prawnym uzupełniającym lub zastępującym tę dyrektywę,

d) działań mających na celu poprawę bezpieczeństwa ruchu kolejowego, w szczególności przy udzielaniu certyfikatów bezpieczeństwa przedsiębiorstwom kolejowym na podstawie przepisów prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron oraz zgodnie z dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2004/49/WE z dnia 29 kwietnia 2004 roku w sprawie bezpieczeństwa kolei wspólnotowych oraz zmieniająca dyrektywę Rady 95/18/WE w sprawie przyznawania licencji przedsiębiorstwom kolejowym. oraz dyrektywę 2001/14/WE w sprawie alokacji zdolności przepustowej infrastruktury kolejowej i pobierania opłat za użytkowanie infrastruktury kolejowej oraz certyfikację w zakresie bezpieczeństwa lub innym aktem prawnym uzupełniającym lub zastępującym tę dyrektywę,

e) działań w zakresie interoperacyjności systemów kolejowych na podstawie prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron oraz prawa Unii Europejskiej,

f) dodatkowych działań mających na celu ułatwienie przewozów kolejowych poprzez wzajemne uznawanie dopuszczenia pojazdów kolejowych, licencji maszynistów pojazdów trakcyjnych i kwalifikacji innych pracowników kolejowych,

g) nadzoru nad wolnym od dyskryminacji dostępem do infrastruktury kolejowej na terytorium każdej z Umawiających się Stron,

h) ochrony praw pasażera i egzekwowania przepisów zgodnie z artykułami 30 i 31 rozporządzenia (WE) nr 1371/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 23 października 2007 roku dotyczącego praw i obowiązków pasażerów w ruchu kolejowym.

Artykuł 5
Współpraca w przewozach kolejowych o znaczeniu regionalnym i lokalnym przez wspólną granicę państwową

Właściwe jednostki Umawiających się Stron zawierają odpowiednie porozumienia odnośnie regulacji szczegółów współpracy w przewozach kolejowych o znaczeniu regionalnym i lokalnym przez wspólną granicę państwową zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu (WE) nr 1370/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 23 października 2007 roku dotyczącym usług publicznych w zakresie kolejowego i drogowego transportu pasażerskiego oraz uchylającym rozporządzenia Rady (EWG) nr 1191/69 i (EWG) nr 1107/70 lub w innym akcie prawnym uzupełniającym lub zastępującym to rozporządzenie.

Artykuł 6
Współpraca zarządców infrastruktury

Zarządcy infrastruktury działający na terytorium każdej z Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia w celu realizacji ruchu kolejowego przez wspólną granicę państwową, dotyczące w szczególności:

a) umożliwienia interoperacyjności systemów kolejowych oraz możliwie najlepszego połączenia sieci i linii kolejowych na wspólnej granicy państwowej,

b) współpracy w zakresie przyznawania tras dla pociągów, mając na względzie ułatwienia w przewozach kolejowych przez wspólną granicę państwową i w tranzycie uprzywilejowanym,

c) szczegółowych zasad eksploatacji na odcinkach eksploatowanych w ruchu granicznym i w tranzycie uprzywilejowanym, w tym wspólnych propozycji ustalenia stacji zmiany systemu,

d) postępowania w przypadku wypadków kolejowych i innych zakłóceń ruchu kolejowego.

Artykuł 7
Współpraca przedsiębiorstw kolejowych

1. Zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa wewnętrznego danej Umawiającej się Strony oraz prawa Unii Europejskiej przedsiębiorstwa kolejowe mogą wykonywać przewozy kolejowe o znaczeniu międzynarodowym, regionalnym lub lokalnym przez wspólną granicę państwową.

2. Przedsiębiorstwa kolejowe mogą zawierać dodatkowe porozumienia w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, w szczególności w sprawach:

   a) dotyczących współpracy w zakresie realizacji i ułatwienia przewozów o znaczeniu międzynarodowym, regionalnym lub lokalnym przez wspólną granicę państwową,

   b) szczegółowych zasad postępowania w przypadku wypadków kolejowych i innych zakłóceń ruchu kolejowego,

   c) szczegółowych zasad współpracy na odcinkach eksploatowanych w ruchu granicznym.

Artykuł 8
Przewozy kolejowe przez wspólną granicę państwową

1. Przewozy kolejowe przez wspólną granicę państwową na odcinkach eksploatowanych w ruchu granicznym określonych w wykazie przedstawionym w Załączniku 1 do niniejszej Umowy są realizowane z zachowaniem prawa Unii Europejskiej.

2. Na odcinkach eksploatowanych w ruchu granicznym Umawiające się Strony uzgadniają ponadto możliwość realizacji przewozów kolejowych na podstawie prawa wewnętrznego drugiej z Umawiających się Stron z uwzględnieniem wymogów technicznych i eksploatacyjnych zarządców infrastruktury.

Artykuł 9
Tranzyt uprzywilejowany

1. W tranzycie uprzywilejowanym stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rozpoczyna się i kończy przewóz. Niniejsze postanowienie nie narusza obowiązującego wewnętrznego prawa podatkowego Umawiających się Stron oraz Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i od majątku podpisanej w Berlinie dnia 14 maja 2003 roku zgodnie z jej aktualnie obowiązującym brzmieniem lub umowy uzupełniającej albo zastępującej tę umowę.

2. Tranzyt uprzywilejowany odbywa się na odcinkach linii kolejowych określonych w Załączniku 2 do niniejszej Umowy.

3. Każda Umawiająca się Strona po uprzednim pisemnym poinformowaniu drugiej Umawiającej się Strony może okresowo całkowicie lub częściowo wstrzymać tranzyt uprzywilejowany, jeśli wymaga tego bezpieczeństwo ruchu kolejowego. W nagłych przypadkach dopuszcza się ustne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony, które Strona powiadamiająca dodatkowo niezwłocznie potwierdza w formie pisemnej.

4. Szczegółowe zasady dotyczące tranzytu uprzywilejowanego mogą być określone w porozumieniu zawartym między właściwymi zarządcami infrastruktury.

Artykuł 10

Tymczasowe przywrócenie kontroli granicznych

W przypadku tymczasowego przywrócenia kontroli granicznych zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 562/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 15 marca 2006 roku ustanawiającym wspólnotowy kodeks zasad regulujących przepływ osób przez granice (kodeks graniczny Schengen) lub innym aktem prawnym uzupełniającym lub zastępującym to rozporządzenie przyjmuje się następujące zasady:

a) czas postoju pociągów na stacjach zmiany systemu ustalają przedsiębiorstwa kolejowe i zarządcy infrastruktury z uwzględnieniem wymogów niezbędnych dla dokonania odprawy granicznej,

b) o ile zarządzone jest wprowadzenie przejść granicznych, w tranzycie uprzywilejowanym niedozwolone jest wsiadanie i wysiadanie podróżnych. Przedsiębiorstwa kolejowe są zobowiązane przeciwdziałać naruszaniu tego zakazu. W przypadku nie przestrzegania tego zakazu należy niezwłocznie poinformować właściwe organy graniczne,

c) jeśli pociąg w tranzycie uprzywilejowanym ma nieprzewidziany postój, wówczas przedsiębiorstwo kolejowe jest zobowiązane niezwłocznie poinformować właściwe organy graniczne.

Artykuł 11
Pobyt i przyjęcie z powrotem osób fizycznych świadczących usługi w przewozach kolejowych lub będących pracownikami przedsiębiorstw kolejowych i zarządców infrastruktury

Do pobytu osób fizycznych świadczących usługi w przewozach kolejowych lub będących pracownikami przedsiębiorstw kolejowych i zarządców infrastruktury stosuje się prawo pobytu obowiązujące na terytorium właściwej Umawiającej się Strony oraz postanowienia Porozumienia między Rządami Rzeczypospolitej Polskiej, Królestwa Belgii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Francuskiej, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga i Królestwa Holandii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, sporządzonego w Brukseli dnia 29 marca 1991 roku.

Artykuł 12
Ochrona danych osobowych

Przekazywanie i wykorzystanie danych osobowych, zwanych dalej danymi, w ramach niniejszej Umowy odbywa się z uwzględnieniem prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron, zgodnie z następującymi postanowieniami:

a) jednostka otrzymująca dane informuje na wniosek jednostkę przekazującą drugiej Umawiającej się Strony o wykorzystaniu przekazanych danych i o osiągniętych w związku z tym wynikach;

b) wykorzystanie danych przez jednostkę otrzymującą dozwolone jest tylko do celów określonych w niniejszej Umowie i na warunkach podanych przez jednostkę przekazującą. Ponadto ich wykorzystanie dozwolone jest dla zapobiegania poważnym przestępstwom i dla ich ścigania oraz w celu obrony przed poważnymi zagrożeniami bezpieczeństwa publicznego;

c) jednostka przekazująca ma obowiązek zwracać uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz konieczność i współmierność odpowiednio do zamierzonego celu ich przekazania. Należy przy tym uwzględniać zakazy przekazywania danych obowiązujące zgodnie z odpowiednim prawem wewnętrznym. Nie przekazuje się danych, gdy jednostka przekazująca ma podstawy przypuszczać, że byłoby to sprzeczne z celem prawa wewnętrznego lub naruszyłoby chronione interesy zainteresowanych osób. W wypadku przekazania niewłaściwych danych lub danych, których nie wolno było przekazywać, należy bezzwłocznie poinformować jednostkę otrzymującą. Jest ona zobowiązana niezwłocznie dane te poprawić lub usunąć;

d) na wniosek zainteresowanej osoby należy ją poinformować o posiadanych danych, które jej dotyczą, oraz o przewidywanym celu ich wykorzystania. Można odmówić udzielenia takiej informacji, jeśli interes państwowy związany z nieudzieleniem informacji przeważa nad interesem wnioskodawcy. Poza tym prawo zainteresowanej osoby do otrzymania informacji zgodne jest z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, na której terytorium składa się wniosek o informację;

e) jednostka przekazująca, przy przekazywaniu danych, podaje przewidziane w prawie wewnętrznym terminy ich przechowywania, po upływie których muszą one być usunięte. Niezależnie od tych terminów należy usunąć przekazane dane, gdy nie są już potrzebne do celu, dla którego zostały przekazane;

f) jednostka przekazująca i jednostka otrzymująca zapewniają zarejestrowanie każdego przekazania i każdego otrzymania danych;

g) jednostka przekazująca i jednostka otrzymująca mają obowiązek chronić skutecznie przekazane dane przed nieuprawnionym dostępem, nieuprawnioną zmianą i nieuprawnionym podaniem do wiadomości.

Artykuł 13
Wspólna Grupa Robocza

1. Tworzy się polsko-niemiecką Wspólną Grupę Roboczą, której zadaniem jest w szczególności wyjaśnianie kwestii związanych z interpretacją i stosowaniem niniejszej Umowy oraz przedstawianie propozycji zmian niniejszej Umowy i jej Załączników.

2. Wspólna Grupa Robocza składa się z dwóch przewodniczących wyznaczonych odpowiednio przez ministrów właściwych do spraw transportu Umawiających się Stron. W razie potrzeby każdy z przewodniczących może zapraszać na posiedzenie Wspólnej Grupy Roboczej przedstawicieli właściwych organów, zarządców infrastruktury i przedsiębiorstw kolejowych oraz innych ekspertów.

3. Każdy z przewodniczących Wspólnej Grupy Roboczej może zwołać posiedzenie składając wniosek do drugiego przewodniczącego. Posiedzenie powinno odbyć się w ciągu miesiąca od otrzymania wniosku.

4. Wspólna Grupa Robocza podejmuje decyzje w drodze porozumienia.

Artykuł 14

Rozstrzyganie sporów

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Wspólną Grupę Roboczą, o której mowa w artykule 13.

2. W przypadku, gdy postępowanie zgodne z ustępem 1 nie doprowadzi do porozumienia, spór będzie rozstrzygany na drodze dyplomatycznej

Artykuł 15
Zmiany Załączników

Załącznik 1 i Załącznik 2 do niniejszej Umowy mogą być zmienione w drodze pisemnego porozumienia ministrów właściwych do spraw transportu Umawiających się Stron.

Artykuł 16
Wejście w życie i okres obowiązywania Umowy

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się w drodze wymiany not, że spełnione zostały wymogi wewnętrzne niezbędne dla jej wejścia w życie. Decyduje dzień otrzymania ostatniej noty.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty wypowiadającej.

Sporządzono w Berlinie dnia 14 listopada 2012 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Republiki Federalnej Niemiec

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Załącznik 1
do
Umowy
między
Republiką Federalną Niemieca
a
Rzeczypospolitej Polskiej
o współpracy w dziedzinie komunikacji kolejowej
przez polsko-niemiecką granicę państwową

Wykaz odcinków eksploatowanych w ruchu granicznym między Rzeczapospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec zgodnie z artykułem 8 ustęp 1:

Odcinki eksploatowane w ruchu granicznym (między stacjami zmiany systemu)			
Terytorium państwowe			
Rzeczypospolitej Polskiej PL:		Republiki Federalnej Niemiec DE:	
Stacja zmiany systemu	Granica państwa		Stacja zmiany systemu
	PL:	DE:	
(km) [Nr linii]	(km) [Nr linii]	(km) [Nr linii]	(km) [Nr linii]
1) Odcinek Świnoujście – Ahlbeck			
Odcinek Świnoujście – granica państwa – Ahlbeck nie jest połączony z siecią kolejową Rzeczypospolitej Polskiej i jest przeznaczony dla lokalnego ruchu pasażerskiego w obrębie Wyspy Uznam.			
2) Odcinki Szczecin – Löcknitz			
Szczecin Główny (wyłącznie dla ruchu pasażerskiego) (PL: km 355,764) [PL: Nr 273]	(PL: km13,194) [PL: Nr 408]	(DE: km 13.194) [DE: Nr 6327]	Löcknitz (DE: km 25,395) [DE: Nr 6327]
Szczecin Gumieńce (PL: km 4,045) [PL: Nr 408]	(PL: km13.194) [PL: Nr 408]	(DE: km13.194) [DE:Nr 6327]	Löcknitz (DE: km 25,395) [DE: Nr 6327]
3) Odcinki Szczecin – Tantow			
Szczecin Główny (wyłącznie dla ruchu pasażerskiego) (PL: km 355,764) [PL: Nr 273]	(PL: km 10.069) [PL: Nr 409]	(DE: km 119,585) [DE: Nr 6328]	Tantow (DE: km 110.095) [DE: Nr 6328]
Szczecin Gumieńce (PL: km 1.119) [PL: Nr 851]	(PL: km 10.069) [PL: Nr 409]	(DE: km 119,585) [DE: Nr 6328]	Tantow (DE: km 110,095) [DE: Nr 6328]

4) Odcinek Kostrzyn – Küstrin-Kietz			
Kostrzyn (PL: km 338,748) [PL: Nr 203]	(PL: km 342,453) [PL:Nr 203]	(DE: km 82,856) [DE: Nr 6078]	Küstrin- Kietz (DE: km 79,951) [DE: Nr 6078]
5) Odcinki Rzepin – Frankfurt (Oder)			
Rzepin (PL: km 460,120) [PL: Nr 3] (PL: km 4,962) [PL: Nr 821]	(PL: km 478,098) [PL: Nr 3]	(DE: km 3,942) [DE: Nr 6155]	Frankfurt (Oder) Personenbahnhof (DE: km 82,180) (DE: km 82,235) (DE: 151,660) (DE: 80,105) (DE:130,071) [DE: Nr 6155]
Rzepin (PL: km 460,120) [PL: Nr 3] (PL: km 4,962) [PL: Nr 821]	(PL: km 478,098) [PL: Nr 3]	(DE: km 3,942) [DE: Nr 6155]	Oderbrücke (DE: km 1,660) (DE: km 1,626) [DE: Nr 6155]
6) Odcinek Gubin – Guben			
Gubin (PL: km 92.009) [PL: Nr 358]	(PL: km 94,257) [PL: Nr 358]	(DE: km 1,640) [DE: Nr 6206]	Guben (DE: km 127.760) (DE: 210,414) [DE: Nr 6206]
7) Odcinek-Tuplice – Forst			
Tuplice (PL: km 373,848) [PL: Nr 14]	(PL: km 389.080) [PL: Nr 14]	(DE: km 23.720) [DE: Nr 6205]	Forst (DE: 20.872 km) [DE: Nr 6205]
8) Odcinek Węgliniec – Horka			
Węgliniec (PL: km 0,522) [PL: Nr 295]	(PL: km 13,424) [PL: Nr 295]	(DE: km 13,424) [DE: Nr 6207]	Horka Güterbahnhof (DE: km 22.190) (DE : 0.275) [DE: Nr 6207]
9) Odcinek Zgorzelec – Görlitz			
Zgorzelec (PL: km200,970) [PL: Nr 274] (PL: km 26.100) [PL: Nr 278]	(PL: km 202.535) [PL:Nr 274]	(DE: km 251.770) [DE: Nr 6211]	Görlitz (DE: km 1.575) (DE : km 208,480) (DE : km 206,956) [DE: Nr 6211]

Oznaczenia:

(PL: km .....) – kilometraż (wg. PKP PLK S.A.) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;
(DE: km .....) – kilometraż (wg. DB Netz AG) na terytorium Republiki Federalnej Niemiec;

[PL: Nr .....] – nr linii (wg. PKP PLK S.A.) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
[DE: Nr .....] – nr linii (wg. DB Netz AG) na terytorium Republiki Federalnej Niemiec.

Załącznik 2
do
Umowy
między
Republiką Federalną Niemieca
a
Rzeczypospolitej Polskiej
o współpracy w dziedzinie komunikacji kolejowej
przez polsko – niemiecką granicę państwową

Wykaz odcinków linii kolejowych, na których odbywa się tranzyt uprzywilejowany zgodnie z artykułem 9 ustęp 2:

Linia tranzytowa między stacjami (km) [Nr linii]	Odcinek linii (od km .... do km ....) [Nr linii]	Terytorium państwowe PL - Rzeczpospolita Polska DE- Republika Federalna Niemiec
Hagenwerder – (DE: km 23,6) [DE: Nr 6589]	Hagenwerder – (DE: km 23.6) - granica państwa (DE: km 20,958) [DE: Nr 6589] (Ogółem odcinek: DE: km 23.6 -20.958)	DE
	- granica państwa (PL: km 0,689) [PL: Nr 324] – stacja Ręczyn (odgałęzienie) (PL: km 0,000/km 14.400) [PL: Nr 324/ Nr 290] – stacja Krzewina Zgorzelecka (PL: km 17.5) [PL: Nr 290) – granica państwa - (PL: km 24,674) [PL: Nr 290] (Ogółem odcinek: PL: km 0.689 – 0.000 / km 14.400 – 24,674)	PL
	- granica państwa (DE: km 10.027) [DE: Nr 6589] – obszar Rosenthal – granica państwa - (DE: km 9,768) [DE: Nr 6589] (Ogółem odcinek: DE: km 10,027- 9.768)	DE

	- granica państwa (PL: km 24,930) [PL: Nr 786] –Trzciniec Zgorzelecki (punkt odgałęźny) (PL: km 26.100/km 0,000) [PL: Nr 786/ Nr 348] - granica państwa – (PL: km 0,200) [PL: Nr 348] (Ogółem odcinek: PL: km 24,930 – 26.100 / km 0,000 – 0,200)	PL
- Hirschfelde (DE: km 7.1) [DE: Nr 6589]	- granica państwa (DE: km 8,377) [DE: Nr 6589] - Hirschfelde (DE: km 7,100) [DE: Nr 6589] (Ogólem odcinek: DE: km 8,377- 7,100)	DE

Oznaczenia:
(PL: km .....) – kilometraż (wg. PKP PLK S.A.) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;
(DE: km .....) – kilometraż (wg. DB Netz AG) na terytorium Republiki Federalnej Niemiec:

[PL: Nr .....] – nr linii (wg. PKP PLK S.A.) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:
[DE: Nr .....] – nr linii (wg. DB Netz AG) na terytorium Republiki Federalnej Niemiec.

Wspólne polsko-niemieckie oświadczenie w sprawie interpretacji (Notatka protokolarna) do Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o współpracy w dziedzinie komunikacji kolejowej przez polsko-niemiecką granicę państwową.

Rzeczpospolita Polska i Republika Federalna Niemiec zgadzają się co do tego, że *Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o ułatwieniach w odprawie granicznej z dnia 29 lipca 1992 roku* pozostaje dalej w mocy. W przypadku tymczasowego przywrócenia kontroli granicznych na granicach wewnętrznych zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 562/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 15 marca 2006 roku ustanawiającego wspólnotowy kodeks zasad regulujących przepływ osób przez granice (kodeks graniczny Schengen) będzie stosowana do czasu zastąpienia jej przez odpowiednie uregulowanie w nowej umowie (polsko-niemiecka umowa o współpracy policji).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF RAIL TRANSPORT CROSSING THE GERMAN-POLISH BORDER

The Federal Republic of Germany and the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

In accordance with the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation, signed in Bonn on 17 June 1991,

In an effort to further improve rail transport across the German-Polish border,

Aiming to increase the proportion of sustainable rail transport in the carriage of passengers and goods,

Desirous to intensify scientific and technical cooperation in the field of rail transport, in particular in the standardization and interoperability of rail systems, with a view to making the best possible use of the opportunities offered by domestic and European Union law for the development of rail transport in Europe,

With a view in this context to making a significant contribution to strengthen the integration of rail transport in the member States of the European Union,

Having regard to the principles of international railway law,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

(1) Each Contracting Party shall take the necessary measures to facilitate rail transport across the common State border in accordance with the provisions of the domestic law of the Contracting Party concerned and the legislation of the European Union.

(2) The Contracting Parties agree that, within the limits of existing financial resources, they shall take jointly coordinated measures to improve the quality of rail transport across the common State border.

Article 2. Object of the Agreement

(1) In order to achieve the objectives set out in article 1 of this Agreement, the Parties agree on the following principles of cooperation:

(a) The promotion of measures aimed at facilitating procedures for the operation of rail transport across the common State border;

(b) The promotion and strengthening of cooperation between all parties involved in rail transport across the common State border;

(c) The facilitation of transit traffic.

(2) This Agreement shall not apply to rail transport on the section of the Zittau-Grottau (Hrádek nad Nisou) line between the German-Polish border and the Polish-Czech border.

(3) The Contracting Parties note that the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning cooperation in international rail transport, signed in Warsaw on 25 November 1971, expired on 3 October 1990 in view of the reunification of Germany.

Article 3. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the meanings indicated below:

(a) "Railway regulatory body" means the authorities of the State administration established to monitor railway safety, investigate railway accidents, supervise the operation and maintenance of railway lines, supervise the operation of rolling stock and act as a regulatory body for issuing licences and regulating access to railway infrastructure in accordance with article 30 of Directive 2001/14/EC of the European Parliament and of the Council of 26 February 2001 on the allocation of railway infrastructure capacity and the levying of charges for the use of railway infrastructure and safety certification;

(b) "Railway undertaking" means, as defined in article 2 (k) of Directive 2001/14/EC of the European Parliament and of the Council of 26 February 2001 on the allocation of railway infrastructure capacity and the levying of charges for the use of railway infrastructure and safety certification, any public or private undertaking, licensed according to applicable Community legislation, the principal business of which is to provide services for the transport of goods and/or passengers by rail with the requirement that the undertaking must ensure traction; this also includes undertakings which provide traction only;

(c) "Infrastructure manager" means, as defined in article 2 (h) of Directive 2001/14/EC of the European Parliament and of the Council of 26 February 2001 on the allocation of railway infrastructure capacity and the levying of charges for the use of railway infrastructure and safety certification, any body or undertaking that is responsible in particular for establishing and maintaining railway infrastructure. This may also include the management of infrastructure control and safety systems. The functions of the infrastructure manager on a network or part of a network may be allocated to different bodies or undertakings;

(d) "System changeover stations" means stations defined by the Contracting Parties in the respective territories for the purpose of operating international, regional or local rail traffic across the common border, at or between which a change in one of the legal, technical or operational systems is effected;

(e) "Border traffic line" means the section of a line between the system changeover stations defined by the Contracting Parties on which rail traffic crosses the common State border. The border traffic line shall also include the system changeover stations;

(f) "Rail transport across the common State border" means rail transport across the German-Polish State border carried out by railway undertakings on the basis of licences and other certificates and approvals issued in accordance with the respective domestic law of the Contracting Parties, the legislation of the European Union and other relevant provisions of international law;

(g) "Facilitated transit traffic" means rail transport on a railway line crossing the Polish-German border between stations situated in the territory of one Contracting Party, where the transit traffic moves through the territory of the other Contracting Party on a particular section

of that line. Rail transport shall thus be carried out under facilitated conditions compared with the general rules for approval applicable to rail transport of the Contracting Party through the territory of which the transit traffic takes place, without any change of the railway system being necessary from a legal, technical or operational point of view.

Article 4. Cooperation between railway regulatory bodies

(1) The following authorities shall be responsible, within the meaning of this Agreement, for the supervision of rail transport and the regulation of access to railway infrastructure:

(a) The Minister responsible for rail transport issues in the Republic of Poland, where an independent permanent State Commission for the Investigation of Rail Accidents has been established;

(b) The Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development for the investigation of hazardous events in rail operations in the Federal Republic of Germany. If this task falls within the competence of the Federal Railway Authority or the authorities responsible for investigating rail accidents in the Länder, the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development shall establish consultations with those authorities;

(c) The President of the Rail Transport Office in the Republic of Poland;

(d) The Federal Railway Authority and the Federal Rail Network Agency in the Federal Republic of Germany. If railway supervision falls within the competence of the Länder, the Federal Railway Authority shall establish consultations with the authorities concerned in the Länder.

(2) The railway regulatory bodies shall intensify cooperation in order to promote rail transport across the common State border and facilitate transit traffic. The railway regulatory bodies shall exchange data, information and decision-making principles. This cooperation shall, in particular, concern:

(a) The conduct of investigations into railway accidents and incidents and the development of measures to prevent them;

(b) Issues relating to railway supervision of the operation and maintenance of railway infrastructure and rolling stock;

(c) Issues relating to the issue of licences in accordance with Council Directive 95/18/EC of 19 June 1995 on the licensing of railway undertakings or with any act supplementing or replacing that Directive;

(d) Measures to improve rail safety, in particular when issuing safety certificates to railway undertakings on the basis of the provisions of the domestic law of each Contracting Party and in accordance with Directive 2004/49/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on safety on the Community's railways and amending Council Directive 95/18/EC on the licensing of railway undertakings and Directive 2001/14/EC on the allocation of railway infrastructure capacity and the levying of charges for the use of railway infrastructure and safety certification or any act supplementing or replacing that Directive;

(e) Measures relating to the interoperability of railway systems on the basis of the domestic law of the Contracting Party concerned and the legislation of the European Union;

(f) Additional measures to facilitate rail transport by the mutual recognition of the approval of rolling stock, driving licences for train drivers and the qualifications of other railway staff;

(g) The supervision of non-discriminatory access to railway infrastructure in the territory of each Contracting Party;

(h) The protection of passengers' rights and the enforcement of the rules laid down in articles 30 and 31 of Regulation (EC) No 1371/2007 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on rail passengers' rights and obligations.

Article 5. Cooperation in rail transport across the common State border at the regional and local levels

With regard to the arrangements for cooperation on rail transport across the common State border at the regional and local levels, the competent authorities of the Contracting Parties shall conclude appropriate agreements in accordance with the provisions of Regulation (EC) No 1370/2007 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on public passenger transport services by rail and by road and repealing Regulations (EEC) No 1191/69 and (EEC) No 1107/70 of the Council, or any act supplementing or replacing this Regulation.

Article 6. Cooperation between infrastructure managers

Infrastructure managers in the respective territories of the Contracting Parties may conclude agreements for the operation of rail transport across the common State border, in particular with regard to:

(a) Enabling railway systems to be interoperable and ensuring the best possible connection of railway networks and lines at the common State border;

(b) Cooperation in the allocation of train routes, taking into account the facilitation of rail traffic across the common State border and facilitated transit traffic;

(c) The detailed principles of operation on border train lines and in facilitated transit traffic, including common proposals for the determination of system changeover stations;

(d) The procedures to be followed in the event of rail accidents and other rail traffic incidents.

Article 7. Cooperation between railway undertakings

(1) Railway undertakings may carry out international, regional or local rail transport across the common State border in accordance with the applicable provisions of the domestic law of the Contracting Party concerned and the legislation of the European Union.

(2) Railway undertakings may conclude additional agreements for the implementation of the provisions of this Agreement, in particular on:

(a) Cooperation in the operation and facilitation of rail transport across the common State border that is of international, regional or local importance;

(b) Detailed principles governing the treatment of rail accidents and other incidents;

(c) Detailed principles of cooperation on border traffic lines.

Article 8. Rail transport across the common State border

(1) Rail transport across the common State border shall be carried out on the basis of the list of border crossings set out in Annex 1 to this Agreement, in compliance with European Union legislation.

(2) In addition, the Contracting Parties agree on the possibility of carrying out rail transport along border traffic lines on the basis of each other's domestic law, taking into account the technical and operational requirements of the infrastructure managers.

Article 9. Facilitated transit traffic

(1) Facilitated transit traffic shall be governed by the law of the Contracting Party in the territory of which the carriage begins and ends. This provision shall not affect the applicable domestic tax laws of the Contracting Parties and the Agreement of 14 May 2003 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, as amended from time to time, or any agreement supplementing or replacing such Agreement.

(2) Facilitated transit traffic shall be carried out on the sections of railway lines specified in Annex 2 to this Agreement.

(3) Each Contracting Party may, after giving prior written notification to the other Contracting Party, temporarily suspend all or part of the facilitated transit traffic if the safety of rail transport so requires. In urgent cases, oral notification of the other Contracting Party, which shall be promptly confirmed in writing by the notifying Contracting Party, shall be permitted.

(4) The detailed principles governing facilitated transit traffic may be laid down in an agreement between the competent infrastructure managers.

Article 10. Temporary reintroduction of border control

In the event of the temporary reintroduction of border control in accordance with Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code) or any act supplementing or replacing that Regulation, the following principles shall apply:

(a) The period during which trains may remain in the system changeover stations shall be determined by the railway undertakings and the infrastructure managers, taking into account the requirements necessary for carrying out border clearance.

(b) Where an obligation to cross the border is imposed, passengers in facilitated transit traffic shall not be permitted to board and disembark. Railway undertakings shall be obliged to prevent

infringements of this prohibition. In the event of non-compliance with the prohibition, the competent border authorities must be notified immediately.

(c) If a train in facilitated transit traffic has to make an unforeseen stop, the railway undertaking shall be obliged to inform the competent border authorities immediately.

Article 11. Stay and readmission of individuals providing railway services or of staff of railway undertakings and of infrastructure managers

The right of stay of individuals providing railway services or of staff of railway undertakings and of infrastructure managers shall be governed by the provisions regarding the right of residence applicable in the territory of the competent Contracting Party and by the provisions of the Agreement of 29 March 1991 between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland on the readmission of persons residing without authorization.

Article 12. Data protection

Subject to the domestic law of each Party, the transfer and use of personal data, hereinafter referred to as data, shall take place within the framework of this Agreement, in accordance with the following provisions:

(a) The receiving body shall, upon request, inform the transmitting body of the other Party of the use made of the data transmitted and of the results obtained from them.

(b) The use of the data by the receiving body shall be permitted only for the purposes specified in this Agreement and under the conditions laid down by the transmitting body. They may also be used for the prevention and prosecution of major criminal offences and for the prevention of serious threats to public security.

(c) The transmitting body shall be obliged to ensure the accuracy of the data to be transmitted, as well as the necessity and proportionality in relation to the goal sought by the transmission. In doing so, the transmission prohibitions applicable under the domestic law of the Parties concerned shall be observed. The data shall not be transmitted if the transmitting body has reason to believe that this would be contrary to the purpose of a domestic law or would harm interests of the subject of the data that are worthy of protection. If it turns out that inaccurate data or data that should not be transmitted have been transmitted, the receiving body must be informed immediately. It is obliged to correct or delete the data immediately.

(d) The person concerned shall, upon request, be provided with information on the personal data relating to him or her and on the purposes for which they are to be used. The provision of such information may be denied if the interest of the State in not providing the information outweighs the interest of the applicant. Furthermore, the right of the person concerned to obtain information shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in the territory of which the information is requested.

(e) When transmitting the data, the transmitting body shall indicate the time limits laid down by its domestic law for the retention of such data, after the expiry of which they must be erased. Irrespective of those time limits, the data transmitted shall be deleted as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.

(f) The transmitting and receiving bodies shall ensure that every transmission and reception of data is recorded.

(g) The transmitting and receiving bodies shall be obliged to protect the data transmitted effectively against unauthorized access, alteration and disclosure.

Article 13. Joint Working Group

(1) A German-Polish Joint Working Group shall be set up, whose task shall be, in particular, to clarify questions concerning the interpretation and implementation of this Agreement and to submit proposals for amendments to this Agreement and its Annexes.

(2) The Joint Working Group shall consist of two chairpersons appointed by the Ministers of the Contracting Parties responsible for transport. If necessary, each Chairperson may invite representatives of the competent authorities, infrastructure managers, railway undertakings and other experts to the meeting of the Joint Working Group.

(3) Either Joint Working Group chairperson may convene a meeting by submitting a proposal to the other chairperson. The meeting shall be held within one month of the receipt of the request.

(4) The Joint Working Group shall take decisions by consensus.

Article 14. Settlement of disputes

(1) Disputes as to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Joint Working Group referred to in article 13.

(2) If the Group fails to reach agreement in accordance with paragraph 1, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15. Amendments to the Annexes

Annexes 1 and 2 to this Agreement may be amended by means of a written agreement of the Contracting Parties' Ministers responsible for transport.

Article 16. Entry into force and duration of the Agreement

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated by either Party by means of a notification. In such case, the Agreement shall cease to have effect 12 months after the date on which the other Contracting Party receives the notification of termination.

DONE at Berlin, on 14 November 2012, in duplicate, each copy in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[CORNELIA PIEPER]

[PETER RAMSAUER]

For the Republic of Poland:

[SŁAWOMIR NOWAK]

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF RAIL TRANSPORT CROSSING THE GERMAN-POLISH BORDER

List of border traffic lines between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland referred to in article 8, paragraph 1:

<table>
<tr><td colspan="4">Border traffic lines
(between system changeover stations)</td></tr>
<tr><td colspan="4">Territory</td></tr>
<tr><td colspan="2">The Federal Republic of Germany
DE:</td><td colspan="2">The Republic of Poland
PL:</td></tr>
<tr><td rowspan="2">System changeover station
(km)
[Line No.]</td><td colspan="2">State border</td><td rowspan="2">System changeover station
(km)
[Line No.]</td></tr>
<tr><td>DE:
(km)
[Line No.]</td><td>PL:
(km)
[Line No.]</td></tr>
<tr><td colspan="4">(1) The Ahlbeck –Swinemünde (Świnoujście) line</td></tr>
<tr><td colspan="4">The Ahlbeck – State border – Swinemünde (Świnoujście) line is not linked with the railway network of the Republic of Poland and is intended to serve passenger traffic on the island of Usedom.</td></tr>
<tr><td colspan="4">(2) Löcknitz – Stettin (Szczecin) line</td></tr>
<tr><td>Löcknitz
(DE: km 25.395)
[DE: No. 6327]</td><td>(DE: km 13.194)
[DE: 6327]</td><td>(PL: km 13.194)
[PL: No. 408]</td><td>Stettin (Szczecin) Main Station
(passenger traffic only)
(PL: km 355.764)
[PL: No. 273]</td></tr>
<tr><td>Löcknitz
(DE: km 25.395)
[DE: No. 6327]</td><td>(DE: km 13.194)
[DE: No. 6327]</td><td>(PL: km 13.194)
[PL: No. 408]</td><td>Stettin Scheune (Szczecin Gumieńce)
(PL: km 4.045)
[PL: No. 408]</td></tr>
<tr><td colspan="4">(3) Tantow – Stettin (Szczecin) line</td></tr>
<tr><td>Tantow
(DE:km 110.095)</td><td>(DE: km 119.585)
[DE: No. 6328]</td><td>(PL: km 10.069)
[PL: No. 409]</td><td>Stettin (Szczecin) Main Station
(passenger traffic only)</td></tr>
</table>

[DE: No. 6328]			(PL: km 355.764) [PL: No. 273]
Tantow (DE:km 110.095) [DE: No. 6328]	(DE: km 119.585) [DE: No. 6328]	(PL: km 10.069) [PL: No. 409]	Stettin Scheune (Szczecin Gumieńce) (PL: km 1.119) [PL: No. 851]
(4) Küstrin-Kietz – Küstrin (Kostrzyn) line			
Küstrin-Kietz (DE: km 79.951) [DE: No. 6078]	(DE: km 82.856) [DE: No. 6078]	(PL: km 342.453) [PL: No. 203]	Küstrin (Kostrzyn) (PL: km 338.748) [PL: No. 203]
(5) Frankfurt (Oder) – Reppen (Rzepin) line			
Frankfurt (Oder) Passenger Station (DE: km 82.180) (DE: km 82.235) (DE:km 151.660) (DE: km 80.105) (DE:km 130.071) [DE: No. 6155]	(DE: km 3.942) [DE: No. 6155]	(PL: km 478.098) [PL: No. 3]	Reppen (Rzepin) (PL: km 460.120) [PL: No. 3] (PL: km 4.962) [PL: No. 821]
Oderbrücke (DE: km 1.660) (DE: km 1.626) [DE: No. 6155]	(DE: km 3.942) [DE: No. 6155]	PL: km 478.098) [PL: No. 3]	Reppen (Rzepin) (PL: km 460.120) [PL: No. 3] PL: km 4.962) [PL: No. 821]
(6) Guben – Guben (Gubin) line			
Guben (DE:km 127.760) (DE:km 210.414) [DE: No. 6206]	(DE: km 1.640) [DE: No. 6206]	(PL: km 94.257) [PL: No. 358]	Guben (Gubin) (PL: km 92.009) [PL: No. 358]

(7) Forst – Teuplitz (Tuplice) line			
Forst (DE: km 20.872) [DE: No. 6205]	(DE: km 23.720) [DE: No. 6205]	(PL: km 389.080) [PL: No. 14]	Teuplitz (Tuplice) (PL: km 373.848) [PL: No. 14]
(8) Horka – Kohlfurt (Węgliniec) line			
Horka Freight Station (DE: km 22.190) (DE: km 0.275) [DE: No. 6207]	(DE: km 13.424) [DE: No. 6207]	(PL. km 13.424) [PL: No. 295]	Kohlfurt (Węgliniec) (PL: km 0.522) [PL: No. 295]
(9) Görlitz – Görlitz-Moys (Zgorzelec) line			
Görlitz (DE: km 1.575) (DE:km 208.480) (DE:km 206.956) [DE: No. 6211]	(DE: km 251.770) [DE: No. 6211]	(PL: km 202.535) [PL: No. 274]	Görlitz-Moys (Zgorzelec) (PL: km 200.970) [PL: No. 274] (PL: km 26.100) [PL: No. 278]

Designations:

(DE: km . …) Kilometre markings (from DB Netz AG) in the territory of the Federal Republic of Germany

(PL: km . …) Kilometre markings (from PKP PLK S.A.) in the territory of the Republic of Poland

[DE: No. ...] Railway line numbers (from DB Netz AG) in the territory of the Federal Republic of Germany

[PL: No. ...] Railway line numbers (from PKP PLK S.A.) in the territory of the Republic of Poland

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF RAIL TRANSPORT CROSSING THE GERMAN-POLISH BORDER

List of the railway line sections available for facilitated transit traffic in accordance with article 9, paragraph 2:

Transit traffic line between the railway stations	Line section	Territory
(km) [Line No.]	(from km ... to km ...) [Line No.]	DE – Federal Republic of Germany PL – Republic of Poland
Hagenwerder – (DE: km 23.6) [DE: No. 6589]	Hagenwerder – (DE: km 23.6) - State border (DE: km 20.958) [DE: No. 6589] (Total section: DE: km 23.6 – 20.958)	DE
	- State border (PL: km 0.689) [PL: No. 324] - Reutnitz Station (Ręczyn) (branch line) (PL: km 0.000/km 14.400) [PL: No. 324/No. 290] - Ostritz Station (Krzewina Zgorzelecka) (PL: km 17.5) [PL: No. 290] - State border (PL: km 24.674) [PL: No. 290] (Total section: PL: km 0.689-0.000 / km 14.400 – 24.674)	PL
	- State border	DE

	(DE: km 10.027) [DE: No. 6589] - Rosenthal region - State border (DE: km 9.768) [DE: No. 6589] (Total section: DE: km 10.0279.768)	
	- State border (PL: km 24.930) [PL: No. 786] - Rohnau (Trzciniec Zgorzelecki) (branch point) (PL: km 26.100/km 0.000) [PL: No. 786/No. 348] - State border (PL: km 0.200) [PL: No. 348] (Total section: PL: km 24.930-26.100 / km 0.0000.200)	PL
- Hirschfelde (DE: km 7.1) [DE: No. 6589]	- State border (DE: km 8.377) [DE: 6589] - Hirschfelde (DE: km 7.100) [DE: No. 6589] (Total section: DE: km 8.377-7.100)	DE

Designations:

(DE: km . ...) Kilometre markings (from DB Netz AG) in the territory of the Federal Republic of Germany

(PL: km . ...) Kilometre markings (from PKP PLK S.A.) in the territory of the Republic of Poland

[DE: No. ...] Railway line numbers (from DB Netz AG) in the territory of the Federal Republic of Germany

[PL: No. ...] Railway line numbers (from PKP PLK S.A.) in the territory of the Republic of Poland

JOINT POLISH-GERMAN DECLARATION OF INTERPRETATION (PROTOCOL NOTE) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF RAIL TRANSPORT CROSSING THE POLISH-GERMAN BORDER

The Republic of Poland and the Federal Republic of Germany agree that the Agreement of 29 July 1992 between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on the facilitation of border clearance shall continue to remain in force. In the event of the temporary reintroduction of border control at internal borders in accordance with Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code), the Agreement shall apply until it is replaced by the corresponding provisions of a new Agreement (Polish-German Agreement on Police Cooperation).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT FERROVIAIRE À TRAVERS LA FRONTIÈRE GERMANO-POLONAISE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, ci-après dénommées « Parties contractantes »,

Conformément au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif au bon voisinage et à la coopération amicale, signé à Bonn le 17 juin 1991,

Dans le souci d'améliorer davantage le transport ferroviaire à travers la frontière germano-polonaise,

Dans le but d'augmenter la part du transport ferroviaire durable dans le transport de passagers et de marchandises,

Désireuses d'intensifier la coopération scientifique et technique dans le domaine du transport ferroviaire, notamment en matière de normalisation et d'interopérabilité des systèmes ferroviaires, en vue d'exploiter au mieux les possibilités offertes par le droit interne et le droit de l'Union européenne pour le développement du transport ferroviaire en Europe,

Dans l'intention, dans ce contexte, d'apporter une contribution significative au renforcement de l'intégration du transport ferroviaire dans les États membres de l'Union européenne,

Vu les principes du droit international ferroviaire,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif de l'Accord

1) Chacune des Parties contractantes prend les mesures nécessaires pour faciliter le transport ferroviaire à travers la frontière commune des États conformément aux dispositions du droit interne de la Partie contractante concernée et de la législation de l'Union européenne.

2) Les Parties contractantes conviennent de prendre conjointement, dans les limites des ressources financières existantes, des mesures coordonnées pour améliorer la qualité du transport ferroviaire à travers la frontière commune des États.

Article 2. Objet de l'Accord

1) Afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes conviennent des principes de coopération suivants :

a) La promotion de mesures visant à faciliter les procédures d'exploitation du transport ferroviaire à travers la frontière commune des États ;

b) La promotion et le renforcement de la coopération entre toutes les parties impliquées dans le transport ferroviaire à travers la frontière commune des États ;

c) La facilitation du trafic de transit.

2) Le présent Accord ne s'applique pas au transport ferroviaire sur le tronçon de la ligne Zittau-Grottau (Hrádek nad Nisou) entre la frontière germano-polonaise et la frontière polono-tchèque.

3) Les Parties contractantes notent que l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la coopération en matière de transport international ferroviaire, signé à Varsovie le 25 novembre 1971, a expiré le 3 octobre 1990 en raison de la réunification de l'Allemagne.

Article 3. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « organisme de contrôle ferroviaire » désigne les autorités de l'administration publique établies pour surveiller la sécurité ferroviaire, enquêter sur les accidents ferroviaires, superviser l'exploitation et l'entretien des lignes ferroviaires, superviser l'exploitation du matériel roulant et agir en tant qu'organisme de réglementation pour délivrer des licences et réglementer l'accès à l'infrastructure ferroviaire conformément à l'article 30 de la directive 2001/14/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2001 concernant la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire, la tarification de l'infrastructure ferroviaire et la certification en matière de sécurité ;

b) L'expression « entreprise ferroviaire », telle que définie à l'alinéa k) de l'article 2 de la directive 2001/14/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire, la tarification de l'infrastructure ferroviaire et la certification en matière de sécurité, désigne toute entreprise à statut privé ou public, qui a obtenu une licence conformément à la législation communautaire applicable, dont l'activité principale est la fourniture de prestations de transport de marchandises et/ou de voyageurs par chemin de fer, la traction devant obligatoirement être assurée par cette entreprise ; cette expression recouvre aussi les entreprises qui assurent uniquement la traction ;

c) L'expression « gestionnaire de l'infrastructure », telle que définie à l'alinéa h) de l'article 2 de la directive 2001/14/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire, la tarification de l'infrastructure ferroviaire et la certification en matière de sécurité, désigne tout organisme ou toute entreprise chargés notamment de l'établissement et de l'entretien de l'infrastructure ferroviaire. Ceci peut également inclure la gestion des systèmes de contrôle et de sécurité de l'infrastructure. Les fonctions de gestionnaire de l'infrastructure sur tout ou partie d'un réseau peuvent être attribuées à plusieurs organismes ou entreprises ;

d) L'expression « gares de changement de système » désigne les gares définies par les Parties contractantes sur leurs territoires respectifs aux fins de l'exploitation du trafic ferroviaire international, régional ou local à travers la frontière commune, dans lesquelles ou entre lesquelles un changement de l'un des systèmes juridiques, techniques ou opérationnels est effectué ;

e) L'expression « ligne de trafic frontalier » désigne le tronçon d'une ligne située entre les gares de changement de système définies par les Parties contractantes sur lequel le trafic ferroviaire franchit la frontière commune des États. La ligne de trafic frontalier comprend également les gares de changement de système ;

f) L'expression « transport ferroviaire à travers la frontière commune des États » désigne le transport ferroviaire à travers la frontière germano-polonaise assuré par des entreprises ferroviaires

sur la base de licences et d'autres certificats et agréments délivrés conformément au droit interne respectif des Parties contractantes, à la législation de l'Union européenne et à d'autres dispositions pertinentes du droit international ;

g) L'expression « trafic de transit facilité » désigne le transport ferroviaire effectué sur une ligne ferroviaire traversant la frontière germano-polonaise entre des gares situées sur le territoire d'une Partie contractante, lorsque le trafic de transit traverse le territoire de l'autre Partie contractante sur un tronçon particulier de cette ligne. Le transport ferroviaire s'effectue ainsi dans des conditions facilitées par rapport aux règles générales d'homologation applicables au transport ferroviaire de la Partie contractante à travers le territoire de laquelle s'effectue le trafic de transit, sans qu'aucune modification du système ferroviaire ne soit nécessaire d'un point de vue juridique, technique ou opérationnel.

Article 4. Coopération entre les organismes de contrôle ferroviaire

1) Les autorités suivantes sont chargées, au sens du présent Accord, de la surveillance du transport ferroviaire et de la réglementation de l'accès à l'infrastructure ferroviaire :

a) Le Ministre chargé des questions liées au transport ferroviaire en République de Pologne, où une commission d'État permanente et indépendante chargée d'enquêter sur les accidents ferroviaires a été créée ;

b) Le Ministère fédéral des transports, de la construction et du développement urbain en ce qui concerne les enquêtes sur les événements dangereux liés aux opérations ferroviaires en République fédérale d'Allemagne. Si cette tâche relève de la compétence de l'Autorité fédérale des chemins de fer ou des autorités chargées d'enquêter sur les accidents ferroviaires dans les Länder, le Ministère fédéral des transports, de la construction et du développement urbain mène des consultations avec ces autorités ;

c) Le Président de l'Office du transport ferroviaire de la République de Pologne ;

d) L'Autorité fédérale des chemins de fer et l'Agence fédérale du réseau ferroviaire en République fédérale d'Allemagne. Si la surveillance des chemins de fer relève de la compétence des Länder, l'Autorité fédérale des chemins de fer mène des consultations avec les autorités concernées des Länder.

2) Les organismes de contrôle ferroviaire intensifient leur coopération afin de promouvoir le transport ferroviaire à travers la frontière commune des États et de faciliter le trafic de transit. Les organismes de contrôle ferroviaire échangent des données, des renseignements et des principes décisionnels. Cette coopération concerne notamment :

a) La réalisation d'enquêtes sur les accidents et les incidents ferroviaires et l'élaboration de mesures visant à les empêcher ;

b) Les questions relatives à la surveillance ferroviaire de l'exploitation et de la maintenance de l'infrastructure ferroviaire et du matériel roulant ;

c) Les questions relatives à la délivrance de licences, conformément à la directive 95/18/CE du Conseil du 19 juin 1995 concernant l'octroi de licences aux entreprises ferroviaires ou à tout acte complétant ou remplaçant cette directive ;

d) Les mesures visant à améliorer la sécurité ferroviaire, en particulier lors de la délivrance de certificats de sécurité aux entreprises ferroviaires sur la base des

dispositions du droit interne de chaque Partie contractante et conformément à la directive 2004/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant la sécurité des chemins de fer communautaires et amendant la directive 95/18/CE du Conseil concernant les licences des entreprises ferroviaires et la directive 2001/14/CE concernant la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire, la tarification des infrastructures ferroviaires et la certification en matière de sécurité ou tout acte complétant ou remplaçant cette directive ;

e) Les mesures relatives à l'interopérabilité des systèmes ferroviaires sur la base du droit interne de la Partie contractante concernée et de la législation de l'Union européenne ;

f) Les mesures complémentaires visant à faciliter le transport ferroviaire par la reconnaissance mutuelle de l'homologation du matériel roulant, des permis de conduire des conducteurs de train et des qualifications des autres membres du personnel ferroviaire ;

g) La surveillance de l'accès sans discrimination aux infrastructures ferroviaires sur le territoire de chaque Partie contractante ;

h) La protection des droits des passagers et l'application des règles énoncées aux articles 30 et 31 du règlement (CE) nº 1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires.

Article 5. Coopération en matière de transport ferroviaire à travers la frontière commune des États aux niveaux régional et local

En ce qui concerne les arrangements relatifs à la coopération en matière de transport ferroviaire à travers la frontière commune des États aux niveaux régional et local, les autorités compétentes des Parties contractantes concluent des accords appropriés conformément aux dispositions du règlement (CE) nº 1370/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relatif aux services publics de transport de voyageurs par chemin de fer et par route et abrogeant les règlements (CEE) nº 1191/69 et (CEE) nº 1107/70 du Conseil, ou à tout acte complétant ou remplaçant ce règlement.

Article 6. Coopération entre les gestionnaires de l'infrastructure

Les gestionnaires de l'infrastructure sur les territoires respectifs des Parties contractantes peuvent conclure des accords en vue de l'exploitation du transport ferroviaire à travers la frontière commune des États, notamment en ce qui concerne :

a) Le fait de permettre l'interopérabilité des systèmes ferroviaires et d'assurer la meilleure connexion possible des réseaux et lignes ferroviaires à la frontière commune des États ;

b) La coopération en matière d'attribution des itinéraires ferroviaires, en tenant compte de la facilitation du trafic ferroviaire à travers la frontière commune des États et du trafic de transit facilité ;

c) Les principes détaillés liés à l'exploitation sur les lignes ferroviaires frontalières et en trafic de transit facilité, y compris les propositions communes pour la détermination des gares de changement de système ;

d) Les procédures à respecter en cas d'accidents ferroviaires et autres incidents liés au trafic ferroviaire.

Article 7. Coopération entre les entreprises ferroviaires

1) Les entreprises ferroviaires peuvent effectuer le transport ferroviaire international, régional ou local à travers la frontière commune des États conformément aux dispositions applicables du droit interne de la Partie contractante concernée et de la législation de l'Union européenne.

2) Les entreprises ferroviaires peuvent conclure des accords complémentaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, notamment en ce qui concerne :

a) La coopération en matière d'exploitation et de facilitation du transport ferroviaire à travers la frontière commune des États, qui revêt une importance internationale, régionale ou locale ;

b) Les principes détaillés régissant le traitement des accidents ferroviaires et autres incidents ;

c) Les principes détaillés de la coopération sur les lignes de trafic frontalier.

Article 8. Transport ferroviaire à travers la frontière commune des États

1) Le transport ferroviaire à travers la frontière commune des États s'effectue sur la base de la liste des lignes de trafic frontalier figurant à l'annexe 1 du présent Accord, conformément à la législation de l'Union européenne.

2) En outre, les Parties contractantes conviennent de la possibilité d'assurer le transport ferroviaire sur les lignes de trafic frontalier sur la base du droit interne de chacune d'entre d'elles, en tenant compte des exigences techniques et opérationnelles des gestionnaires de l'infrastructure.

Article 9. Trafic de transit facilité

1) Le trafic de transit facilité est régi par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport commence et se termine. Cette disposition n'affecte pas la législation fiscale interne applicable des Parties contractantes et l'Accord du 14 mai 2003 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel qu'amendé de temps à autre, ou tout accord complétant ou remplaçant cet Accord.

2) Le trafic de transit facilité s'effectue sur les tronçons de lignes ferroviaires indiqués à l'annexe 2 du présent Accord.

3) Chaque Partie contractante peut, après avoir donné un préavis écrit à l'autre Partie contractante, suspendre temporairement tout ou partie du trafic de transit facilité si la sécurité du transport ferroviaire l'exige. En cas d'urgence, une communication orale adressée à l'autre Partie contractante, qui doit être rapidement confirmée par écrit par la Partie contractante qui notifie, est autorisée.

4) Les principes détaillés régissant le trafic de transit facilité peuvent être définis dans un accord entre les gestionnaires de l'infrastructure compétents.

Article 10. Réintroduction temporaire du contrôle aux frontières

En cas de réintroduction temporaire du contrôle aux frontières conformément au règlement (CE) nº 562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant un code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontières Schengen) ou à tout acte complétant ou remplaçant ce règlement, les principes suivants s'appliquent :

a) La période pendant laquelle les trains peuvent rester dans les gares de changement de système est déterminée par les entreprises ferroviaires et les gestionnaires de l'infrastructure en tenant compte des exigences requises pour le dédouanement aux frontières ;

b) Lorsqu'une obligation de franchissement de la frontière est imposée, les passagers en trafic de transit facilité ne sont pas autorisés à embarquer et débarquer. Les entreprises ferroviaires sont tenues d'empêcher les violations de cette interdiction. En cas de non-respect de l'interdiction, les autorités frontalières compétentes doivent être immédiatement informées ;

c) Si un train en trafic de transit facilité doit effectuer un arrêt imprévu, l'entreprise ferroviaire est tenue d'en informer immédiatement les autorités frontalières compétentes.

Article 11. Séjour et réadmission des personnes fournissant des services ferroviaires ou du personnel des entreprises ferroviaires et des gestionnaires de l'infrastructure

Le droit de séjour des personnes fournissant des services ferroviaires ou du personnel des entreprises ferroviaires et des gestionnaires de l'infrastructure est régi par les dispositions relatives au droit de résidence applicables sur le territoire de la Partie contractante compétente et par les dispositions de l'Accord du 29 mars 1991 entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et de la République de Pologne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière.

Article 12. Protection des données

Sous réserve du droit interne de chaque Partie contractante, le transfert et l'utilisation de données à caractère personnel, ci-après dénommées « données », se font dans le cadre du présent Accord conformément aux dispositions suivantes :

a) L'organisme récepteur informe, sur demande, l'organisme émetteur de l'autre Partie contractante de l'utilisation des données transmises et des résultats ainsi obtenus ;

b) L'utilisation des données par l'organisme récepteur n'est autorisée qu'aux fins indiquées dans le présent Accord et dans les conditions fixées par l'organisme émetteur. Les données peuvent également être utilisées pour la prévention et la poursuite d'infractions pénales majeures et pour la prévention de menaces graves pour la sécurité publique ;

c) L'organisme émetteur est tenu de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre, ainsi que de leur nécessité et de leur proportionnalité par rapport au but recherché par la transmission. Ce faisant, les interdictions de transmission applicables en vertu du droit interne des Parties concernées doivent être respectées. Les données ne sont pas transmises si l'organisme émetteur a des raisons de croire que cela serait contraire à l'objet d'une loi interne ou porterait atteinte à des intérêts de la personne concernée par les données qui sont dignes de protection. S'il

s'avère que des données inexactes ou des données qui ne devraient pas être transmises ont été transmises, l'organisme récepteur doit en être informé immédiatement. Celui-ci est tenu de corriger ou d'effacer les données sans délai ;

d) La personne concernée reçoit, sur demande, des renseignements sur les données à caractère personnel la concernant et sur les fins auxquelles elles seront utilisées. La fourniture de ces renseignements peut être refusée si l'intérêt de l'État à ne pas les fournir l'emporte sur l'intérêt du demandeur. En outre, le droit de la personne concernée d'obtenir les renseignements est régi par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés ;

e) Lors de la transmission des données, l'organisme émetteur indique les délais prévus par son droit interne pour la conservation de ces données, à l'expiration desquels elles doivent être effacées. Indépendamment de ces délais, les données transmises sont supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour la finalité pour lesquelles elles ont été transmises ;

f) L'organisme émetteur et l'organisme récepteur s'assurent que chaque transmission et chaque réception des données est enregistrée ;

g) L'organisme émetteur et l'organisme récepteur sont tenus de protéger efficacement les données transmises contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Article 13. Groupe de travail mixte

1) Un Groupe de travail mixte germano-polonais, chargé notamment de clarifier les questions relatives à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord et de soumettre des propositions de modification du présent Accord et de ses annexes, est institué.

2) Le Groupe de travail mixte est composé de deux présidents désignés par les Ministres chargés des transports des Parties contractantes. Si nécessaire, chaque président peut inviter des représentants des autorités compétentes, des gestionnaires de l'infrastructure, des entreprises ferroviaires et d'autres experts aux réunions du Groupe de travail mixte.

3) Chaque président du Groupe de travail mixte peut convoquer une réunion en soumettant une proposition à l'autre président. La réunion se tient dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande.

4) Le Groupe de travail mixte prend ses décisions par consensus.

Article 14. Règlement des différends

1) Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par le Groupe de travail mixte visé à l'article 13.

2) Si le Groupe de travail conjoint ne parvient pas à un accord conformément au paragraphe 1, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 15. Amendements des annexes

Les annexes 1 et 2 du présent Accord peuvent être amendées par accord écrit des Ministres chargés des transports des Parties contractantes.

Article 16. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des exigences internes requises à cet effet. La date déterminante est la date de réception de la dernière des notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets 12 mois après la date de réception, par l'autre Partie, de la notification de dénonciation.

FAIT à Berlin, le 14 novembre 2012, en double exemplaire en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[CORNELIA PIEPER]

PETER RAMSAUER]

Pour la République de Pologne :

[SŁAWOMIR NOWAK]

ANNEXE 1 À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT FERROVIAIRE À TRAVERS LA FRONTIÈRE GERMANO-POLONAISE

Liste des lignes de trafic frontalier entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne visées au paragraphe 1 de l'article 8 :

<table>
<tr><td colspan="4">Lignes de trafic frontalier
(entre les gares de changement de système)</td></tr>
<tr><td colspan="4">Territoire</td></tr>
<tr><td colspan="2">République fédérale d'Allemagne
DE :</td><td colspan="2">République de Pologne
PL :</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Gare de changement de système
(km)
[Ligne n°]</td><td colspan="2">Frontière des États</td><td rowspan="2">Gare de changement de système
(km)
[Ligne n°]</td></tr>
<tr><td>DE :
(km)
[Ligne n°]</td><td>PL :
(km)
[Ligne n°]</td></tr>
<tr><td colspan="4">1) Ligne Ahlbeck – Swinemünde (Świnoujście)</td></tr>
<tr><td colspan="4">La ligne Ahlbeck – frontière des États – Swinemünde (Świnoujście) n'est pas reliée au réseau ferroviaire de la République de Pologne et est destinée à desservir le trafic de passagers sur l'île d'Usedom.</td></tr>
<tr><td colspan="4">2) Ligne Löcknitz – Stettin (Szczecin)</td></tr>
<tr><td>Löcknitz
(DE : 25,395 km)
[DE : n° 6327]</td><td>(DE : 13,194 km)
[DE : n° 6327]</td><td>(PL : 13,194 km)
[PL : n° 408]</td><td>Gare principale de Stettin (Szczecin Główny)
(transport de passagers uniquement)
(PL : 355,764 km)
[PL : n° 273]</td></tr>
<tr><td>Löcknitz
(DE : 25,395 km)
[DE : n° 6327]</td><td>(DE : 13,194 km)
[DE : n° 6327]</td><td>(PL : 13,194 km)
[PL : n° 408]</td><td>Stettin Scheune (Szczecin Gumieńce)
(PL : 4,045 km)
[PL : n° 408]</td></tr>
<tr><td colspan="4">3) Ligne Tantow – Stettin (Szczecin)</td></tr>
<tr><td>Tantow
(DE : 110,095 km)
[DE : n° 6328]</td><td>(DE : 119,585 km)
[DE : n° 6328]</td><td>(PL : 10,069 km)
[PL : n° 409]</td><td>Gare principale de Stettin (Szczecin Główny)
(transport de passagers</td></tr>
</table>

			uniquement) (PL : 355,764 km) [PL : nº 273]
Tantow (DE : 110,095 km) [DE : nº 6328]	(DE : 119,585 km) [DE : nº 6328]	(PL : 10,069 km) [PL : nº 409]	Stettin Scheune (Szczecin Gumieńce) (PL : 1,119 km) [PL : nº 851]
4) Ligne Küstrin-Kietz – Küstrin (Kostrzyn)			
Küstrin-Kietz (DE : 79,951 km) [DE : nº 6078]	(DE : 82,856 km) [DE : nº 6078]	(PL : 342,453 km) [PL : nº 203]	Küstrin (Kostrzyn) (PL : 338,748 km) [PL : nº 203]
5) Ligne Francfort (Oder) – Reppen (Rzepin)			
Gare de passagers de Francfort (Oder) (DE : 82,180 km) (DE : 82,235 km) (DE : 151,660 km) (DE : 80,105 km) (DE : 130,071 km) [DE : nº 6155]	(DE : 3,942 km) [DE : nº 6155]	(PL : 478,098 km) [PL : nº 3]	Reppen (Rzepin) (PL : 460,120 km) [PL : nº 3] (PL : 4,962 km) [PL : nº 821]
Oderbrücke (DE : 1,660 km) (DE : 1,626 km) [DE : nº 6155]	(DE : 3,942 km) [DE : nº 6155]	PL : 478,098 km) [PL : nº 3]	Reppen (Rzepin) (PL : 460,120 km) [PL : nº 3] PL : 4,962 km) [PL : nº 821]
6) Ligne Guben – Guben (Gubin)			
Guben (DE : 127,760 km) (DE : 210,414 km) [DE : nº 6206]	(DE : 1,640 km) [DE : nº 6206]	(PL : 94,257 km) [PL : nº 358]	Guben (Gubin) (PL : 92,009 km) [PL : nº 358]
7) Ligne Forst – Teuplitz (Tuplice)			
Forst (DE : 20,872 km) [DE : nº 6205]	(DE : 23,720 km) [DE : nº 6205]	(PL : 389,080 km) [PL : nº 14]	Teuplitz (Tuplice) (PL : 373,848 km) [PL : nº 14]
8) Ligne Horka – Kohlfurt (Węgliniec)			
Gare de fret de Horka (DE : 22,190 km)	(DE : 13,424 km) [DE : nº 6207]	(PL. 13,424 km) [PL : nº 295]	Kohlfurt (Węgliniec) (PL : 0,522 km)

(DE : 0,275 km) [DE : nº 6207]			[PL : nº 295]
9) Ligne Görlitz – Görlitz-Moys (Zgorzelec)			
Görlitz (DE : 1,575 km) (DE : 208,480 km) (DE : 206,956 km) [DE : nº 6211]	(DE : 251,770 km) [DE : nº 6211]	(PL : 202,535 km) [PL : nº 274]	Görlitz-Moys (Zgorzelec) (PL : 200,970 km) [PL : nº 274] (PL : 26,100 km) [PL : nº 278]

Légende :

(DE : ... km) : marquage kilométrique (de DB Netz AG) sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne

(PL : ... km) : marquage kilométrique (de PKP PLK S.A.) sur le territoire de la République de Pologne

(DE : nº ...) : numéro de ligne de chemin de fer (de DB Netz AG) sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne

(PL : nº ...) : numéro de ligne de chemin de fer (de PKP PLK S.A.) sur le territoire de la République de Pologne

ANNEXE 2 À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT FERROVIAIRE À TRAVERS LA FRONTIÈRE GERMANO-POLONAISE

Liste des tronçons de lignes ferroviaires disponibles pour le trafic de transit facilité conformément au paragraphe 2 de l'article 9 :

Ligne de trafic de transit entre les gares ferroviaires	Tronçon de ligne	Territoire
(km) [Ligne n°]	(de ... km à ... km) [Ligne n°]	DE - République fédérale d'Allemagne PL - République de Pologne
Hagenwerder - (DE : 23,6 km) [DE : n° 6589]	Hagenwerder - (DE : 23,6 km) - Frontière des États (DE : 20,958 km) [DE : n° 6589] (Total du tronçon : DE : 23,6 km à 20,958 km)	DE
	- Frontière des États (PL : 0,689 km) [PL : n° 324] - Gare de Reutnitz (Ręczyn) (embranchement) (PL : 0,000 km/14,440 km) [PL : n° 324/n° 290] - Gare d'Ostritz (Krzewina Zgorzelecka) (PL : 17,5 km) [PL : n° 290] - Frontière des États (PL : 24,674 km) [PL : n° 290] (Total du tronçon : PL : 0,689–0,000/km 14,400–24,674 km)	PL
	- Frontière des États	DE

	(DE : 10,027 km) [DE : nº 6589] - Région de Rosenthal - Frontière des États (DE : 9,768 km) [DE : nº 6589] (Total du tronçon : DE : 10,027–9,768 km)	
	- Frontière des États (PL : 24,930 km) [PL : nº 786] - Rohnau (Trzciniec Zgorzelecki) (point d'embranchement) (PL : 26,100 km/0,000 km) [PL : nº 786/nº 348] - Frontière des États (PL : 0,200 km) [PL : nº 348] (Total du tronçon : PL : 24,930–26,100 km/ 0,000-0,200 km)	PL
- Hirschfelde (DE : 7,1 km) [DE : nº 6589]	- Frontière des États (DE : 8,377 km) [DE : nº 6589] - Hirschfelde (DE : 7,100 km) [DE : nº 6589] (Total du tronçon : DE : 8,377–7,100 km)	DE

Légende :

(DE : ... km) : marquage kilométrique (de DB Netz AG) sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne

(PL : ... km) : marquage kilométrique (de PKP PLK S.A.) sur le territoire de la République de Pologne

(DE : nº ...) : numéro de ligne de chemin de fer (de DB Netz AG) sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne

(PL : nº ...) : numéro de ligne de chemin de fer (de PKP PLK S.A.) sur le territoire de la République de Pologne

DÉCLARATION COMMUNE POLONO-ALLEMANDE D'INTERPRÉTATION (NOTE DE PROTOCOLE) À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT FERROVIAIRE À TRAVERS LA FRONTIÈRE GERMANO-POLONAISE

La République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne conviennent que l'Accord du 29 juillet 1992 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la facilitation du franchissement des frontières reste en vigueur. En cas de réintroduction temporaire du contrôle aux frontières intérieures conformément au règlement (CE) nº 562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant un code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontières Schengen), l'Accord s'applique jusqu'à son remplacement par les dispositions correspondantes d'un nouvel Accord (Accord germano-polonais relatif à la coopération policière).

ISBN 978-92-1-910035-0

22-21945

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3145

2016

I. Nos.
53892-53915

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES